叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] , ['vɑːl] . - ,
The Project Gutenberg eBook , Punch , or the London Charivari , Vol . 98 ,
这 项目 古腾堡 电子书 , 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 , 沃尔 . - ,
['februeri] [eɪt] ,
February 8 ,
二月 8 ,

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第98卷，2月8日，

- , [baɪ] ['veriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [siː] . (['frænsɪs] ['kauli]) ['bɜːrnənd]
1890 , by Various , Edited by F . C . (Francis Cowley) Burnand
- , 经过 各种各样的 , 编辑 经过 F . C . (弗朗西斯 考利) 伯南德

1890年，作者不详，由FC（弗朗西斯·考利）伯南德编辑

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːljəm] - .
VOLUME 98 .
体积 - .

第98卷。

['februeri] [eɪt] , - .
February 8 , 1890 .
二月 8 , - .

1890年2月8日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ʌn'taɪld] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['mɑːdərn] [æs'mədjəs] .
UNTILED ; OR , THE MODERN ASMODEUS .
直到 ; 或者 , 这 现代的 阿斯莫德 .

未铺砖的；或者，现代的阿斯莫德。

" [treɪ] [vɑːləntjɝz] , " - [lə] - .
" Très volontiers , " repartit le démon .
" 非常 志愿者 , " - 勒 - .

“Très volontiers”，重新演绎《恶魔》。

" ['vuː] [eɪ'meɪ] [lez] ['tæbloʊz] - : ['dʒiː] [vɜː] ['vuː] ['kɔntent] .
" Vous aimez les tableaux changeans : je veux vous contenter .
" 您 艾梅兹 莱斯 画作 - : 杰 veux 您 内容 .

“你的目标是改变画面：我很满足。

" [lə] ['diːəbl] [bwa'tɜː] .
" Le Diable Boiteux .
" 乐 迪亚布尔 博特克斯 .

“Le Diable Boiteux。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

" [ə; eɪ] [leɪt] [sɪm'poʊziəm] !
" **A** **Late** **Symposium** **!**
" 一个 晚的 座谈会 !

“迟来的研讨会！”

[jet] [ðeə(r)] [nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd]
Yet **they're** **not** **engaged**
然而 它们是 不是 已订婚的

然而，他们并没有参与其中。

[ɪn] [ˌkɑmpə'teʃən] .
In **compotations** **.**
在 成分 .

在组合中。

['ɑ:rgjumənt] [hæθ] [reɪdʒd]
Argument **hath** **raged**
争论 有 愤怒

争论愈演愈烈

[fɔ:r] ['aʊərz] [baɪ] [ðə; ði] ['daɪəl] ;
Four **hours** **by** **the** **dial** **;**
四 小时 经过 这 拨号 ;

按表盘计时四小时;

[bʌt; bət] ['zelətri] [ʌv; əv] ['pɑ:rti] , [kri:d] , [ɔ:r] [kli:k]
But **zealotry** **of** **party** **,** **creed** **,** **or** **clique**
但 狂热 的 派对 , 信条 , 或者 集团

但对党派、信条或小团体的狂热崇拜却并非如此。

[ma:rks] [nɑ:t] [ðə; ði] [klɑ:k] , [waɪlst] [ʌv; əv] [pə'lemɪk] [pi:k]
Marks **not** **the** **clock** **,** **whilst** **of** **polemic** **pique**
分数 不是 这 钟 , 而 的 论战 激起

并非在计时，而是在争论的怒火中。

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [ʌn'vɔɪdɪd] ['vaɪəl] .
There's **one** **unvoided** **vial** **.**
有 一 未作废的 小瓶 .

还有一个未使用的药瓶。

" [soʊ] [smaɪld] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
" **So** **smiled** **the** **Shade** **.**
" 所以 微笑 这 阴影 .

“于是，阴影笑了。”

[dʌsk] [koʊt] [ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] [hed] ,
Dusk **coat** **and** **gleaming** **head** **,**
黄昏 外套 和 闪闪发光 头 ,

暮色笼罩下的毛发和闪亮的头部，

[vju:d] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [geɪz] [ˌaʊt'spred]
Viewed **from** **above** **,** **before** **my** **gaze** **outspread**
已查看 从 多于 , 前 我的 目光 扩张

从高处俯瞰，我的目光投向远方。

[laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [si:] [bɪ'spɑ:tɪd]
Like **a** **black** **sea** **bespotted**
喜欢 一个 黑色的 海 有斑点的

像一片布满斑点的黑海

[wɪð; wɪθ] [ber] [pɪŋk] [piːks] [ʌv; əv]['kɔːrəl] [ailz] ; [ɔːl] [aɪz]

With	bare	pink	peaks	of	coral	isles	;	all	eyes
和	裸	粉色的	高峰	的	珊瑚	岛屿	; 全部	眼睛	

裸露的粉红色珊瑚岛峰；所有人的目光

[wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][wʌn] [huː] [riːld] [aʊt] ['ræpsədiːz]

Were	fixed	on	one	who	reeled	out	rhapsodies
是	固定的	在	一	WHO	卷曲	出去	狂想曲

我们全神贯注地盯着一个吟诵狂想曲的人。

[ɪn]['dɪkʃ(ə)n] ['dʌb(ə)l] - ['ʃɒtted] .

In	diction	double	-	shotted	.
在	措辞	双倍的	-	被枪击	.

措辞双重打击。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['lɔːfti] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [piləs] [koʊld] ,

A	long	and	lofty	room	,	with	pillars	cold	,
一个	长的	和	高远	房间	,	和	柱子	寒冷的	,

一个又长又高的房间，柱子冰冷，

[ænd; ənd] ['speɪʃəs] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd][goʊld] ;

And	spacious	walls	of	chocolate	and	gold	;
和	宽敞	墙壁	的	巧克力	和	金子	;

还有巧克力和金色的宽敞墙壁；

[ðə; ði]['sɑːlɪd]['sɑːmbər]['glɔːri]

The	solid	sombre	glory
这	坚硬的	阴沉	荣耀

坚实而阴郁的荣耀

[ʌv; əv] [tɪnt] [ə'presɪv] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['teɪstləs] [ʃaɪn] ,

Of	tint	oppressive	and	of	tasteless	shine	,
的	着色	压迫性的	和	的	无味	闪耀	,

色调沉闷，光泽乏味，

[dɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn] ['brɪtɪʃ] ['fɪlɪstiːn] ,

Dear	to	the	modern	British	Philistine	,
亲爱的	到	这	现代的	英国	庸俗	,

对于现代英国庸俗之人来说，这真是太棒了！

[seɪnt] , ['skeptɪk] , [wɪg] , [ɔːr]['tɔːri] .

Saint	,	sceptic	,	Whig	,	or	Tory	.
圣	,	怀疑论者	,	辉格党	,	或者	保守党	.

圣人、怀疑论者、辉格党人或托利党人。

" [noʊ]['sæmsən] - [streŋθ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ɔːr] [teɪst]

"	No	Samson	-	strength	of	intellect	or	taste
"	不	参孙	-	力量	的	智力	或者	品尝

“既没有参孙那样的智力或品味。”

[ʃæl; ʃəl][baʊ; boʊ][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['temp(ə)l] [tʃeɪst]

Shall	bow	the	pillars	of	this	temple	chaste
将	弓	这	柱子	的	这	寺庙	贞洁

愿这纯洁神庙的柱子俯首。

[ʌv; əv] ['ʌglɪnəs] [ænd; ənd] ['ʌŋkʃn] .

Of	ugliness	and	unction	.
的	丑陋	和	功能	.

丑陋与膏抹。

[wʌt] [ɪznt] [ðeɪ] ['ɑːrgjuː] ['leŋθɪli] [ænd; ənd] [leɪt] ?

What	is't	they	argue	lengthily	and	late	?
什么	不是	他们	争论	长	和	晚的	?

难道他们不会争论很久很久，甚至到很晚吗?

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['peɪtrɪət] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt]
The flame of patriot passion for the State
这 火焰 的 爱国者 热情 为了 这 状态

对国家的爱国热情之火

[fairz] [ðɪs] [pə'lemɪk] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
Fires this polemic function .
火灾 这 论战 功能 .

触发此争议性功能。

" [ə; eɪ] ['keɪtɪf] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ]
" A caitiff Government has done a thing
" 一个 破产管理人 政府 有 完毕 一个 事物

“一个债主政府做了一件事

[tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['gɑːrdiən] - ['eɪndʒl] [druːp] [hɜːr; hər] [wɪŋ]
To make its guardian - angel droop her wing
到 制作 它是 监护人 - 天使 下垂 她 翼

让它的守护天使垂下翅膀

[ɪn] ['sɪkənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] :
In sickened indignation :
在 恶心 愤慨 :

带着令人作呕的愤慨:

[ðæt] [ɪz] , [hæz; həz] ['strɪvn] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ɪts] [ri'dauts] ,
That is , has striven to strengthen its redoubts ,
那 是 , 有 努力 到 加强 它是 堡垒 ,

也就是说，它一直努力加强其防御工事。

[pər'fɪdiəs] - ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] , - [tuː; tə][fɔɪl][ðə; ði] ['iːgər] - [aʊts] . -
Perfidious ' Ins , ' to foil the eager ' Outs . '
背信弃义 - 保险 , - 到 挫败 这 渴望的 - 出局 . -

阴险的“内部人士”，阻挠急于“外部人士”的行动。

[hens] ['endləs] [ˌeksi'kreiʃən] .
Hence endless execration .
因此 无尽的 念咒 .

因此，诅咒永无止境。

" [hens] [ɔːl]['waɪər] - - [ɪz][ʌp][ɪn][ɑːrmz] ;
" Hence all Wire - pullerdom is up in arms ;
" 因此 全部 金属丝 - - 是 向上 在 武器 ;

因此，所有幕后操纵者都群情激愤;

[wɪð; wɪθ]['klærɪən] - [toʊnd] [iks'kəːʃənz] [ænd; ənd] [ə'lɑːmz]
With clarion - toned excursions and alarms
和 号角 - 色调 短途旅行 和 警报

伴以嘹亮的音调的远征和警报

[ðə; ði]['raɪv(ə)l][kæmp][ɪz] ['rɪŋɪŋ] .
The rival camp is ringing .
这 竞争对手 营 是 铃声 .

敌对阵营的电话铃声响起。

[hens] ['pɜːrki] ['kɑːmənər] [ænd; ənd] ['pɑːmpəs] [pɪrz] ,
Hence perky commoners and pompous peers ,
因此 活泼的 平民 和 傲慢 同龄人 ,

因此，既有活泼的平民，也有傲慢的贵族。

- [mɪdst] ['viːəmənt] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['vɔliŋ] [tʃɪrz] ,
' Midst vehement applause and volleying cheers ,
- 中间 慷慨 掌声 和 截击 干杯 ,

在热烈的掌声和此起彼伏的欢呼声中，

[steɪl] [p'lætɪtju:dz][ɑ:r; ər] ['strɪŋɪŋ] .
Stale platitudes are stringing .
陈旧 老生常谈 是 串 .

陈词滥调令人厌烦。

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] — [sʌm; səm][faɪv] ['hʌndrəd] [strɔ:ŋ] —
" The British Public — some five hundred strong —
" 这 英国 民众 — 一些 五 百 强的 —

“英国公众——大约五百人——

[ɪz] [hɪr] [tu:; tə] - ['stræŋgl] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [rɔ:ŋ] , - —
Is here to ' strangle a Gigantic Wrong , ' —
是 这里 到 - 扼杀 一个 巨大 错误的 , - —

来到这里是为了“扼杀一个巨大的错误”——

[soʊ] ['mærə,bʊt] [ɪz] ['seɪɪŋ] .
So Marabout is saying .
所以 马拉布特 是 说 .

玛拉布是这么说的。

[wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz][waɪd]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [aɪz] ,
Watch his wide waistcoat and his wandering eyes ,
手表 他的 宽的 马甲 和 他的 漫游 眼睛 ,

注意他宽大的马甲和他游移的眼神。

[hɪz; ɪz] ['stæmpɪŋ] [bu:ts] [ʌv; əv] [,brɔbdiŋ'nægiən] [saɪz] ,
His stamping boots of Brobdingnagian size ,
他的 冲压 靴子 的 布罗卜丁奈格 尺寸 ,

他那双巨型跺脚靴，

[klentʃt] [hændz] , [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['sweɪɪŋ] .
Clenched hands , and shoulders swaying .
紧握 双手 , 和 肩膀 摇晃 .

双手紧握，肩膀摇晃。

" [ə; eɪ] [greɪt] [mə'ʃi:n] - [mæn] , ['mærə,bʊt] !
" A great Machine - man , Marabout !
" 一个 伟大的 机器 - 男人 , 马拉布特 !

“一个伟大的机器人，马博布！

[hi:; hi] [doʊts]
He dotes
他 点

他宠爱

[ɑ:n] ['proʊgræmz] ['hektə,græf] [ænd; ənd]['pɑ:rti] [voʊts] .
On programmes hectographed and Party votes .
在 节目 百科全书 和 派对 投票 .

关于精心策划的节目和政党投票。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz]['pæsti; 'peɪsti]['pælər]
For all his pasty pallor
为了 全部 他的 糊状物 苍白

尽管他面色苍白

[ænd; ənd] ['ʃɪfti] [glæns] , [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði]['mɑ:bz][rɪ'gɑ:rd] ,
And shifty glance , he has the mob's regard ,
和 狡猾的 瞥一眼 , 他 有 这 暴民的 看待 ,

他眼神闪烁，却赢得了民众的尊重。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [di:md] [baɪ]['kaʊns(ə)l] , [klʌb] , [ænd; ənd][wɔ:rd]
And he is deemed by council , club , and ward
和 他 是 被认为 经过 理事会 , 俱乐部 , 和 病房

他被议会、俱乐部和选区共同认可。

[ə; eɪ] ['maɪti] [mæn][ʌv; əv] ['vælər] .
A **mighty** **man** **of** **valour** **.**
一个 强大的 男人 的 勇气 .

一位英勇无畏的勇士。

" [ə; eɪ] ['pə:tʃəst] ['hentʃmən] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:r][ʌv; əv] [steɪt] ?
" **A** **purchased** **henchman** **to** **a** **Star** **of** **State** **?**
" 一个 购买 喽啰 到 一个 星星 的 状态 ?

“收买的打手，效力于一位国家之星？”

[pər'hæps] .
Perhaps **.**
也许 .

也许。

[bʌt; bət] [hɪr] ['hi:l] [poʊz][ænd; ənd] ['perəˌreɪt] ,
But **here** **he'll** **pose** **and** **perorate** **,**
但 这里 地狱 姿势 和 穿孔 ,

但在这里他会摆出各种姿势，滔滔不绝地发表长篇大论。

[ə; eɪ]['bru:təs][veɪn][ænd; ənd]['vɑ:ljəb(ə)l] .
A **Brutus** **vain** **and** **voluble** **.**
一个 布鲁图斯 徒劳 和 健谈的 .

一个虚荣且健谈的布鲁图斯。

[ænd; ənd] [hu:] , [laɪk] ['mærəˌbʊt] , [wɪð; wɪθ]['voʊk(ə)l][flʌks]
And **who** **,** **like** **Marabout** **,** **with** **vocal** **flux**
和 WHO , 喜欢 马拉布特 , 和 声乐 通量

而像马拉布特一样，声音变化多端的人

[ʌv; əv] ['fɔrmjələz] , [kæn; kən]['set(ə)l] ['evri] [krʌks]
Of **formulas** **,** **can** **settle** **every** **crux**
的 公式 , 能 定居 每一个 症结

公式可以解决所有难题

[ðæt] ['wɪzdəm] [faindz][ɪn'sɑ:ljəb(ə)l] ?
That **wisdom** **finds** **insoluble** **?**
那 智慧 发现 不溶 ?

智慧也认为这是无法解决的问题?

" - [hɪr] ! [hɪr] ! -
" **'** **Hear** **!** **hear** **!** **'**
" - 听到 ! 听到 ! -

“说得好！说得好！”

[ðæt] ['ʃɪbəleθ] [ʌv; əv] ['ʃæloʊ] [soʊlz]
That **shibboleth** **of** **shallow** **souls**
那 示播列 的 浅的 灵魂

肤浅灵魂的口号

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn] ['klæmərəs] ['keɪd(ə)ns][roʊlz] ;
Around **his** **ears** **in** **clamorous** **cadence** **rolls** **;**
大约 他的 耳朵 在 喧闹的 节奏 卷 ;

他耳边传来嘈杂的节奏声;

[hi:; hi] [swelz] , [hi:; hi] [gləuz] , [hi:; hi] ['twɪŋkəlz] ;
He **swells** **,** **he** **glows** **,** **he** **twinkles** **;**
他 涌浪 , 他 发光 , 他 闪烁 ;

他膨胀，他发光，他闪烁;

[ðə; ði]['seɪpiənt] ['tʃermən] [wægz][hɪz; ɪz] ['snoʊi] [peɪt] ,
The **sapient** **Chairman** **wags** **his** **snowy** **pate** **,**
这 有智慧的 主席 摇尾巴 他的 下雪的 肉酱 ,

这位睿智的董事长摇了摇他雪白的脑袋，

[waɪlst] ['sɪnɪk] ['traɪʌmf] , ['kɔːʃəs] [jet] [ɪ'leɪt] ,
Whilst cynic triumph , cautious yet elate ,
而 犬儒 胜利 , 谨慎 然而 欣喜 ,

尽管愤世嫉俗者取得了胜利，谨慎而又欣喜若狂，

['lɝːks] ['læfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪŋklz] .
Lurks laughing in his wrinkles .
潜伏者 笑 在 他的 皱纹 .

皱纹里藏着笑声。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][sɪts] ['ɑːnɪst] [ziːl] , [əb'zɔːrbd] , [ɪn'tent] ,
" And there sits honest zeal , absorbed , intent ,
" 和 那里 坐着 诚实的 热情 , 吸收 , 意图 ,

"那里充满了真诚的热情，全神贯注，一心一意。"

[ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] ['kredʒələs] .
And cheerfully credulous .
和 愉快地 轻信的 .

而且还很轻信。

['mærəˌbʊt] [hæz; həz] [bent]
Marabout has bent
马拉布特 有 弯曲

马拉布特弯了

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['deɪˌgɑːn]
To the Commercial Dagon
到 这 商业的 达贡

商业达贡

[hiː; hi] ['pʌblɪkli] [dɪ'raɪdz] ; [bʌt; bət] ['meni] [hɪr]
He publicly derides ; but many here
他 公开 嘲笑 ; 但 许多 这里

他公开嘲讽；但这里很多人

[wɪl] [toʊst] - [hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn][grɪt] , [hɪz; ɪz]['mænli] [tʃɪr] , -
Will toast - his genuine grit , his manly cheer , -
将要 吐司 - 他的 真的 砂砾 , 他的 男子气概 欢呼 , -

举杯赞扬他"真诚的勇气和男子汉的乐观精神"。

['oʊvər][ə; eɪ] ['frendli] ['flægən] .
Over a friendly flagon .
超过 一个 友好的 酒壶 .

举起一杯友好的酒。

" [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm]['leɪtər] !
" Look on him later !
" 看 在 他 之后 !

"以后再看他吧！"

[ðer; ðər][hiː; hi] ['snʌgli] [sɪts]
There he snugly sits
那里 他 舒适地 坐着

他舒舒服服地坐在那里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['peɪtrən] .
With his rich patron .
和 他的 富有的 赞助人 .

和他的富裕赞助人。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][wɔːr][ʌv; əv][wɪts]
Were it war of wits
是 它 战争 的 智慧

如果这是一场智力较量

[ðæt] [weiks] [ðer; ðər] ['kræklɪŋ] ['tʃʌklz] ,
That wakes their crackling chuckles ,
那 醒来 他们的 噼啪作响 轻笑 ,

这引得他们发出咯咯的笑声。

[ðeɪ] [skers] [wɜːr; wər] ['hɑːtiːə] .
They scarce were heartier .
他们 稀少 是 更强壮 .

他们几乎都更强壮一些。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['streɪndʒli] [ʃɑːk]
It would strangely shock
它 会 奇怪的 震惊

这令人感到莫名的震惊

- ['wɜːʃɪpə] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [mɑːk]
Marabout's worshippers to hear him mock
- 信徒 到 听到 他 嘲笑

马拉布特的信徒们听到他嘲讽

[ðə; ði] - [mɑːb] - [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['trʌklz] .
The ' mob ' to which he truckles .
这 - 暴民 - 到 哪个 他 卡车 .

他卑躬屈膝的"暴民"。

" ['trʌklz] [ɪn]['plætfɔːrm] [spiːtʃ] .
" Truckles in platform speech .
" 卡车 在 平台 演讲 .

"卡车在台上演讲。

[ɪn] [klʌb] - [ruːm] [tʃæt]
In club - room chat
在 俱乐部 - 房间 聊天

在俱乐部聊天室

[wɪð; wɪθ]['wægˌstæf] , [ʃruːd] ['waɪər] - ['pʊlər] , [flʌʃt] [ænd; ənd][fæt] ,
With Wagstaff , shrewd wire - puller , flushed and fat ,
和 瓦格斯塔夫 , 精明 金属丝 - 拉拔器 , 酡 和 胖的 ,

瓦格斯塔夫，一个精明的幕后操纵者，面色潮红，体态肥胖。

[ɔːr] [dɔd] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [draɪ] - ['sɔːltər] ,
Or Dodd , the rich dry - salter ,
或者 多德 , 这 富有的 干燥 - 萨尔特 ,

或者多德，那个富有的干盐商，

[juːd] [hɪr] [haʊ] [sə'plaɪ] [hiː; hi][kæn; kən] [ʃɪft] [ænd; ənd] [twɪst] ,
You'd hear how supply he can shift and twist ,
你会 听到 如何 供应 他 能 转移 和 捻 ,

你会听说他是如何操纵和转移货源的，

[haʊ] ['bruːtəs][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [beɪs] [mə'nɑːpəlɪst] -
How Brutus with ' the base Monopolist '
如何 布鲁图斯 和 - 这 根据 垄断者 -

布鲁图斯如何看待"底层垄断者"

[kæn; kən] ['kɑːmli] [plɑːt][ænd; ənd]['pɔːltər] , "
Can calmly plot and palter , "
能 平静地 阴谋 和 帕尔特 , "

能够冷静地谋划和诡辩，"

" [waɪlst] ['mærəˌbʊt] [ə'baʊnd] , [oʊ] [ʃeɪd] , " [aɪ] [kraɪd] ,
" Whilst Marabouts abound , O Shade , " I cried ,
" 而 巫医 盛产 , 哦 阴影 , " 我 哭 ,

"虽然巫医遍地都是，哦，阴影啊，"我喊道。

" [wʌt] ['wʌndər] [men] [ɑːr; ər] - ['mʌgwʌmp] ? -
" What wonder men are ' Mugwumps ? '
" 什么 想知道 男人 是 - 穆格沃普斯 ? -

“男人怎么会是‘傻瓜’呢？”

" [ðen] [maɪ] [gaɪd]
" Then my guide
" 然后 我的 指导

然后我的向导

[læft] [loʊ] .
Laughed low .
笑了 低的 .

低声笑了笑。

" [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] ['vɪlə]
" The æsthetic villa
" 这 审美的 别墅

“美学别墅”

[faindz] - [ziːl] [ɑːn] [ɪts] [faɪn] ['sensɪz] [dʒɑːr] ;
Finds Shopdom's zeal on its fine senses jar ;
发现 - 热情 在 它是美好的 感官 罐 ;

发现 Shopdom 对其精致感官罐的热情；

[jet] [ðə; ði] ['mʌgwʌmp] [kə'rɪbdɪs] [stændz] [nɑːt] [fɑːr]
Yet the Mugwumps Charybdis stands not far
然而 这 穆格沃普斯 卡律布狄斯 站立 不是 远的

然而，穆格温普的卡律布狄斯就在不远处。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - ['mænz] ['silə] .
From the Machine - man's Scylla .
从 这 机器 - 男人的 斯库拉 .

出自机器人的斯库拉。

" ['kʌltʃər] [dɪ'raɪdz] [ðə; ði] ['kɔːkəs] [fɔːr; fər] [ɪts] [hiːt] ,
" Culture derides the Caucus for its heat ,
" 文化 嘲笑 这 党团会议 为了 它是 热 ,

“文化界嘲笑党团会议的激烈言论，

[ɪts] [heɪt] — [ɪts] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Its hate — its absence of the Light and Sweet ,
它是 恨 — 它是 缺席 的 这 光 和 甜的 ,

它的仇恨——它缺乏光明和甜蜜，

[soʊ] [dʒeɪz] [maɪt] [flaʊt] [ðə; ði] ['vʌltʃər] .
So jays might flout the vulture .
所以 蓝鸟 可能 蔑视 这 秃鹫 .

所以松鸦可能会藐视秃鹫。

['pɑːrtəzn] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['pɜːr,blaɪnd] [heɪst] ?
Partisan bitterness and purblind haste ?
党派 苦味 和 盲人 匆忙 ?

党派间的仇恨和盲目的仓促行事？

[kʌm] , [vjuː] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ˌdɪlə'tænti] [teɪst] ,
Come , view the haunts of dilettante Taste ,
来 , 看法 这 闹鬼的地方 的 业余爱好者 品尝 ,

来吧，看看业余爱好者的聚集地，

[ðə; ði] ['koʊtəri] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] !
The coteries of Culture !
这 小圈子 的 文化 !

文化小圈子！

" [hɪr] [sæ'vɑ:nts] ['ræŋg(ə)l] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['fɑ:s(ə)l] [boʊn] ,
" **Here Savants wrangle o'er a fossil bone ,**
" 这里 学者 争吵 超过 一个 化石 骨 ,

“学者们在这里为一块化石骨头争论不休，

['tʃæmpər] , [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rlɪŋ] [lɪp] [ænd; ənd] ['kɔ:stɪk] [toʊn] ,
Champer , with curling lip and caustic tone ,
香槟 , 和 冰壶 唇 和 腐蚀性物质 语气 ,

香槟，嘴角带着一丝嘲讽和尖刻的语气，

[æt; ət] ['rʌdɪmən] [ɪz] ['reɪlɪŋ] .
At Ruddiman is railing .
在 鲁迪曼 是 栏杆 .

鲁迪曼那里有栏杆。

['tʃæmpər] [noʊz] ['evriθɪŋ] , [frʌm; frəm] ['pleɪtoʊz] [tekst]
Champer knows everything , from Plato's text
香槟 知道 一切 , 从 柏拉图的 文本

查姆珀无所不知，出自柏拉图的文本

[tu:; tə] ['proʊtəplæzəm] ; [jet] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] [vekst] ,
To Protoplasm ; yet his soul is vext ,
到 原生质 ; 然而 他的 灵魂 是 vext ,

致原生质；然而他的灵魂却感到烦恼，

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ] [spaɪt] [ɑ:r; ər] ['peɪlɪŋ] .
His cheeks with spite are paling .
他的 脸颊 和 尽管如此 是 苍白 .

他因愤恨而双颊苍白。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['rʌdɪmən] , [ðə; ði] [ru:d] , [roʊ'bʌst] ,
Because Ruddiman , the rude , robust ,
因为 鲁迪曼 , 这 粗鲁的 , 强壮的 ,

因为鲁迪曼，那个粗鲁、强壮的，

[hæz; həz] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] ['lɑ:dʒɪks] ['vɪgərəs] ['vʌlgər] [θrʌst]
Has pierced with logic's vigorous vulgar thrust
有 穿孔 和 逻辑的 蓬勃 庸俗 推力

逻辑以其强劲而粗俗的冲击力刺穿了一切。

[ðə; ði] [ʃi:ld] [ʌv; əv] ['aɪsi] ['pɑ:lɪʃ] .
The shield of icy polish .
这 盾 的 冰冷的 抛光 .

冰冷的光泽之盾。

['tʃæmpər] , [ɪn] [prɪnt] , [ɪz] [hɑ:t] [ɑ:n] ['pɑ:rti] - [heɪt] ,
Champer , in print , is hot on party - hate ,
香槟 , 在 打印 , 是 热的 在 派对 - 恨 ,

香槟，从印刷品上看，对派对的厌恶情绪十分强烈。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [wʌn] [eɪm] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [rʌf] [dɪ'beɪt]
Here his one aim is in the rough debate
这里 他的 一 目的 是 在 这 粗糙的 辩论

他在这里的唯一目标就是参与这场激烈的辩论。

[hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'mɑ:lɪʃ] .
His rival to demolish .
他的 竞争对手 到 拆除 .

他的对手要摧毁它。

" [swiːt] ['riːznəblnəs] ?
" Sweet Reasonableness ?
" 甜的 合理性 ?

“甜蜜的理性？”

[ə'nʌðər] [hoʊst]
Another host
其他 主持人

另一位主持人

[ʌv; əv]['seɪdʒɪz] [siː] !
Of sages see !
的 智者 看 !

看看这些圣贤！

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] ,
The habits of the Ghost ,
这 习惯 的 这 鬼 ,

鬼魂的习性，

[ðə; ði]['æstrəl]['bɑːdiːz]['ækʃ(ə)n] ,
The Astral Body's action ,
这 星体 身体的 行动 ,

星体的作用，

[əb'zɔːrb][ðem; ðəm] , ['iːgər] .
Absorb them , eager .
吸收 他们 , 渴望的 .

贪婪地吸收它们吧。

[dʌz] [mɔːr] ['fjʊriəs] ['faɪər]
Does more furious fire
做 更多的 狂怒 火

更猛烈的火焰

[ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn'spaɪər] ,
The councils of the Caucusites inspire ,
这 议会 的 这 - 启发 ,

党团会议令人鼓舞，

[ɔːr] [laɪt] [ðə; ði] [fjuːd] [ʌv; əv]['fækʃ(ə)n] ?
Or light the feuds of faction ?
或者 光 这 世仇 的 派 ?

还是点燃派系间的仇恨？

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ?
" And there ?
" 和 那里 ?

然后呢？

[ðeɪ] ['ɑːrgjuː][aʊt][wɪð; wɪθ][tɔɪl] [ɪn'tens]
They argue out with toil intense
他们 争论 出去 和 辛劳 激烈的

他们激烈地争论着。

[ə; eɪ] - ['kɑːzmɪk] - ['poʊəts][ˌesə'terɪk] [sens] ,
A ' cosmic ' poet's esoteric sense ,
一个 - 宇宙 - 诗人的 深奥的 感觉 ,

一位“宇宙”诗人的深奥感悟，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld] , [ʌn'wɪtɪŋ] ,
Of which a world , unwitting ,
的 哪个 一个 世界 , 不知情 ,

其中一个世界，在不知不觉中，

[rek] ['nʌθɪŋ] .
Recks **nothing** **.**
雷克 没有什么 .

什么都没有。

[jet] [haʊ] ['terəbli] [ðeid] [traʊns]
Yet **how** **terribly** **they'd** **trounce**
然而 如何 可怕 他们会 痛击

然而，他们会惨败。

['pɑːrləmɛnts] ['petɪfɔːgɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'naʊns]
Parliament's **pettifogging** **,** **and** **denounce**
议会的 琐碎的 , 和 声讨

议会的琐碎争论，并予以谴责

- [pə'lɪtɪk(ə)l] [her] - ['splɪtɪŋ] - ! "
' **Political** **hair** **-** **splitting** **'** **!** **"**
- 政治的 头发 - 分裂 - ! "

“政治上的吹毛求疵！”

" [oʊ] [ʃeɪd] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [bʌt; bət] [smɔːl] , [wʌn] [dredz] .
" **O** **Shade** **,** **the** **difference** **is** **but** **small** **,** **one** **dreads** **.**
" 哦 阴影 , 这 不同之处 是 但 小的 , 一 脏辫 .

“哦，阴影，差别太小了，令人担忧。”

[bɪ'twɪkst] [lɔ'gɔməkist] [æt; ət] ['lɒgəhedz] ,
Betwixt **logomachists** **at** **loggerheads** **,**
中间 语言学家 在 海龟 ,

争论不休的语言学家之间，

['weðər] [ðer; ðər] [θiːm] [biː; bi] ['bɔnɪts]
Whether **their** **theme** **be** **bonnets**
无论 他们的 主题 是 引擎盖

无论他们的主题是女帽

[ɔːr] ['brɪtɪʃ] ['ɪntrəsts] .
Or **British** **interests** **.**
或者 英国 兴趣 .

或者说是英国的利益。

['zelət] ['ɑːrdər] [bɜːrn]
Zealot **ardour** **burns**
狂热者 热情 烧伤

狂热的热情燃烧

[skers] ['fɪrsər] [ɔː(r)] [ɪ'lektərəl] [rɪ'tɜːrn]
Scarce **fiercer** **o'er** **Electoral** **Returns**
稀少 更凶猛 超过 选举 返回

选举结果方面鲜有更激烈的竞争

[ðæn; ðən]['oʊvər] - ['sɑːnəts] .
Than **over** **Shakspeare's** **Sonnets** **.**
比 超过 - 十四行诗 .

比莎士比亚的十四行诗还要多。

" [æt; ət] ['mærəˌbʊt] [ðə; ði] ['mʌgwʌmp] [snifs] [ænd; ənd] [sniəz] ;
" **At** **Marabout** **the** **Mugwump** **sniffs** **and** **sneers** **;**
" 在 马拉布特 这 穆格沃普 嗅嗅 和 冷笑 ;

“在马鲁特，穆格沃普人嗤之以鼻，冷笑不已；

[grɪ'geriəs] - [voʊts] [ʌv; əv] [θæŋks] - [ænd; ənd] ['ʃiːpɪʃ] - [tʃɪrz] -
Gregarious **'** **votes** **of** **thanks** **'** **and** **sheepish** **'** **cheers** **'**
群居 - 投票 的 谢谢 - 和 羞怯 - 干杯 -

热烈的“感谢”和腼腆的“欢呼”

[stɜːr][hɪm; ɪm][tuː; tə]['sætaɪər]['skɔːnf(ə)l] .

Stir	**him**	**to**	**satire**	**scornful**	**.**
搅拌	他	到	讽刺	轻蔑的	.

激起他嘲讽的情绪。

[bʌt; bət] [wen] [sliːk] ['kʌltʃər] [eɪps] , [aɪ'reɪt][ænd; ənd][laʊd] ,

But	**when**	**sleek**	**Culture**	**apes**	**,**	**irate**	**and**	**loud**	**,**
但	什么时候	光滑	文化	猿猴	,	愤怒	和	大声	,

但当时髦的文化模仿者变得愤怒而喧闹时，

[ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːkəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ,

The	**follies**	**of**	**the**	**Caucus**	**and**	**the**	**Crowd**	**,**
这	愚行	的	这	党团会议	和	这	人群	,

党团会议和群众的愚蠢行为

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ɪz]['mɔːrnf(ə)l] . "

The	**spectacle**	**is**	**mournful**	**.**	**"**
这	奇观	是	悲哀	.	"

这景象令人悲伤。

" [truː] ! " [smaɪld][ðə; ði] [ʃeɪd] .

"	**True**	**!**	**"**	**smiled**	**the**	**Shade**	**.**
"	真的	!	"	微笑	这	阴影	.

“没错！”阴影笑着说。

" [jɑːn] [ˌsuːpər'sɪliəs] [seɪdʒ] ,

"	**Yon**	**supercilious**	**sage**	**,**
"	扬	傲慢	圣人	,

“那位傲慢的智者，

[wɪð; wɪθ]['pæt(ə)nt]['predʒədɪs][ænd; ənd] ['peti] [reɪdʒ] ,

With	**patent**	**prejudice**	**and**	**petty**	**rage**	**,**
和	专利	偏见	和	小气	愤怒	,

带着明显的偏见和琐碎的愤怒，

['penɪŋ] [ə; eɪ][tɑːrt][dʒoʊ'beɪʃn]

Penning	**a**	**tart**	**jobation**
笔尖	一个	酸	乔比顿

撰写一份尖锐的工作

[ɑːn] ['præktɪst] ['steɪtsmən] , [mʌst; məst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'mjuːz]

On	**practised**	**Statesmen**	**,**	**must**	**as**	**much**	**amuse**
在	已实践	政治家	,	必须	作为	很多	娱乐

对于老练的政治家，也必须同样地感到有趣。

[æz; əz] ['steɪtsmən] - ['saɪəlɪst] ['ventɪŋ] ['væpɪd] [vjuːz]

As	**Statesmen**	**-**	**sciolists**	**venting**	**vapid**	**views**
作为	政治家	-	科学学家	通风	乏味	浏览

政治家兼学者们发表空洞的观点

[ɑːn]['rɑːks][ænd; ənd][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

On	**rocks**	**and**	**revelation**	**.**
在	岩石	和	启示	.

论岩石与启示。

" ([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

"	**(**	**To**	**be**	**continued**	**.**	**)**
"	(	到	是	持续	.	)

“(待续。)

[ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstərn] ['ælfəbet] .

THE	**SOUTH**	**-**	**EASTERN**	**ALPHABET**	**.**
这	南	-	东	字母	.

东南字母表。

[ə; eɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['æŋgər] [ɪ'vɪnst] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ;

A	was	the	Anger	evinced	far	and	wide	;
一个	曾是	这	愤怒	表现出	远的	和	宽的	;

A 是广泛流传的愤怒;

[biː][wʌz; wəz][ðə; ði][boʊt] - [treɪn] [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði][taɪd] ;

B	was	the	Boat	-	train	delayed	by	the	tide	;
B	曾是	这	船	-	火车	延迟	经过	这	潮	;

B 是因潮水而延误的船列;

[siː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɜrmən] [huː] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] ;

C	was	the	Chairman	who	found	nothing	wrong	;
C	曾是	这	主席	WHO	成立	没有什么	错误的	;

C是主席，他没有发现任何问题;

[diː][wʌz; wəz][ðə; ði]['draɪvər] [huː] [sæŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːŋ] ;

D	was	the	Driver	who	sang	the	same	song	;
D	曾是	这	司机	WHO	唱	这	相同的	歌曲	;

D 是演唱同一首歌的司机;

[iː][wʌz; wəz][ðə; ði]['endʒɪn] [ðæt] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ;

E	was	the	Engine	that	stuck	on	the	way	;
E	曾是	这	引擎	那	卡住	在	这	方式	;

E 是那台卡在路上的引擎;

[ef] [stʊd] [fɔːr; fər] ['fəukstəun] , [riːtʃt] [leɪt] ['evri] [deɪ] ;

F	stood	for	Folkestone	,	reached	late	every	day	;
F	站立	为了	福克斯通	,	达到	晚的	每一个	天	;

F代表福克斯通，每天都很晚才到达;

[dʒiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['grʌmb(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [geɪv] [raɪz] ;

G	was	the	Grumble	to	which	this	gave	rise	;
G	曾是	这	叽	到	哪个	这	给予	上升	;

G 是由此引发的抱怨;

[eɪtʃ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌbʌb] [dɜ'ɛktɜz, daɪ'rɛktɜz, di:'rɛktɜz, dɪ'rɛktɜz] [dɪ'spaɪz] ;

H	was	the	Hubbub	Directors	despise	;
H	曾是	这	尘嚣	导演	鄙视	;

H 是 Hubbub 董事们所鄙视的;

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪŋk]['oʊvər][veɪn] ['letərz] [juːst] ;

I	was	the	Ink	over	vain	letters	used	;
我	曾是	这	墨水	超过	徒劳	信件	用过的	;

我就是用来书写虚妄信件的墨水;

[dʒeɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒəŋkʃənz] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][ə'bjuːzd] ;

J	were	the	Junctions	which	some	one	abused	;
J	是	这	交汇处	哪个	一些	一	受虐	;

是有人滥用的路口;

[keɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪk] " ['proʊtest] " [gɑːt][fɔːr; fər][ɪts] [kraɪmz] ;

K	was	the	Kick	"	Protest	"	got	for	its	crimes	;
K	曾是	这	踢	"	反对	"	得到	为了	它是	犯罪	;

K 是"抗议"因其罪行而受到的惩罚;

[el][wɜːr; wər][ðə; ði] ['letərz] [ˌaɪ 'tiː] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ;

L	were	the	Letters	it	wrote	to	the	Times	;
L	是	这	信件	它	写道	到	这	《时代周刊》	;

L 是它写给《泰晤士报》的信件;

[em][wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [proʊbd][ðə; ði] [ə'fer] ;

M	was	the	Meeting	that	probed	the	affair	;
M	曾是	这	会议	那	探测	这	事务	;

M 是调查此事的会议;

[en][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sker] ;

N	was	the	Nothing	that	came	of	the	scare	;
N	曾是	这	没有什么	那	来了	的	这	吓	;

N 是恐慌之后出现的"虚无";

[oʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌoʊvər'duː][treɪn][ɑːn][ɪts] [weɪ] ;

O	was	the	Overdue	train	on	its	way	;
哦	曾是	这	逾期	火车	在	它是	方式	;

O 是正在驶来的逾期列车;

[piː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] ;

P	was	the	Patience	that	bore	the	delay	;
P	曾是	这	耐心	那	钻孔	这	延迟	;

P 是忍受延误的耐心;

[kjuː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [strʌk] ['evriwʌn] ;

Q	was	the	Question	which	struck	everyone	;
问	曾是	这	问题	哪个	击	每个人	;

Q 是那个让每个人都感到困惑的问题;

[ɑːr][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ] [nʌn] ;

R	the	Reply	which	could	satisfy	none	;
拉	这	回复	哪个	可以	满足	没有任何	;

R 是无法令任何人满意的答复;

[es][wʌz; wəz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wer] ['pæsndʒəɹ] [weɪt] ;

S	was	the	Station	where	passengers	wait	;
S	曾是	这	车站	在哪里	乘客	等待	;

S 是乘客候车的车站;

[tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] ;

T	was	the	Time	that	they're	bound	to	be	late	;
T	曾是	这	时间	那	它们是	边界	到	是	晚的	;

T 是他们注定要迟到的时间;

[juː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌp] - [treɪn] [æn; ən]['aʊər][ˌoʊvər'duː] ;

U	was	the	Up	-	train	an	hour	overdue	;
U	曾是	这	向上	-	火车	一个	小时	逾期	;

U 型列车是晚点一小时的上行列车;

[viː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veɪgnəs] [ɪts] ['muːvmənts] [pər'suː] ;

V	was	the	Vagueness	its	movements	pursue	;
V	曾是	这	模糊性	它是	移动	追求	;

V 是它运动所追求的模糊性;

['dʌbljuː] [stʊd] [fɔːr; fər] ['taɪmz] ['dʒen(ə)rəl] [weɪst] ;

W	stood	for	time's	general	Waste	;
W	站立	为了	时间	一般的	浪费	;

W 代表时间的普遍浪费;

[eks][fɔːr; fər][eks] - [pres] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] [heɪst] ;

X	for	Ex	-	press	that	could	never	make	haste	;
X	为了	前任	-	按	那	可以	绝不	制作	匆忙	;

X 代表永远无法加快速度的快递公司;

[waɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['werfɔːr]

Y	for	the	Wherefore
是	为了	这	因此

Y 代表"因此"。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɔːŋ] ;

and	Why	of	this	wrong	;
和	为什么	的	这	错误的	;

为什么这是错误的?

[ænd; ənd][ziː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['zeɪnɪ] [huː] [stænd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] !
And Z for the Zanies who stand it so long !
和 Z 为了 这 疯子 WHO 站立 它 所以 长的 !

也向那些坚持这么久的Z致敬!

['stɑːrtlɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊə'meɪz] . — " [bɪsk] ['disə'laud] .
Startling for Gourmets . — " Bisques disallowed .
令人震惊 为了 美食家 . — " 浓汤 不允许 .

令美食家震惊——"浓汤禁止供应。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ri'fəːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ['tenɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ;
" But it only refers to a new rule of the Lawn Tennis Association ;
" 但 它 仅有的 指 到 一个 新的 规则 的 这 草地 网球 协会 ;

但这仅仅是指草地网球协会的一项新规定;

[soʊ] " [bɪsk] - " [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪm'bærəs] [diː]
so " Bisque d'écrevisses " will still be preserved to us among the embarras de
所以 " 浓汤 - " 将要 仍然 是 保存完好 到 我们 之中 这 尴尬 德
[rɪ'ʃɛs] — ([aɪ] . [iː] .
richesse — (i . e .
财富 — (我 . e .

因此，"Bisque d'écrevisses"仍将被保留在我们的 embarras de richesse 中——（即

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kɔːzd] ['sʌbsɪkwəntli] [baɪ][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] , — [friː] [trænz] .) — [ʌv; əv][ə; eɪ]
the trouble caused subsequently by the richness , — free trans .) — of a
这 麻烦 导致 随后 经过 这 丰富 , — 自由的 翻译 .) — 的 一个
[ˌθɜːroʊ'goʊɪŋ] [frentʃ] ['dɪnər] .
thoroughgoing French dinner .
彻底的 法语 晚餐 .

随后，丰盛的法式晚餐（自由翻译）引发了麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [nuː] [tuːn] .
THE NEW TUNE .
这 新的 调 .

新曲调。

[lə] [bræv] - [ˌʒɛnɛ'ʁal] ['tuːtl] : —
Le Brav' Général tootles : —
乐 勇敢 - 一般的 工具 : —

Le Brav' Général tootles：—

['hɪroʊz] [boʊld] [oʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][boʊld] ['sɔŋz] .
Heroes bold owe much to bold songs .
英雄 大胆的 欠 很多 到 大胆的 歌曲 .

英雄的英勇很大程度上要归功于那些振奋人心的歌曲。

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

" ['kænɑːt] [sɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] " ?
" Cannot sing the old songs " ?
" 不能 唱歌 这 老的 歌曲 " ?

"唱不了老歌了"?

[puː] ！-
Pooh ! '
呸 ！-

噗！

[tɪz] [ə; eɪ] [brɪˈtænɪk] [ˈdɪti] .
Tis a Britannic ditty .
的 一个 不列颠尼克 小调 .

这是一首英国民歌。

[truːθ] , [ðoʊ] , [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , — [mɔːrz] [ðə; ði] [ˈpɪti] !
Truth , though , in it , — more's the pity !
真相 , 尽管 , 在 它 , — 更多 这 遗憾 !

然而，其中却包含着真相——真是可惜！

" [ɪn] [ˈrevənənt] [diː] [lɑː] [rɪˈvjuː] .
" En revenant de la Revue .
" 恩 亡灵 德 拉 评论 .

"En revenant de la Revue.

" [ˈpiːp(ə)l] [ˈtaɪər] [ʌv; əv] [ðæt] — [tuː] [truː] !
" People tire of that — too true !
" 人们 胎 的 那 — 也 真的 !

“人们对此感到厌倦——确实如此！”

[aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] .
I must give them something new .
我 必须 给 他们 某物 新的 .

我必须给他们一些新的东西。

[pleɪd] [aʊt] , [ˈfrentʃmən] ?
Played out , Frenchmen ?
玩 出去 , 法国人 ?

法国人，戏份都演完了吗?

[ˈpɑː] [diː] [ˈdeɪndʒər] !
Pas de danger !
帕斯 德 危险 !

Pas de danger!

[waɪlst] [juːv] [stɪl] [jʊr; jər] [bræv] - [ˈbaʊləŋʒ] !
Whilst you've still your Brav ' Boulanger !
而 你已经 仍然 你的 勇敢 - 布朗热 !

趁你还有你的 Brav' Boulanger！

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˈbaʊləŋʒ] " [ˈmizlz] ,
Do they think Boulanger " mizzles ,
做 他们 思考 布朗热 " 毛毛雨 ,

他们认为布朗热“细雨”吗?

" [ˈæftər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈriːs(ə)nt] " [ˈfizlz] " ?
" After all his recent " fizzles " ?
" 后 全部 他的 最近的 " 嘶嘶作响 " ?

“在他最近一系列‘失败’之后？”

([moʊst] [ɪkˈspresɪv] [slæŋ] , [ðə; ði] [ˈjæŋki] ！)
(Most expressive slang , the Yankee !)
(最多 富有表现力的 俚语 , 这 扬基 !)

（洋基佬最能表达情感的俚语！）

[ˈpɑː] [ˌes ˈaɪ] [beɪt] , [maɪ] [frendz] .
Pas si bête , my friends .
帕斯 是 野兽 , 我的 朋友们 .

Pas si bête, my friends.

[noʊ] [θæŋk] [jiː; ji] !
No thank ye !
不 感谢 是的 !

不用了，谢谢!

[keɪm] [ə; eɪ] ['krɑːpər] ?
Came a cropper ?
来 一个 农作物 ?

摔倒了吗?

['veri] [truː] !
Very true !
非常 真的 !

确实如此!

[bʌt; bət][aɪ][ˌriː'maʊnt] — [maɪ] ['hɑːbiz] [nuː] ,
But I remount — my hobby's new ,
但 我 重新安装 — 我的 爱好 新的 ,

但我重新开始——我的爱好是新的，

['soʊz] [maɪ] ['trʌmpɪt] .
So's my trumpet .
所以也是 我的 喇叭 .

我的喇叭也是。

- - [tuː] !
Rooey - too !
- - 也 !

鲁伊也是!

[fræns] [goʊ] ['sɔːftli] ?
France go softly ?
法国 去 轻轻 ?

法国会温和行事吗?

['pɑː][diː]['deɪndʒər] !
Pas de danger !
帕斯 德 危险 !

Pas de danger!

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər][bræv] - ['baʊləŋʒ] !
Whilst she has her Brav ' Boulanger !
而 她 有 她 勇敢 - 布朗热 !

她拥有自己的 Brav' Boulanger!

['kænɑːt] [seɪ] [hɜːr; hər] [lʊks] [kwaɪt] ['flætər] .
Cannot say her looks quite flatter .
不能 说 她 看起来 相当 奉承 .

不能说她看起来相当扁平。

['ræðər] ['skɔːnf(ə)l] .
Rather scornful .
相当 轻蔑的 .

颇为轻蔑。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst][jʊr; jər]['riːs(ə)nt]['fænsi]
Have you lost your recent fancy
有 你 丢失的 你的 最近的 想要

你最近对它的热情消失了吗?

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ][ˈtʃɑːrdʒər][ˈprænsi] ?
For **me** **and** **my** **charger** **prancy** **?**
为了 我 和 我的 充电器 普兰西 ?

我和我的充电器之间有什么关系?

[tɜːrn] [ðoʊz] [aɪz] [ðɪs] [weɪ] , [naʊ] [duː] !
Turn **those** **eyes** **this** **way** **,** **now** **do** **!**
转动 那些 眼睛 这 方式 , 现在 做 !

把眼睛转向这边，现在就转过来!

[mɑːrk][maɪ] [ˈhɑːbi] , — [nɑːt][ə; eɪ] [skruː] !
Mark **my** **hobby** **,** **—** **not** **a** **screw** **!**
标记 我的 爱好 , — 不是 一个 拧紧 !

我的爱好是——不拧螺丝!

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈʃɑːnsɔːn] [nuː] !
Listen **to** **my** **chanson** **new** **!**
听 到 我的 香颂 新的 !

听听我的新香颂!

[ˈbɪzmɑːrk] [flaʊt] [juː; jʊ] ?
Bismarck **flout** **you** **?**
俾斯麦 蔑视 你 ?

俾斯麦藐视你?

[ˈpɑː][diː][ˈdeɪndʒər] !
Pas **de** **danger** **!**
帕斯 德 危险 !

Pas de danger!

[ˈhiːz] [əˈfreɪd][ʌv; əv][bræv] - [ˈbaʊləŋʒ] .
He's **afraid** **of** **Brav** **'** **Boulanger** **.**
他是 害怕的 的 勇敢 - 布朗热 .

他害怕布拉夫·布朗热。

[ʌv; əv][jʊr; jər][smaɪl][biː; bi][nɑːt][soʊ] [ˈtʃeri] !
Of **your** **smile** **be** **not** **so** **chary** **!**
的 你的 微笑 是 不是 所以 谨慎 !

不要对你的笑容如此吝啬!

[ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ʌv; əv] [ˈfebrueri]
The **sixteenth** **of** **February**
这 第十六 的 二月

二月十六日

[ˈprɑːbəbli] [wɪl] [pruːv] [maɪ] [ker] [ɪz]
Probably **will** **prove** **my** **care** **is**
大概 将要 证明 我的 关心 是

可能会证明我的护理是

[ðə; ði] [ɪˈspeʃl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˈpærɪs] .
The **especial** **charge** **of** **Paris** **.**
这 特别的 收费 的 巴黎 .

巴黎的特别收费。

[ðen] [juːl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [truː] .
Then **you'll** **know** **that** **I** **am** **true** **.**
然后 你会 知道 那 我 是 真的 .

到那时你就会知道我说的是真话。

" [ɪn] [ˈrevənənt] [diː][lɑː] [rɪˈvjuː] ;
" **En** **revenant** **de** **la** **Revue** **;**
" 恩 亡灵 德 拉 评论 ;

"En revenant de la Revue;

" [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Stick to me , I'll stick to you .
" 戳 到 我 , 患病的 戳 到 你 .

"你跟着我，我也会跟着你。"

[pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [swiːt] ?
Part with you , sweet ?
部分 和 你 , 甜的 ?

和你分别吗，亲爱的?

['pɑː][diː]['deɪndʒər] !
Pas de danger !
帕斯 德 危险 !

Pas de danger!

[nɑːt][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][brævˈ] - ['baʊlənʒɚ] !
Not the game of Brav ' - Boulanger !
不是 这 游戏 的 勇敢 - 布朗热 !

这不是 Brav' Boulanger 的游戏!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['pærɪs] .
THE CAPTAIN OF THE " PARIS .
这 队长 的 这 " 巴黎 .

"巴黎号"的船长。

" ['kæptɪn] [ʃɑːrp] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːˌheɪvən] ['stiːmər] , ['pærɪs] , [jʊə(r)] [noʊ]['kreɪv(ə)n] ;
" Captain Sharp , of the Newhaven steamer , Paris , you're no craven ;
" 队长 锋利的 , 的 这 纽黑文 汽船 , 巴黎 , 你是 不 懦夫 ;

"纽黑文轮船'巴黎号'的夏普船长，你可不是个懦夫;

[grɪm] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪl] [ðæt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ded] ['rekənɪŋ] [bɔːr] ;
Grim and growling was the gale that you from your dead reckoning bore ;
严峻 和 咆哮 曾是 这 大风 那 你 从 你的 死的 清算 钻孔 ;

你从航位推算中感受到的狂风，阴沉而咆哮;

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [breɪv] [bɪ'heɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [meɪd] ['heɪv(ə)n] ,
And , but for your brave behaving , she might never have made haven ,
和 , 但 为了 你的 勇敢的 行为 , 她 可能 绝不 有 制成 避风港 ,

若非你勇敢行事，她或许永远无法找到避难所。

[bʌt; bət][hæv; həv] ['faʊndəd] [ɪn][mɪd] - ['tʃæn(ə)l] , [ɔːr] [bɪn] [rekt] [ɑːn][ə; eɪ] [liː] - [ʃɔːr] .
But have foundered in mid - Channel , or been wrecked on a lee - shore .
但 有 沉没 在 中 - 渠道 , 或者 到过 损毁 在 一个 李 - 支撑 .

但却在海峡中部沉没，或在背风岸边触礁沉没。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pæd(ə)l] - [floʊts] [ˌʌn'fɛðərd] , ['wʌndər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['weðərd]
With your paddle - floats unfeathered , wonder was it that you weathered
和 你的 桨 - 浮标 无羽毛的 , 想知道 曾是 它 那 你 风化的

你的桨浮未展开，想知道你是否经受住了考验

[sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] , [wɪtʃ] [ˌʌp'set]['aʊər; ɑːr] [nəːvs] [ɑːn][lænd] ,
Such a storm as that of Sunday , which upset our nerves on land ,
这样的 一个 风暴 作为 那 的 星期日 , 哪个 沮丧的 我们的 神经 在 土地 ,

像星期天那样的暴风雨，让陆地上的人们都感到不安。

[ðoʊ] [ɪn]['faɪər] - [saɪd] ['kʌmfərt] ['teðəd] .
Though in fire - side comfort tethered .
尽管 在 火 - 边 舒适 系绳 .

虽然身处舒适的炉火旁，却被束缚着。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [bluː] , [ænd; ənd] [bleəd] , [ænd; ənd] ['bleðər] !

How	it	blew	,	and	blared	,	and	blethered	!
如何	它	吹	,	和	刺耳地	,	和	喋喋不休	!

它吹得多么响亮，多么刺耳，多么喋喋不休!

[ɔːl] [jʊr; jər] ['pæsndʒɚ] , [maɪ] ['kæptɪn] , [seɪ] [jʊr; jər] [plʌk] [ænd; ənd] [skɪl] [wɜːr; wər] [grænd] .

All	your	passengers	,	my	Captain	,	say	your	pluck	and	skill	were	grand	.
全部	你的	乘客	,	我的	队长	,	说	你的	采摘	和	技能	是	盛大	.

船长，您的所有乘客都说您的勇气和技艺非常出色。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [men] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪz] ['oʊɪŋ] , [wen] [waɪld] ['stɔrmz] [ə'raʊnd] [ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] ,

Much	to	men	like	you	is	owing	,	when	wild	storms	around	are	blowing	,
很多	到	男人	喜欢	你	是	欠款	,	什么时候	荒野	暴风雨	大约	是	吹	,

当周围狂风暴雨肆虐时，我们欠像你这样的人很多。

[æz; əz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] :

As	they	seem	to	have	been	doing	since	the	opening	of	the	year	:
作为	他们	似乎	到	有	到过	正在做	自从	这	开幕	的	这	年	:

他们似乎从年初以来就一直在这样做:

['haʊlɪŋ] , [heilɪŋ] , ['sliːtɪŋ] , ['snoʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['kæptɪnz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ,

Howling	,	hailing	,	sleeting	,	snowing	;	but	for	captains	calm	and	knowing	,
嚎叫	,	欢呼	,	雨夹雪	,	下雪了	;	但	为了	队长	冷静的	和	会心	,

狂风呼啸，冰雹呼啸，雨夹雪，大雪纷飞；但对于沉着冷静、经验丰富的船长来说，

['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['æŋgri] ['tʃæn(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [tæsk] [ʌv; əv] [fɪr] .

Passage	of	our	angry	Channel	were	indeed	a	task	of	fear	.
通道	的	我们的	生气的	渠道	是	的确	一个	任务	的	害怕	.

通过我们那条湍急的海峡，的确是一件令人恐惧的事情。

[wel] , [juː; jʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [nɑːt] ['evri] [mæn] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	you	brought	them	safely	through	it	,	when	not	every	man	could	do	it	,
出色地	,	你	带来	他们	安全	通过	它	,	什么时候	不是	每一个	男人	可以	做	它	,

你把他们安全带了回来，这可不是每个人都能做到的。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['pæsndʒɚ] , [maɪ] ['kæptɪn] , [ɑːr; ər] [ɪn'spaɪərd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .

And	your	passengers	,	my	Captain	,	are	inspired	with	gratitude	.
和	你的	乘客	,	我的	队长	,	是	灵感	和	感激	.

船长，您的乘客们都充满了感激之情。

['ðerfɔːr] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ðʌs] [θæŋks] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [raɪt] ['redɪli] [en'ræŋk] [juː; jʊ] ,

Therefore	,	Mr	.	Punch	thus	thanks	you	,	and	right	readily	enranks	you	,
所以	,	先生	.	冲床	因此	谢谢	你	,	和	正确的	容易	排名	你	,

因此，潘趣先生在此向您表示感谢，并欣然授予您荣誉称号。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['braɪni] ['aɪlənd] [bruːd] .

As	a	hero	on	the	record	of	our	briny	island	brood	.
作为	一个	英雄	在	这	记录	的	我们的	咸的	岛	幼虫	.

作为我们咸水岛屿子孙后代的英雄。

['verɪli] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] " ['pærɪs] " [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [pruːvd] [raɪt] ; [ænd; ənd] [rer] [ɪz]

Verily	the	choice	of	"	Paris	"	in	this	case	proved	right	;	and	rare	is
确实	这	选择	的	"	巴黎	"	在	这	案件	已证实	正确的	;	和	稀有的	是

事实证明，选择"巴黎"是正确的；而且这种情况很少见。

['fɪtnəs] [bɪ'twiːn] [neɪm] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɪləstreɪt] .

Fitness	between	name	and	nature	such	as	that	you	illustrate	.
健康	之间	姓名	和	自然	这样的	作为	那	你	阐明	.

正如你所阐述的那样，名字与本质相符。

['kæptɪn] [ʃɑːrp] !

Captain	Sharp	!
队长	锋利的	!

夏普船长!

[ə; eɪ]['prɑ:pər]['noʊmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] ['oʊmən]

A	proper	nomen	,	and	it	proved	a	prosperous	omen
一个	恰当的	名称	,	和	它	已证实	一个	繁荣	预兆

这是一个恰当的名字，而且事实证明它预示着好运。

[tu:; tə][jʊr; jər] ['pæsndʒɚ] , [hu:m] [pʌntʃ] [mʌst; məst][ɑ:n][ðer; ðər] [lʌk] [kən'grætʃəleɪt] .

To	your	passengers	,	whom	Punch	must	on	their	luck	congratulate	.
到	你的	乘客	,	谁	冲床	必须	在	他们的	运气	祝贺	.

致各位乘客，Punch 必须向他们表示祝贺。

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['sti:mər] " ['pærɪs]

On	Board	the	Channel	Steamer	"	Paris
在	木板	这	渠道	汽船	"	巴黎

在"巴黎"号海峡轮船上

" ([naɪt] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri] - , -) . — " ['ʃɑ:rps] [ðə; ði][wɜ:rd] !

"	(	Night	of	Saturday	,	January	25	,	1890	)	.	—	"	Sharp's	the	word	!
"	(	夜晚	的	周六	,	一月	-	,	-	)	.	—	"	夏普的	这	单词	!

（1890 年 1 月 25 日星期六晚上）——"夏普说得对！"

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

"	NOTHING	LIKE	A	CHANGE	!
"	没有什么	喜欢	一个	改变	!

没有什么比改变更好了！

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - .

Dr	.	Cockshure	.
博士	.	-	.

科克舒尔博士。

" [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] , [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ɪz] ['θɜ:roʊ] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['klaɪmət] .

"	My	good	Sir	,	what	you	want	is	thorough	alteration	of	Climate	.
"	我的	好的	先生	,	什么	你	想	是	彻底	改造	的	气候	.

"先生，您想要的是彻底改变气候。"

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə] [kjʊr] [ju:; jʊ][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [si:] ['vɔɪɪdʒ] !

The	only	thing	to	Cure	you	is	a	long	Sea	Voyage	!
这	仅有的	事物	到	治愈	你	是	一个	长的	海	航程	!

唯一能治好你的办法就是一次漫长的海上航行！

" ['peɪʃ(ə)nt] .

"	Patient	.
"	病人	.

"病人。

" [ðæts] ['ræðər] [ˌɪnkən'vi:niənt] .

"	That's	rather	inconvenient	.
"	那就是	相当	不方便	.

"这有点不方便。"

[ju:; jʊ] [si:] [aɪm]['oʊnli][dʒʌst] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [si:] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld] !

You	see	I'm	only	just	Home	from	a	Sea	Voyage	round	the	World	!
你	看	我是	仅有的	只是	家	从	一个	海	航程	圆形的	这	世界	!

你看，我刚结束环球航行回家！

" ['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .

"	OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
"	我们的	预订	-	办公室	.

"我们的预订办公室。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dændiz] , [ɪn] ['blækwud] ,

The	title	of	the	second	chapter	of	The	Days	of	the	Dandies	,	in	Blackwood	,
这	标题	的	这	第二	章	的	这	天	的	这	花花公子	,	在	黑木	,

《花花公子的日子》第二章的标题，出自布莱克伍德的著作。

[ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪk'saɪt][ˌkjʊri'ɑːsəti] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sʌm; səm] [greɪt] ['bjuːtiːz] , [ænd; ənd]

is	calculated	to	excite	curiosity	,	—	it	is	,	"	Some	Great	Beauties	,	and
是	计算	到	激发	好奇心	,	一	它	是	,	"	一些	伟大的	美女	,	和

[sʌm; səm]['soʊʃ(ə)l] [sə'lebrətiz] .

some	Social	Celebrities	.
一些	社会的	名人	.

旨在激发好奇心，——即"一些绝世美女和一些社交名流"。

" ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [staɪld] [mɔːr] [kə'rektli] , "

"	After	reading	the	article	,	I	think	it	would	have	been	styled	more	correctly	,	"
"	后	阅读	这	文章	,	我	思考	它	会	有	到过	风格	更多的	正确	,	"

[ə; eɪ] [fjuː] [greɪt] ['bjuːtiːz] .

A	Few	Great	Beauties	.
一个	很少	伟大的	美女	.

读完这篇文章后，我认为它的标题应该改为"几位伟大的美人"。

" [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dis'kəːsivli] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	However	,	it	is	discursively	amusing	and	interesting	.
"	然而	,	它	是	论述性地	有趣	和	有趣的	.

"然而，它论述起来很有趣，也很有意思。"

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn]['mɑːdərn] ['mænɪʃ] ['meidnz] .

There	is	much	truth	in	the	paper	on	Modern	Mannish	Maidens	.
那里	是	很多	真相	在	这	纸	在	现代的	男子气概	少女们	.

这篇关于现代男性化少女的文章有很多真知灼见。

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [noʊ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['mɪstəri]

I	hold	that	no	number	of	a	Magazine	is	perfect	without	a	tale	of	mystery
我	抓住	那	不	数字	的	一个	杂志	是	完美的	没有	一个	故事	的	神秘

[ænd; ənd] ['wʌndər] ,

and	wonder	,
和	想知道	,

我认为，如果没有一个充满神秘和奇幻的故事，任何一期杂志都不算完美。

[ɔːr][ə; eɪ] [goʊst] - ['stɔːri] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

or	a	ghost	-	story	of	some	sort	.
或者	一个	鬼	-	故事	的	一些	种类	.

或者某种鬼故事。

[aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˌoʊvər'lʊkt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn]['eni] ['mægəziːn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌnθ] [ðæt]

I	hope	I	have	not	overlooked	one	of	these	in	any	Magazine	for	this	month	that
我	希望	我	有	不是	被忽视的	一	的	这些	在	任何	杂志	为了	这	月	那

[aɪ][hæv; həv] [siːn] .

I	have	seen	.
我	有	已见	.

我希望本月我看到的杂志中没有遗漏其中任何一篇。

[læst] [mʌnθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ɪn] [mək'mɪlən] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][bel'greɪviə] .

Last	month	there	was	a	good	one	in	Macmillan	,	and	another	in	Belgravia	.
最后的	月	那里	曾是	一个	好的	一	在	麦克米伦	,	和	其他	在	贝尔格莱维亚	.

上个月麦克米伦医院有一家不错的，贝尔格莱维亚医院也有一家。

[aɪ][fər'get][ðer; ðər]['taɪtəlz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌmɪs'leɪd][ðə; ði] ['mægəzinz] .

I	forget	their	titles	,	unfortunately	,	and	have	mislaid	the	Magazines	.
我	忘记	他们的	标题	,	很遗憾	,	和	有	遗失	这	杂志	.

很遗憾，我忘记了它们的标题，而且杂志也弄丢了。

[bʌt; bət]['æftər] - [θɔːts] , [ɪn] [ðɪs] ['mʌnθs] [mək'mɪlən] , [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [pə'ruːz(ə)l] .

But	After	-	thoughts	,	in	this	month's	Macmillan	,	is	well	worth	perusal	.
但	后	-	想法	,	在	这	月份	麦克米伦	,	是	出色地	值得	仔细阅读	.

但本月麦克米伦出版社的《后记》一文非常值得一读。

[maɪ]['feɪθf(ə)l] " [ˌsiː 'oʊ] . " [hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['refrəns] .

My	faithful	"	Co	.	"	has	been	looking	through	the	works	of	reference	.
我的	忠实	"	合作	.	"	有	到过	寻找	通过	这	作品	的	参考	.

我忠实的"Co."一直在查阅参考资料。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [dɑːdz] ['pɪrɪdʒ] , ['bærənɪtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['naɪthʊd] [fɔːr; fər] - [ɪz]

He	complains	that	Dod's	Peerage	,	Baronetage	,	and	Knighthood	for	1890	is
他	抱怨	那	道奇	贵族	,	男爵爵位	,	和	骑士爵位	为了	-	是

['kerləsli] ['edɪtɪd] .

carelessly	edited	.
粗心大意	编辑	.

他抱怨说，1890 年 Dod 的贵族、男爵和骑士名录的编辑非常粗糙。

[hiː; hi] [noʊts] , [æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] , [ðæt] [sɜːr] ['henri] ['liːlənd] ['hærisn] ,

He	notes	,	as	a	sample	,	that	Sir	Henry	Leland	Harrison	,
他	笔记	,	作为	一个	样本	,	那	先生	亨利	利兰	哈里森	,

他举例说，亨利·利兰·哈里森爵士

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] - ,

who	is	said	to	have	been	born	in	1857	,
WHO	是	说	到	有	到过	出生	在	-	,

据说他出生于1857年，

[ɪz] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði]['ɪndiən]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪn] - ,

is	declared	to	have	entered	the	Indian	Civil	Service	in	1860	,
是	声明	到	有	进入	这	印度	民用	服务	在	-	,

据称他于1860年进入印度文官系统。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] — [ə; eɪ]['mænɪfest][əb'sɜːrdəti] .

when	he	was	only	three	years	old	—	a	manifest	absurdity	.
什么时候	他	曾是	仅有的	三	年	老的	—	一个	显现	荒谬	.

他当时只有三岁——这显然是荒谬的。

[æz; əz]['mɪstər] . [pʌntʃ] [hɪm'self] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðɪs] [ɪn][dɑːdz] & [siː] . , & [siː] . , [fɔːr; fər] - ,

As	Mr	.	Punch	himself	pointed	out	this	bêtise	in	Dod's	&	c	.	,	&	c	.	,	for	1889	,
作为	先生	.	冲床	他自己	尖	出去	这	贝蒂斯	在	道奇	&	c	.	,	&	c	.	,	为了	-	,

正如潘趣先生本人在1889年多德的《等等》杂志上指出的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ɪ'dɪʃn] .

it	should	have	been	corrected	in	the	new	edition	.
它	应该	有	到过	已更正	在	这	新的	版	.

新版本本应修正这一错误。

" [ɪf] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [kən'tɪnjuːz] , " [sez] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] " [ˌsiː 'oʊ] . , "

"	If	this	sort	of	thing	continues	,	"	says	the	faithful	"	Co	.	,	"
"	如果	这	种类	的	事物	继续	,	"	说道	这	忠实	"	合作	.	,	"

"如果这种事情继续下去，"这位忠实的"公司"说道，

" [ˌdiː oʊ 'diː] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] ['dɑːdər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['dɑːdərər] !

"	Dod	will	be	known	as	Dodder	,	or	even	Dodderer	!
"	国防部	将要	是	已知	作为	菟	,	或者	甚至	菟丝子	!

"Dod 将会被称为 Dodder，甚至是 Dodderer！"

" [sɜːr]['bəːnəd; bə'nɑːd] ['bɜ˞ːks] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][ænd; ənd][he'rældɪk] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ]

"	Sir	Bernard	Burke's	Genealogical	and	Heraldic	Dictionary	of	the	Peerage
"	先生	伯纳德	伯克的	家谱	和	纹章学	字典	的	这	贵族

[ænd; ənd] ['bærənɪtɪdʒ] [ɪz] ,

and	Baronetage	is	,
和	男爵爵位	是	,

《伯纳德·伯克爵士的贵族和男爵世系纹章词典》是.....

[ɪn] ['evri] [sens] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['vɑːljəm] ,

in	every	sense	,	a	noble	volume	,
在	每一个	感觉	,	一个	高贵	体积	,

从各个方面来看，这都是一部杰出的作品。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kəm'paɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] .

and	seems	to	have	been	compiled	with	the	greatest	care	and	accuracy	.
和	似乎	到	有	到过	编译	和	这	最	关心	和	准确性	.

而且似乎是经过极其认真和准确的编纂而成。

['kɛliːz] [poʊst] ['ɑːfɪs] [də'rektəri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['evri] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] .

Kelly's	Post	Office	Directory	,	of	course	,	is	a	necessity	to	every	man	of	letters	.
凯利的	邮政	办公室	目录	,	的	课程	,	是	一个	必要性	到	每一个	男人	的	信件	.

当然，《凯利邮局名录》是每位文人墨客的必备之物。

['wɪtɪkərz] ['ɔːlmənæk; 'ælmənæk][fɔːr; fər] - [siːmz] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['betər]

Whitaker's	Almanack	for	1890	seems	larger	than	usual	,	and	better
惠特克	年鉴	为了	-	似乎	更大的	比	通常	,	和	更好的

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

1890 年的惠特克年鉴似乎比往常更大，也比以往更好。

['wɛbstɚz] ['rɔɪəl] [red] [bʊk] , [ænd; ənd]['gɑːrdənərz] ['rɔɪəl] [bluː] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ,

Webster's	Royal	Red	Book	,	and	Gardiner's	Royal	Blue	Book	,	it	goes	without	saying	,
韦氏词典	皇家	红色的	书	,	和	加德纳的	皇家	蓝色的	书	,	它	去	没有	说	,

韦氏皇家红皮书和加德纳皇家蓝皮书，这还用说吗?

[ɑːr; ər][bəuθ] ['rɪt(ə)n] [baɪ][men][ʌv; əv] [ə'dres] .

are	both	written	by	men	of	address	.
是	两个都	书面	经过	男人	的	地址	.

都是由有头衔的男士撰写的。

[ðə; ði] ['sentʃəri] ['ætləs] [ænd; ənd] [ˌgæzə'tɪr] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

The	Century	Atlas	and	Gazetteer	is	a	book	amongst	a	hundred	.
这	世纪	阿特拉斯	和	地名录	是	一个	书	在	一个	百	.

《世纪地图集和地名词典》只是众多地图集和地名词典中的一本。

['faɪnəli] , [ðə; ði]['ɪrə]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk][fɔːr; fər] - , [kən'dʌktɪd] [baɪ]['edwərd] ['ledʒər] , [ɪz] , [æz; əz]

Finally	,	the	Era	Almanack	for	1890	,	conducted	by	Edward	Ledger	,	is	,	as
最后	,	这	时代	年鉴	为了	-	,	实施	经过	爱德华	账簿	,	是	,	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

最后，由爱德华·莱杰编纂的1890年时代年鉴，一如既往地.....

[fʊl] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [θɪŋz] [θi'ætrɪk(ə)l] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [geɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv]

full	of	information	concerning	things	theatrical	—	some	of	it	gay	,	some	of
满的	的	信息	有关	事物	戏剧	—	一些	的	它	同性恋	,	一些	的

[ˌaɪ 'tiː][sæd] .

it	sad	.
它	伤心	.

充满了与戏剧相关的各种信息——有些是同性恋题材，有些是悲伤题材。

" [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə] ['kwestʃənz] [baɪ] ['æktər] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] " [ɪz][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n]

"	Replies	to	Questions	by	Actors	and	Actresses	"	is	the	liveliest	contribution
"	回复	到	问题	经过	演员	和	女演员	"	是	这	最活跃的	贡献

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɑːljəm] .

in	the	little	volume	.
在	这	小的	体积	.

《演员问答》是这本小册子中最生动有趣的篇章。

[ðə; ði][oʊ'bɪtʃueri] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['edwərd] ['lɪt] ['li:mən; 'lemən] ['blæntʃəd] , " ['dræmətɪst] ,

The	Obituary	contains	the	name	of	"	Edward	Litt	Leman	Blanchard	,	"	dramatist	,
这	讣告	包含	这	姓名	的	"	爱德华	利特	莱曼	布兰查德	,	"	剧作家	,

[nɑ:vələst] ,

novellist	,
小说家	,

讣告中提到了剧作家、小说家"爱德华·利特·莱曼·布兰查德"的名字。

[ænd; ənd]['dʒɜ:rnəlɪst] , [hu:] [daɪd][ɑ:n][ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [sep'tembər] , - .

and	journalist	,	who	died	on	the	4th	of	September	,	1889	.
和	记者	,	WHO	死亡	在	这	4th	的	九月	,	-	.

以及一位记者，于 1889 年 9 月 4 日去世。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði]['ɪrə]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['eksələnt] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz]

It	is	hard	to	realise	the	Era	Almanack	without	the	excellent	contributions
它	是	难的	到	意识到	这	时代	年鉴	没有	这	出色的	贡献

[ʌv; əv] [pʊr] " [i:] . [el] . [bi:] . ! "

of	poor	"	E	.	L	.	B	.	!	"
的	贫穷的	"	E	.	L	.	B	.	!	"

如果没有可怜的"ELB！"的出色贡献，就很难实现《时代年鉴》！

" [ˌsi: 'oʊ] . " ['fə:niʃiz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [noʊts][ɪn][ə; eɪ]['laɪvli:ɜ˞] [streɪn] : —

"	Co	.	"	furnishes	some	other	notes	in	a	livelier	strain	:	—
"	合作	.	"	提供	一些	其他	笔记	在	一个	更活泼	拉紧	:	—

"Co."以更活泼的节奏提供了一些其他音符：—

['mæθju:] ['praɪər] .

Matthew	Prior	.
马修	事先的	.

马修·普赖尔。

(['ki:gən] [pɔ:l] .)

(	Kegan	Paul	.	)
(	凯根	保罗	.	)

（凯根·保罗。）

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [æskt] [tu:; tə][goʊ][aʊt][ɪn] [ðɪs] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['weðər] ,

If	you	are	asked	to	go	out	in	this	abominable	weather	,
如果	你	是	问	到	去	出去	在	这	可恶	天气	,

如果你被要求在这种恶劣的天气里外出，

['ʃeltər] [jɔ:r'self] ['ʌndər][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɔ:stən]['dɑ:bsən] , [ænd; ənd] [pli:d] [ə; eɪ]['praɪər]

shelter	yourself	under	the	wing	of	Mr	.	Austin	Dobson	,	and	plead	a	prior
庇护所	你自己	在下面	这	翼	的	先生	.	奥斯汀	多布森	,	和	恳求	一个	事先的

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

躲在奥斯汀·多布森先生的庇护下，并声称自己已有未履行的约定。

([hɑ:] ! [hɑ:] !)

(	Ha	!	Ha	!	)
(	哈	!	哈	!	)

（哈哈！）

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bəuθ]['praɪər][ænd; ənd]['prɑ:fɪtəb(ə)l] .

You	will	find	the	engagement	both	prior	and	profitable	.
你	将要	寻找	这	订婚	两个都	事先的	和	有利可图	.

你会发现这次合作既有意义又有利可图。

['mɪstər] . ['dɑːbsənz] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['eseɪ] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ɪg'zɔːstɪv] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

Mr	.	Dobson's	introductory	essay	is	not	only	exhaustive	,	but	in	the	highest
先生	.	多布森的	引言	散文	是	不是	仅有的	详尽的	,	但	在	这	最高

[dɪ'griː] ['ɪntrəstɪŋ] ,

degree	interesting	,
程度	有趣的	,

多布森先生的导论文章不仅内容详尽，而且引人入胜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəmz][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [teɪst]

and	his	selection	from	the	poems	has	been	made	with	great	taste
和	他的	选择	从	这	诗歌	有	到过	制成	和	伟大的	品尝

[ænd; ənd] [rer] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

and	rare	discretion	.
和	稀有的	审慎	.

他从这些诗歌中挑选出的篇章，展现了极高的品味和罕见的谨慎。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [driːmz] .

In	the	Garden	of	Dreams	.
在	这	花园	的	梦想	.

在梦境花园里。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][seks][hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

The	lack	of	poets	of	the	softer	sex	has	been	recently	a	subject	of
这	缺少	的	诗人	的	这	更柔和	性别	有	到过	最近	一个	主题	的

[rɪ'mɑːrk] .

remark	.
评论	.

最近，女性诗人匮乏的问题引起了人们的关注。

['leɪdi] - ['nɒvəlɪsts] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['suːpər] - [ə'bʌndəns] , [ʌv; əv]['leɪdi] - ['dræmətɪst] [wiː; wi][hæv; həv]

Lady	-	novelists	we	have	in	super	-	abundance	,	of	lady	-	dramatists	we	have
女士	-	小说家	我们	有	在	极好的	-	丰富	,	的	女士	-	剧作家	我们	有

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ,

more	than	enough	,
更多的	比	足够的	,

我们这里女小说家多得是，女剧作家也绰绰有余。

[ʌv; əv]['leɪdi] - ['dʒəːnəlists][wiː; wi][hæv; həv]['liːdʒənz] — [bʌt; bət]['leɪdi] - ['poʊəts][wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət]

of	lady	-	journalists	we	have	legions	—	but	lady	-	poets	we	have	but
的	女士	-	记者	我们	有	军团	—	但	女士	-	诗人	我们	有	但

[fjuː] .

few	.
很少	.

女记者数不胜数，但女诗人却寥寥无几。

['pɑːsəbli] , [ðeɪ] ['flɜːrɪʃ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .

Possibly	,	they	flourish	more	on	the	other	side	of	the	Atlantic	.
可能	,	他们	繁荣	更多的	在	这	其他	边	的	这	大西洋	.

或许，它们在大西洋彼岸发展得更好。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [mjuːz][ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst]

At	any	rate	we	have	a	good	example	of	the	American	Muse	in	the	latest
在	任何	速度	我们	有	一个	好的	例子	的	这	美国人	沉思	在	这	最新的

['vɑːljəm] [baɪ]['mɪsɪz] . ['luːɪs] ['tʃændlər] ['moʊltən] .

volume	by	Mrs	.	Louise	Chandler	Moulton	.
体积	经过	太太	.	路易丝	钱德勒	莫尔顿	.

总之，路易丝·钱德勒·莫尔顿夫人最新出版的作品就是美国缪斯的一个很好的例子。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] , [ɪts] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ɪz] [mə'loʊdiəs] ,

This	little	book	is	full	of	grace	,	its	versification	is	melodious	,
这	小的	书	是	满的	的	优雅	,	它是	韵律	是	悦耳动听	,

这本小书充满优雅，诗句优美动听。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði]['dʒenjuɪn][poʊ'etɪk] [rɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [rer] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	has	the	genuine	poetic	ring	about	it	,	which	is	as	rare	as	it	is
和	有	这	真的	诗意的	戒指	关于	它	,	哪个	是	作为	稀有的	作为	它	是

[ək'septəb(ə)l] .

acceptable	.
可接受	.

它确实具有诗意，这既难得又令人欣喜。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skersli] [feɪl][tuː; tə][faɪnd] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] .

It	can	scarcely	fail	to	find	favour	with	English	readers	.
它	能	几乎	失败	到	寻找	偏爱	和	英语	读者	.

它几乎不可能不受到英国读者的喜爱。

['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] & [ˌsiː 'oʊ] .

Baron	de	Book	-	Worms	&	Co	.
男爵	德	书	-	蠕虫	&	合作	.

书虫男爵公司

[ˌepɪˌdiːmiə'lɑːdʒɪkl] .

Epidemiological	.
流行病学	.

流行病学。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [ðə; ði]['kæm(ə)l][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn][ðə; ði]

Dear	Mr	.	Punch	,	—	The	Camel	is	reported	to	be	greatly	instrumental	in	the
亲爱的	先生	.	冲床	,	—	这	骆驼	是	据报道	到	是	非常	乐器演奏	在	这

[spred] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] .

spread	of	cholera	.
传播	的	霍乱	.

尊敬的潘趣先生：——据报道，骆驼在霍乱的传播中发挥了重要作用。

[ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [bæk'tɪriən] ['kæm(ə)l] , [huːz] [hʌmps] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hʌmp] ?

This	is	evidently	the	Bacterian	Camel	,	whose	humps	—	or	is	it	hump	?
这	是	显然	这	细菌	骆驼	,	谁	驼峰	—	或者	是	它	驼峰	?

这显然是细菌骆驼，它的驼峰——或者说是驼峰？

— [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['riːəli] [dəunt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [haʊ] ['meni]

—	have	long	been	such	a	terror	to	those	who	really	don't	care	a	bit	how	many
—	有	长的	到过	这样的	一个	恐怖	到	那些	WHO	真的	不	关心	一个	少量	如何	许多

[hʌmps] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][hæz; həz] .

humps	an	animal	has	.
驼峰	一个	动物	有	.

——长期以来，对于那些根本不在乎动物有多少个驼峰的人来说，驼峰一直是一种噩梦。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

['hʌmfri] ['kæmbl] .

Humphry	Campbell	.
汉弗莱	坎贝尔	.

汉弗莱·坎贝尔。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [get][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [daɪɪŋ] . — " [swiːt] ['ɔːbərn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['rʌdi] ,

To	Those	who	get	their	Living	by	Dyeing	.	—	"	Sweet	Auburn	!	"	exclaimed	a	ruddy	,
到	那些	WHO	得到	他们的	活的	经过	染色	.	—	"	甜的	奥本	!	"	惊呼	一个	红润	,

致那些以染发为生的人们——"甜美的赤褐色！"一个面色红润的人惊呼道。

['ɔ:riət] - ['herd] ['leɪdi][ʌv; əv][ʌn'sɜ:rt(ə)n][eɪdʒ] , — ['eniθɪŋ] , [ɪn][fækt] , ['æftər] ['fɪfti] , — " - [swi:t]
aureate - haired lady of uncertain age , — anything , in fact , after fifty , — " ' Sweet
金酸盐 - 头发 女士 的 不确定 年龄 , — 任何事物 , 在 事实 , 后 五十 , — " - 甜的
['ɔ:bərn] ! -
Auburn ! '
奥本 ! -

一位金发碧眼、年龄不详的女士——实际上，肯定超过五十岁了——"甜美的红棕色！"

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['mju:ziŋli] , " [wʌt] [dʌz] - [swi:t] ['ɔ:bərn] - [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
" she repeated , musingly , " What does ' Sweet Auburn ' come from ? "
" 她 重复 , 若有所思地 , " 什么 做 - 甜的 奥本 - 来 从 ? "

她若有所思地重复道："'甜美的奥本'这个名字是怎么来的？"

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər][kwɑ:'fjʊr][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
" Well , " replied her husband , regarding her coiffure with an air of
" 出色地 , " 回复 她 丈夫 , 关于 她 发型 和 一个 空气 的
[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] ,
uncertainty ,
不确定 ,

"嗯，"她丈夫回答道，带着一丝不确定的神情打量着她的发型。

" [aɪm][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] - [swi:t] ['ɔ:bərn] - [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [greɪ] .
" I'm not quite sure , but I think ' Sweet Auburn ' should be Gray .
" 我是 不是 相当 当然 , 但 我 思考 - 甜的 奥本 - 应该 是 灰色的 .

"我不太确定，但我认为'Sweet Auburn'应该是Gray。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['mɔ:rəl] ['mju:zɪk] - [hɔ:l] ['drɑ:məz] .
PUNCH'S MORAL MUSIC - HALL DRAMAS .
拳击的 道德 音乐 - 大厅 电视剧 .

《笨拙》杂志的道德音乐厅戏剧。

[noʊ] . [vi:] . — [bru:'net]
No . V . — BRUNETTE
不 . V . — 棕发

第五名——黑发

[ænd; ənd] - .
AND BLANCHIDINE .
和 - .

和白垩粉。

[ə; eɪ][ˌmeləʊdrə'mætɪk][daɪ'dæktɪk] ['vɔ:dəvɪl] , [sə'dʒestɪd] [baɪ] " [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɑ:l] [ænd; ənd][ðə; ði]
A Melodramatic Didactic Vaudeville , suggested by " The Wooden Doll and the
一个 戏剧性的 教学 杂耍剧 , 建议 经过 " 这 木制的 玩具娃娃 和 这
[wæks] [dɑ:l] .
Wax Doll .
蜡 玩具娃娃 .

受《木偶和蜡偶》启发而创作的通俗说教杂耍剧。

" [baɪ][ðə; ði] ['mɪsɪz] [dʒeɪn][ænd; ənd] [æn] ['teilə] .
" By the Misses Jane and Ann Taylor .
" 经过 这 小姐们 简 和 安 泰勒 .

由简·泰勒小姐和安·泰勒小姐创作。

[drə'mætɪs] .
Dramatis **Personæ** **.**
戏剧 人 .

剧中人。

- , }
Blanchidine **,** **}**
- , }

布兰奇定,}

[baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪstər] ['stɪltən] ,
By **the** **celebrated** **Sisters** **Stilton** **,**
经过 这 著名 姐妹 斯蒂尔顿 ,

由著名的斯蒂尔顿姐妹创作

[ðə; ði]
the
这

这

[bru:'net] . } ['tʃæmpiən] [du:'ɛtɪsts] [ænd; ənd][klɑ:g] - ['dɑ:nsəz] .
Brunette **.** **}** **Champion** **Duettists** **and** **Clog** **-** **dancers** **.**
黑发 . } 冠军 二重唱组合 和 阻塞 - 舞者 .

黑发女郎。} 冠军二重唱演员和木屐舞者。

['fæni] ['fɜ:rbəˌloʊ] .
Fanny **Furbelow** **.**
舢 下方 .

范妮·弗贝洛。

[baɪ] [mɪs] ['sɪlviə] ['si:lskɪn] ([baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪəti] ['mænɪdʒmənt]) .
By **Miss** **Sylvia** **Sealskin** **(** **by** **kind** **permission** **of** **the** **Gaiety** **Management** **)** **.**
经过 错过 西尔维娅 海豹皮 (经过 种类 允许 的 这 欢乐 管理) .

作者：西尔维娅·西尔斯金小姐（经盖蒂管理公司许可）

[frænk] ['mænli] .
Frank **Manly** **.**
坦率 曼利 .

弗兰克·曼利。

[baɪ]['mɪstər] . ['henri] ['nevl] .
By **Mr** **.** **Henry** **Neville** **.**
经过 先生 . 亨利 内维尔 .

作者：亨利·内维尔先生。

[si:n] — [ə; eɪ] ['sʌni] [gleɪd] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['ga:dnz] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɜ:rpənti:n] [ænd; ənd] [raʊnd]
Scene **—** **A** **Sunny** **Glade** **in** **Kensington** **Gardens** **,** **between** **the** **Serpentine** **and** **Round**
场景 — 一个 阳光明媚 林间空地 在 肯辛顿 花园 , 之间 这 蛇形 和 圆形的
[pɑ:nd] .
Pond **.**
池塘 .

场景——肯辛顿花园中阳光明媚的林间空地，位于蛇形湖和圆形池塘之间。

['entər] - [ænd; ənd] [bru:'net] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑ:rmz] [θroʊn] [ə'fekʃənətli] [ə'raʊnd] [wʌn]
Enter **Blanchidine** **and** **Brunette** **,** **with** **their** **arms** **thrown** **affectionately** **around** **one**
进入 - 和 黑发 , 和 他们的 武器 抛掷 亲切地 大约 一
[ə'nʌðər] .
another **.**
其他 .

布兰奇丁和布鲁内特出场，两人亲昵地搂着对方的肩膀。

- [ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] ['wʊd(ə)n] [dɑːl] .
Blanchidine is carrying a large and expressionless wooden doll .
- 是 携带 一个 大的 和 面无表情 木制的 玩具娃娃 .

布兰奇丁抱着一个面无表情的大木偶。

[duˈet][ænd; ənd][step] - [dæns] .
Duet and Step - dance .
二重奏 和 步 - 舞蹈 .

双人舞和踢踏舞。

['biː 'el] .
Bl .
bl .

布洛。

[oʊ] , [aɪ][duː] [əˈdɔːr] [bruːˈnet] !
Oh , I do adore Brunette !
哦 , 我 做 崇拜 黑发 !

哦，我真的很喜欢Brunette！

(['dænsəz, 'dænsɪz] .)
(Dances .)
(舞蹈 .)

（跳舞。）

['tɪpɪti] - - , - - ['tɪpɪti] , ['tɪpɪti] - - , [tɪp] - [tæp] !
Tippity - tappity , tappity - tippity , tippity - tappity , tip - tap !
蒂皮蒂 - - , - - 蒂皮蒂 , 蒂皮蒂 - - , 提示 - 轻敲 !

嗒嗒嗒，嗒嗒嗒，嗒嗒嗒，嗒嗒嗒！

[biːˈɑːr] .
Br .
Br .

Br.

- [ðə; ði] [swiːtəst] [pet] !
Blanchidine's the sweetest pet !
- 这 最甜美的 宠物 !

Blanchidine是最可爱的宠物！

(['dænsəz, 'dænsɪz] .)
(Dances .)
(舞蹈 .)

（跳舞。）

['tɪpɪti] - - , & [siː] .
Tippity - tappity , & c .
蒂皮蒂 - - , & c .

Tippity-tappity，等等。

[təˈgeðər] .
Together .
一起 .

一起。

[wen] [ðə; ði][sʌn][ɪz] [haɪ] ,
When the sun is high ,
什么时候 这 太阳 是 高的 ,

当太阳高挂天空时，

[wiː; wi] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][plaɪ] ,
We come out to ply ,
我们 来 出去 到 胶合板 ,

我们出来玩耍，

['noʊbɑːdi][ɪz] [naɪ] ,
Nobody **is** **nigh** **,**
无人 是 夜 ,

附近没有人，

[ɔːl][ɪz][mɜːrθ][ænd; ənd][dʒaɪ] !
All **is** **mirth** **and** **j'y** **!**
全部 是 欢笑 和 j'y !

一切都充满欢乐和喜悦!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ,
With **a** **pairosol** **,**
和 一个 - ,

使用 pairosol，

[wiːl] [prə'tekt]['aʊər; ɑːr] [dɑːl] ,
We'll **protect** **our** **doll** **,**
出色地 保护 我们的 玩具娃娃 ,

我们会保护我们的娃娃，

[meɪk] [ə; eɪ] ['mɔːsi] [bed]
Make **a** **mossy** **bed**
制作 一个 苔藓 床

铺一张苔藓床

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['wʊd(ə)n] [hed] !
For **her** **wooden** **head** **!**
为了 她 木制的 头 !

为了她那颗木头脑袋!

[[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][step] - [dæns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [bəuθ] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][er] [ʌv; əv]
[**Combination** **step** **-** **dance** **,** **during** **which** **both** **watch** **their** **feet** **with** **an** **air** **of**
[组合 步 - 舞蹈 , 期间 哪个 两个都 手表 他们的 脚 和 一个 空气 的
[dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ə'mjuːzd] ['ɪntrəst] ,
detached **and** **slightly** **amused** **interest** **,**
分离的 和 轻微地 觉得好笑 兴趣 ,

[组合踢踏舞，两人在舞过程中都带着一种超然物外、略带戏谑的神情注视着自己的脚，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːsənz] .
as **if** **they** **belonged** **to** **some** **other** **persons** **.**
作为 如果 他们 属于 到 一些 其他 人 .

就好像它们属于其他人一样。

['klɪkɪti] - [klæk] , ['klɪkɪti] - [klæk] , ['klɪkɪti] , ['klɪkɪti] , ['klɪkɪti] - [klæk] ; [klækəti] - ['klɪkɪti] , ['klɪkɪti]
Clickity **-** **clack** **,** **clickity** **-** **clack** **,** **clickity** **,** **clickity** **,** **clickity** **-** **clack** **;** **clackity** **-** **clickity** **,** **clickity**
点击 - 唠叨 , 点击 - 唠叨 , 点击 , 点击 , 点击 - 唠叨 ; 咔嗒声 - 点击 , 点击
- [klækəti] , [klækəti] - ['klɪkɪti] - [klæk] !
- **clackity** **,** **clackity** **-** **clickity** **-** **clack** **!**
- 咔嗒声 , 咔嗒声 - 点击 - 唠叨 !

咔哒咔哒，咔哒咔哒，咔哒，咔哒咔哒；咔哒咔哒，咔哒咔哒，咔哒咔哒咔哒!

[[rɪ'piːt] [æd] .
[**Repeat** **ad** **.**
[重复 广告 .

[重复广告。

[lɪb] .
lib **.**
库 .

库。

['biː 'el] . ([əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [tuː; tə] ['ɔːdiəns]) .
Bl . (apologetically to Audience) .
bl . (带着歉意地 到 观众) .

（向观众致歉）

[hɜːr; hər] [teɪst] [ɪn] [dres] [ɪz] ['ræðər] [pleɪn] !
Her taste in dress is rather plain !
她 品尝 在 裙子 是 相当 清楚的 !

她的穿衣品味相当朴素！

(['dænsəz, 'dænsɪz] .)
(Dances .)
(舞蹈 .)

（跳舞。）

['tɪpɪti] - - , & [siː] .
Tippity - tappity , & c .
蒂皮蒂 - - , & c .

Tippity-tappity，等等。

[biː'ɑːr] . ([ɪn] ['pɪtiɪŋ] [ə'saɪd]) .
Br . (in pitying aside) .
Br . (在 怜悯 旁边) .

Br.（带着怜悯的语气）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ʃiːz] [soʊ][veɪn] !
It is a pity she's so vain !
它 是 一个 遗憾 她是 所以 徒劳 !

可惜她太爱慕虚荣了！

(['dænsəz, 'dænsɪz] .)
(Dances .)
(舞蹈 .)

（跳舞。）

['tɪpɪti] - - , & [siː] .
Tippity - tappity , & c .
蒂皮蒂 - - , & c .

Tippity-tappity，等等。

['biː 'el] .
Bl .
bl .

布洛。

- [tɪz][ə; eɪ] - [tuː; tə] - ,
' Tis a shime to smoile ,
- 的 一个 - 到 - ,

这是一种烟熏的乐趣，

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['ʃɑːkɪŋ] - ,
But she's shocking stoyle ,
但 她是 令人震惊 - ,

但她的风格令人震惊，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] - ,
It is quite a troyal ,
它 是 相当 一个 - ,

这真是一场考验，

[stɪl] — [ʃiː; ʃi] [maɪks] [ə; eɪ] [fɔɪl] !
Still — she mikes a foil !
仍然 — 她 迈克 一个 挫败 !

不过——她居然用麦克风打箔片！

[biː'ɑːr] .

Br	**.**
Br	.

Br.

['ɔːf(ə)n] [aɪv] [ə; eɪ][dʒɑːb]

Often	**I've**	**a**	**job**
经常	我已经	一个	工作

我经常有一份工作

[tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,

To	**suppress**	**a**	**sob**	**,**
到	压制	一个	哭泣	,

为了抑制抽泣，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][snɑːb] ,

She	**is**	**such**	**a**	**snob**	**,**
她	是	这样的	一个	势利眼	,

她真是个势利眼。

[wen] [ʃiː; ʃi] [miːts] [ə; eɪ][nɑːb] !

When	**she**	**meets**	**a**	**nob**	**!**
什么时候	她	满足	一个	旋钮	!

当她遇到一个笨蛋!

[[step] - [dæns] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

[	**Step**	**-**	**dance**	**as**	**before**	**.**
[	步	-	舞蹈	作为	前	.

像以前一样跳踢踏舞。

[[en] . [biː] . — [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [moʊst]['pɑːpjələr][və'raɪəti] -

[	**N**	**.**	**B**	**.**	**—**	**In**	**consideration**	**of**	**the**	**well**	**-**	**known**	**difficulty**	**that**	**most**	**popular**	**variety**	**-**
[	N	.	B	.	—	在	考虑	的	这	出色地	-	已知	困难	那	最多	受欢迎的	种类	-

['ɑːrtɪsts] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði]['metrɪk(ə)l] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ˌdekəsɪ'læbɪk] ['kʌpləts] ,

artists	**experience**	**in**	**the**	**metrical**	**delivery**	**of**	**decasyllabic**	**couplets**	**,**
艺术家	经验	在	这	度量	送货	的	十音节	对句	,

【注——考虑到大多数流行综艺艺人在韵律上演唱十音节对句时遇到的众所周知的困难，】

[ðə; ði][laɪnz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [moʊst]['prɑːbəbli][biː; bi]['spoʊkən] .

the	**lines**	**which**	**follow**	**have**	**been**	**written**	**as**	**they**	**will**	**most**	**probably**	**be**	**spoken**	**.**
这	线条	哪个	跟随	有	到过	书面	作为	他们	将要	最多	大概	是	说	.

以下台词是根据最有可能的口语表达方式编写的。

['biː 'el] . (['lʊkɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm]) .

Bl	**.**	**(**	**looking**	**off**	**with**	**alarm**	**)**	**.**
bl	.	(	寻找	离开	和	警报	)	.

(惊恐地看向别处)。

[waɪ] , [hɪr] [kʌmz] ['fæni] ['fɜːrbəˌloʊ] , [ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] [frʌm; frəm]['pærɪs][ɪn] !

Why	**,**	**here**	**comes**	**Fanny**	**Furbelow**	**,**	**a**	**new**	**frock**	**from**	**Paris**	**in**	**!**
为什么	,	这里	来	舢	下方	,	一个	新的	连衣裙	从	巴黎	在	!

瞧，范妮·弗贝洛来了，她穿着一件来自巴黎的新裙子!

[ʃiːl] [faɪnd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [bruː'net] — [ɪts] [tuː] [ɪm'bærəsɪŋ] !

She'll	**find**	**me**	**with**	**Brunette**	**—**	**it's**	**too**	**embarrassing**	**!**
壳	寻找	我	和	黑发	—	它是	也	尴尬的	!

她会发现我和那个棕发女郎在一起——太尴尬了!

[[ə'saɪd] .

[	**Aside**	**.**
[	旁边	.

【旁白】

[tuː; tə] [bruːˈnet] .
To **Brunette** **.**
到 黑发 .

致棕发女郎。

[bruːˈnet] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [geɪm] [wiːl] [pleɪ] [æt; ət] —
Brunette **,** **my** **love** **,** **I** **know** **such** **a** **pretty** **game** **we'll** **play** **at** **—**
黑发 , 我的 爱 , 我 知道 这样的 一个 漂亮的 游戏 出色地 玩 在 —

亲爱的黑发女郎，我知道我们可以玩一个很棒的游戏——

[pʊr] - [ɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] .
Poor **Timburina's** **ill** **,** **and** **the** **seaside** **she** **ought** **to** **stay** **at** **.**
贫穷的 - 患病的 , 和 这 海滨 她 应该 到 停留 在 .

可怜的廷布里娜病了，而她应该待在海边。

([ðə; ði] [sɜːpəntaɪnz] [ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] , [lets] [prɪˈtend] ,)
(**The** **Serpentine's** **the** **seaside** **,** **let's** **pretend** **,** **)**
(这 蛇形湖的 这 海滨 , 我们来吧 假装 ,)

（我们假装九曲湖就是海边。）

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] — ([ˌhɪpəˈkrɪtɪkli]) — [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] !
And **you** **shall** **take** **her** **there** **—** **(** **hypocritically** **)** **—** **you're** **such** **a** **friend** **!**
和 你 将 拿 她 那里 — (假惺惺) — 你是 这样的 一个 朋友 !

你要带她去那里——（虚伪地）——你真是个好朋友！

[biːˈɑːr] . ([wɪð; wɪθ] [sɪmˈplɪsəti]) .
Br **.** **(** **with** **simplicity** **)** **.**
Br . (和 简单) .

Br.（简单来说）。

[oʊ] , [jes] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈsplendɪd] , - ,
Oh **,** **yes** **,** **that** **will** **be** **splendid** **,** **Blanchidine** **,**
哦 , 是的 , 那 将要 是 灿烂 , - ,

哦，是的，那太好了，布兰奇丁。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbeɪðɪŋ] - [məˈʃiːn] !
And **then** **we** **can** **go** **and** **have** **a** **dip** **in** **a** **bathing** **-** **machine** **!**
和 然后 我们 能 去 和 有 一个 蘸 在 一个 洗澡 - 机器 !

然后我们就可以去坐电动沐浴车泡澡了！

[[ˈblæn] . [riˈzainz] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [dɑːl] [tuː; tə] [ˈbrʌn] . , [huː] [skɪps] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [el] . ,
[**Blan** **.** **resigns** **the** **wooden** **doll** **to** **Brun** **.** **,** **who** **skips** **off** **with** **it** **,** **L** **.** **,**
[布兰 . 辞职 这 木制的 玩具娃娃 到 布伦 . , WHO 跳过 离开 和 它 , L . ,

[布兰将木偶交给布伦，布伦带着木偶溜走了，L.

[æz; əz] [ˈfæni] [ˈfɜːrbəˌloʊ] [ˈentərz] , [ɑːr] . , [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [wæks] [dɑːl] .
as **Fanny** **Furbelow** **enters** **,** **R** **.** **,** **carrying** **a** **magnificent** **wax** **doll** **.**
作为 舢 下方 进入 , 拉 . , 携带 一个 壮丽 蜡 玩具娃娃 .

范妮·弗贝洛（Fanny Furbelow）从右进入，手里拿着一个精美的蜡像娃娃。

[ˈfæni] ([ˈlæŋgwɪdli]) .
Fanny **(** **languidly** **)** **.**
舢 (懒洋洋地) .

芬妮（懒洋洋地）。

[ɑː] , [ˈhaʊdi] [duː] — [ˈiznt] [ðɪs] [hiːt] [tuː] [ˈfraɪtf(ə)l] ?
Ah **,** **howdy** **do** **—** **isn't** **this** **heat** **too** **frightful** **?**
啊 , 你好 做 — 不是 这 热 也 可怕 ?

啊，你好啊——这天气是不是太热了？

[ænd; ənd] [soʊ] [jʊə(r)] [kwaɪt] [əˈloʊn] ?
And **so** **you're** **quite** **alone** **?**
和 所以 你是 相当 独自的 ?

所以你完全是孤身一人？

['biː 'el] . (['nɜːrvəsli]) .
Bl **.** **(** **nervously** **)** **.**
bl . (紧张地) .

Bl.（紧张地）。

[oʊ] , [kwaɪt] — [oʊ] [jes] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] , [wen] [ðeəz; ðəz] ['noʊbɑːdi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
Oh **,** **quite** **—** **oh** **yes** **,** **I** **always** **am** **alone** **,** **when** **there's** **nobody** **with** **me** **.**
哦 , 相当 — 哦 是的 , 我 总是 是 独自的 , 什么时候 有 无人 和 我 .

哦，确实——哦，是的，当身边没有人的时候，我总是感到孤独。

[[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['hjuːmərəs] " [gæg] ,
[**This** **is** **a** **little** **specimen** **of** **the** **Lady's** **humorous** **"** **gag** **,**
[这 是 一个 小的 标本 的 这 女士的 幽默 " 插科打诨 ,

这是这位女士幽默"笑话"的一个小例子，

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['dʒʌstli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] .
" **at** **which** **she** **is** **justly** **considered** **a** **proficient** **.**
" 在 哪个 她 是 公正地 经过考虑的 一个 精通 .

"她在这方面被公认为非常精通。"

['fæni] (['drɔːlɪŋ]) .
Fanny **(** **drawling** **)** **.**
舢 (拖长音) .

芬妮（拖长音）。

[dɪ'laɪtf(ə)l] !
Delightful **!**
愉快 !

愉快！

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,
When **I** **was** **wondering** **,** **only** **a** **little** **while** **ago** **,**
什么时候 我 曾是 好奇 , 仅有的 一个 小的 尽管 前 ,

就在不久前，我还在想.....

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ;
If **I** **should** **meet** **a** **creature** **that** **I** **know** **;**
如果 我 应该 见面 一个 生物 那 我 知道 ;

如果我遇到我认识的生物；

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] — [maɪ] [nuː] [dɑːl] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɪni] !
Allow **me** **—** **my** **new** **doll** **,** **the** **Lady** **Minnie** **!**
允许 我 — 我的 新的 玩具娃娃 , 这 女士 米妮 !

请允许我介绍一下——我的新娃娃，米妮小姐！

[[ˌɪntrə'dusɪŋ] [dɑːl] .
[**Introducing** **doll** **.**
[介绍 玩具娃娃 .

[介绍娃娃。

['biː 'el] . (['ræptʃərəsli]) .
Bl **.** **(** **rapturously** **)** **.**
bl . (欣喜若狂) .

（欣喜若狂地）。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] !
Oh **,** **what** **a** **perfect** **love** **!**
哦 , 什么 一个 完美的 爱 !

哦，多么完美的爱情啊！

['fæni] .
Fanny **.**
舢 .

舢。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɪni] !

She	ought	to	be	—	for	a	guinea	!
她	应该	到	是	—	为了	一个	几内亚	!

她应该——只要一个几尼!

[hɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɜːrs] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Here	,	you	may	nurse	her	for	a	little	while	.
这里	,	你	可能	护士	她	为了	一个	小的	尽管	.

在这里，你可以喂她一会儿奶。

[biː; bi]['kerf(ə)l] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frɑːks] [ðə; ði]['leɪtɪst] [staɪl] .

Be	careful	,	for	her	frock's	the	latest	style	.
是	小心	,	为了	她	连衣裙	这	最新的	风格	.

注意，她的裙子是最新款。

[['gɪvz] ['blæn] .

[	Gives	Blan	.
[	给予	布兰	.

[给予布兰。

[ðə; ði][wæks] [dɑːl] .

the	wax	doll	.
这	蜡	玩具娃娃	.

蜡像娃娃。

[ʃiːz] [ðə; ði][best][wæks] , [ænd; ənd][hæz; həz] [θriː] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] —

She's	the	best	wax	,	and	has	three	changes	of	clothing	—
她是	这	最好的	蜡	,	和	有	三	变化	的	衣服	—

她是最好的脱毛师，而且有三套换洗的衣服——

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [tʃiːp] ['wʊd(ə)n]['dɑːlz] [aɪv] [kwaɪt][ə; eɪ] ['loʊðɪŋ] .

For	those	cheap	wooden	dolls	I've	quite	a	loathing	.
为了	那些	便宜的	木制的	娃娃	我已经	相当	一个	厌恶	.

我非常讨厌那些廉价的木制娃娃。

['biː 'el] . (['heɪstɪli]) .

Bl	.	(	hastily	)	.
bl	.	(	草草	)	.

Bl.（匆忙地）。

[oʊ] , [soʊ][hæv; həv][aɪ] — [ðeə(r)] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] !

Oh	,	so	have	I	—	they're	not	to	be	endured	!
哦	,	所以	有	我	—	它们是	不是	到	是	忍受	!

哦，我也是——他们简直无法忍受!

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [bruː'net] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [dɑːl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][traɪz][tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn]

Re	-	enter	Brunette	with	the	wooden	doll	,	which	she	tries	to	press	upon
关于	-	进入	黑发	和	这	木制的	玩具娃娃	,	哪个	她	尝试	到	按	之上

-

,

Blanchidine	,
-	,

布鲁内特拿着木偶重新出现，她试图把木偶压在布兰奇丁身上。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætɜ-z] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

much	to	the	latter's	confusion	.
很多	到	这	后者的	困惑	.

令后者十分困惑。

[biː'ɑːr] .

Br	.
Br	.

Br.

[aɪv] [brɔ:t] [pʊr] - [bæk] , [kəm'pli:tli] [kjʊr] !
I've brought poor Timburina back , completely cured !
我已经 带来 贫穷的 - 后退 , 完全地 治愈 !

我把可怜的廷布里娜救回来了，她完全康复了!

[waɪ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [pli:zd] ?
Why , aren't you pleased ?
为什么 , 不是 你 高兴 ?

你为什么不高兴?

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['klaʊdi] !
Your face is looking so cloudy !
你的 脸 是 寻找 所以 多云 !

你的脸看起来好阴沉!

[ef] . (['hɔ:tɪli]) .
F . (haughtily) .
F . (傲慢地) .

F.（傲慢地）。

[ɪz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['daʊdi] ?
Is she a friend of yours — this little dowdy ?
是 她 一个 朋友 的 你的 — 这 小的 土气的 ?

她是你的朋友吗？这个穿着土气的小姑娘?

[[sloʊ] ['mju:zɪk] .
[Slow music .
[慢的 音乐 .

[慢音乐。

['bi: 'el] . (['æftər][æn; ən][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['strʌg(ə)l]) .
Bl . (after an internal struggle) .
bl . (后 一个 内部的 斗争) .

Bl.（经过一番内心的挣扎）。

[oʊ] , [noʊ] , [wʌt] [æn; ən][aɪ'di:ə] !
Oh , no , what an idea !
哦 , 不 , 什么 一个 主意 !

哦，不，这真是个好主意!

[waɪ] , [aɪ][dəunt]['i:v(ə)n] [noʊ] [hɜ:r; hər][baɪ] [neɪm] !
Why , I don't even know her by name !
为什么 , 我 不 甚至 知道 她 经过 姓名 !

我甚至都不知道她的名字!

[sʌm; səm] ['vʌlgər] [tʃaɪld] . . .
Some vulgar child . . .
一些 庸俗 孩子 . . .

一些粗俗的孩子.....

[[lets] [ðə; ði][wæks] [dɑ:l] [fɔ:l] [.ʌnri'gɑ:did] [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)l] .
[Lets the wax doll fall unregarded on the gravel .
[让我们 这 蜡 玩具娃娃 落下 不被重视 在 这 碎石 .

任由蜡像无人理会地掉落在碎石路上。

[bi:'ɑ:r] . ([ɪn'dɪgnəntli]) .
Br . (indignantly) .
Br . (愤慨地) .

（愤慨地）

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [ʃeɪm] !
Oh , what a horrid shame !
哦 , 什么 一个 可怕的 耻辱 !

哦，真是太可惜了!

[aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [sent] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] !

I	see	now	why	you	sent	us	to	the	Serpentine	!
我	看	现在	为什么	你	发送	我们	到	这	蛇形	!

我现在明白你为什么派我们去九曲湖了！

['biː 'el] . (['hɑːrtləsli]) .

Bl	.	(	heartlessly	)	.
bl	.	(	冷酷无情	)	.

Bl.（无情地）。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [fler] [ʌp] [laɪk] ['tɜːrpəntaɪn] .

There's	no	occasion	to	flare	up	like	turpentine	.
有	不	场合	到	耀斑	向上	喜欢	松节油	.

没有理由像松节油一样突然燃烧起来。

[biːˈɑːr] . ([ˌʌngrəˈmætɪkli]) .

Br	.	(	ungrammatically	)	.
Br	.	(	语法错误地	)	.

Br.（语法错误）。

[aɪm] [nɑːt] !

I'm	not	!
我是	不是	!

我不是！

[dɪsˈoʊn] [jʊr; jər] [dɑːl] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌem ˈiː] , [tuː] , [əˈsaɪd] ,

Disown	your	doll	,	and	thrust	me	,	too	,	aside	,
断绝关系	你的	玩具娃娃	,	和	推力	我	,	也	,	旁边	,

抛弃你的玩偶，也把我一并推到一边。

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [left] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] — ['suːɪsaɪd] !

The	one	thing	left	for	both	of	us	is	—	suicide	!
这	一	事物	左边	为了	两个都	的	我们	是	—	自杀	!

我们俩唯一剩下的选择就是——自杀！

[jes] , - , [ˌjuː 'es] [noʊ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['tʃeriʃiz] —

Yes	,	Timburina	,	us	no	more	she	cherishes	—
是的	,	-	,	我们	不	更多的	她	珍惜	—

是的，廷布里娜，她不再珍惜我们了——

(['bɪtərli] .)

(	Bitterly	.	)
(	苦涩地	.	)

（苦涩地。）

[wel] , [ðə; ði] [raʊnd] [pɑːnd] [ə; eɪ] ['hændi] [pleɪs] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪz] !

Well	,	the	Round	Pond	a	handy	place	to	perish	is	!
出色地	,	这	圆形的	池塘	一个	便利	地方	到	沦	是	!

嗯，圆池真是个适合丧命的好地方！

[['rʌʃɪz] [ɔːf] [steɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [dɑːl] .

[	Rushes	off	stage	with	wooden	doll	.
[	冲刺	离开	阶段	和	木制的	玩具娃娃	.

（抱着木偶冲下舞台。）

['biː 'el] . (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]) .

Bl	.	(	making	a	feeble	attempt	to	follow	)	.
bl	.	(	制作	一个	微弱	试图	到	跟随	)	.

Bl.（勉强跟上）。

[kʌm] [bæk] , [bruːˈnet] ; [dəunt] [liːv] [ˌem ˈiː] [ðʌs] , [ɪn] ['tʃærəti] !

Come	back	,	Brunette	;	don't	leave	me	thus	,	in	charity	!
来	后退	,	黑发	;	不	离开	我	因此	,	在	慈善机构	!

回来吧，黑发女郎；别就这样把我一个人丢下，让我靠施舍度日！

[ef] . ([wɪð; wɪθ] [kən'tempt]) .
F . **(with contempt) .**
F . (和 鄙视) .

F.（带着轻蔑）。

[wel] , [aɪl] [biː; bi] [ɔːf] — [sɪns] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [vʌl'gærəti] .
Well , I'll be off — since you seem to prefer vulgarity .
出色地 , 患病的 是 离开 — 自从 你 似乎 到 更喜欢 粗俗 .

好了，我先走了——既然你似乎更喜欢粗俗的语言。

['biː 'el] . [noʊ] , [steɪ] — [bʌt; bət] — [ɑː] , [ʃiː; ʃi] [sed] — [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ?
Bl . No , stay — but — ah , she said — what if she meant it ?
bl . 不 , 停留 — 但 — 啊 , 她 说 — 什么 如果 她 意思是 它 ?

不，留下来——但是——啊，她说——如果她是认真的呢?

[ef] . [nɑːt] [ʃiː; ʃi] !
F . Not she !
F . 不是 她 !

F. 不是她!

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [wiː; wi] [kɑːnt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
And , if she did , we can't prevent it .
和 , 如果 她 做过 , 我们 不能 防止 它 .

而且，如果她真的这么做了，我们也阻止不了。

['biː 'el] . ([rɪ'liːvd]) .
Bl . (relieved) .
bl . (松了口气) .

Bl.（已解除）。

[ðæts] [truː] — [wiːl] [pleɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
That's true — we'll play , and think no more about her .
那就是 真的 — 出色地 玩 , 和 思考 不 更多的 关于 她 .

没错——我们会继续比赛，不再想她了。

[ef] . ([sɑːr'kæstɪkli]) .
F . (sarcastically) .
F . (讽刺地) .

F.（讽刺地）

[wiː; wi] [meɪ] [dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] !
We may just manage to get on without her !
我们 可能 只是 管理 到 得到 在 没有 她 !

没有她，我们或许也能过得去!

[soʊ] [kʌm] — ([pə'siːvz] [dɑːl] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['ʌpwərdz] [ɑːn] [pæθ]) — [juː; jʊ] ['oʊdiəs] [gɜːrl] , [wʌt]
So come — (perceives doll lying face upwards on path) — you odious girl , what
所以 来 — (感知 玩具娃娃 说谎 脸 向上 在 小路) — 你 令人厌恶的 女孩 , 什么
[hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?
have you done ?
有 你 完毕 ?

来吧——（看到娃娃脸朝上躺在路上）——你这个可恶的女孩，你做了什么?

[left] ['leɪdi] ['mɪni] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] !
Left Lady Minnie lying in the blazing sun !
左边 女士 米妮 说谎 在 这 炽烈 太阳 !

把米妮夫人丢在烈日下!

- [twʌz] [dʌn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] — [oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋ] [pər'fɪdiəs] !
' Twas done on purpose — oh , you thing perfidious !
- 那是 完毕 在 目的 — 哦 , 你 事物 背信弃义 !

这是故意的——哦，你觉得这很卑鄙!

[[stæmps] .
[Stamps .
[邮票 .

[邮票。

[juː; jʊ] [nuː] [ʃiːd] [melt] , [ænd; ənd] [get] [kəm'pliːtli] ['hɪdiəs] !
You knew she'd melt , and get completely hideous !
你 知道 棚 熔化 , 和 得到 完全地 可怕 !

你知道她会崩溃，变得面目全非!

[dəunt] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [mɪs] — [aɪ] [wɪʃ] [wiːd] ['nevər] [met] .
Don't answer me , Miss — I wish we'd never met .
不 回答 我 , 错过 — 我 希望 我们会 绝不 遇见 .

小姐，别回答我——我真希望我们从未相遇。

[jʊə(r)] ['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər] ['pɝːsənz] [laɪk] [bruː'net] !
You're only fit for persons like Brunette !
你是 仅有的 合身 为了 人 喜欢 黑发 !

你只配得上像布鲁内特这样的人!

[['pɪks] [ʌp] [dɑːl] , [ænd; ənd] ['eksɪt] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] .
[Picks up doll , and exit in passion .
[精选 向上 玩具娃娃 , 和 出口 在 热情 .

[拿起玩偶，激动地离开。

[grænd] [sen'seɪʃ(ə)n] [dɪ'skrɪptɪv] [sə'lɪləkwi] , [baɪ] - , [tuː; tə] [ˌmelədrə'mætɪk] ['mjuːzɪk] .
Grand Sensation Descriptive Soliloquy , by Blanchidine , to Melodramatic Music .
盛大 感觉 描述性的 独白 , 经过 - , 到 戏剧性的 音乐 .

布兰奇丁创作的《盛大感受描述性独白》，配以戏剧性的音乐。

['biː 'el] .
Bl .
bl .

布洛。

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

[ɑː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] !
Ah , I am rightly punished !
啊 , 我 是 没错 受到惩罚 !

啊，我罪有应得!

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [nɑːt] [gɪv] [naʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['hoʊmli] ['lɪt(ə)l] [bruː'net] ,
What would I not give now to have homely little Brunette ,
什么 会 我 不是 给 现在 到 有 家常的 小的 黑发 ,

我现在愿意付出一切来换取一个相貌平平的棕发小妞。

[ænd; ənd] [dɪr] [oʊld] ['wʊd(ə)n] - ['hedɪd] - [bæk] [ə'gen] !
and dear old wooden - headed Timburina back again !
和 亲爱的 老的 木制的 - 标题 - 后退 再次 !

亲爱的老木头脑袋廷布里娜又回来了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [melt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] . . . .
She wouldn't melt in the sun . . . .
她 不会 熔化 在 这 太阳 . . . .

她不会被太阳晒化.....

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ?
Where are they now ?
在哪里 是 他们 现在 ?

他们现在在哪里?

[greɪt] ['hevəns] !
Great Heavens !
伟大的 天 !

我的天哪!

[ðæt] [θret] — [ðæt] [ræʃ] [rɪ'zɑːlv] . . .
that threat — that rash resolve . . .
那 威胁 — 那 皮疹 解决 . . .

那种威胁——那种鲁莽的决心.....

[aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] ! -
I remember all ! '
我 记住 全部 ! -

我全都记得!

[twʌz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːnd] [ðeɪ] ['vænɪʃt] .
Twas in the direction of the Pond they vanished .
那是 在 这 方向 的 这 池塘 他们 消失了 .

他们朝着池塘的方向消失了。

(['piːpɪŋ] ['æŋkʃəsli] [bɪ'twiːn] [triːz] .)
(Peeping anxiously between trees .)
(偷窥 焦虑地 之间 树木 .)

（焦急地从树丛间窥视。）

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [stɪl] [ɪn] [saɪt] ? . . .
Are they still in sight ? . . .
是 他们 仍然 在 视线 ? . . .

他们还在视线范围内吗?

[jes] , [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] !
Yes , I see them !
是的 , 我 看 他们 !

是的，我看到了!

[bruː'net] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] . . . .
Brunette has reached the water's edge . . . .
黑发 有 达到 这 水的 边缘 . . . .

棕发女郎已经到达了水边.....

[wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrpəsɪŋ] !
What is she purposing !
什么 是 她 目的 !

她究竟意欲何为!

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [niːl] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] ['græv(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] - [niːl] [tuː] !

Now	she	kneels	on	the	rough	gravel	;	she	is	making	Timburina	kneel	too	!
现在	她	跪着	在	这	粗糙的	碎石	;	她	是	制作	-	下跪	也	!

现在她跪在粗糙的碎石地上；她让廷布里娜也跪了下来！

[haʊ] [kɑːm][ænd; ənd] ['rezəluːt] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'pɪr] !

How	calm	and	resolute	they	both	appear	!
如何	冷静的	和	坚决	他们	两个都	出现	!

他们俩看起来多么冷静果断啊！

(['ʃudəriŋ] .)

(	Shuddering	.	)
(	颤抖	.	)

（浑身颤抖。）

[aɪ] [der] [nɑːt] [lʊk] ['fɜːrðər] — [bʌt; bət] , [ɑː] , [aɪ][mʌst; məst] — [aɪ][mʌst; məst] ! . . .

I	dare	not	look	further	—	but	,	ah	,	I	must	—	I	must	!	.	.	.
我	敢	不是	看	更远	—	但	,	啊	,	我	必须	—	我	必须	!	.	.	.

我不敢再往前看了——但是，啊，我必须——我必须！……

['hɔːrər] !

Horror	!
恐怖	!

恐怖！

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [buːts] [flæʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ;

I	saw	her	boots	flash	for	an	instant	in	the	bright	sunlight	;
我	锯	她	靴子	闪光	为了	一个	立即的	在	这	明亮的	阳光	;

我看到她的靴子在明亮的阳光下闪了一下；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [hæv; həv] [kloʊzd] , ['smaɪlɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['stɑːkɪŋz] ! . . .

and	now	the	ripples	have	closed	,	smiling	over	her	little	black	stockings	!	.	.	.
和	现在	这	涟漪	有	关闭	,	微笑	超过	她	小的	黑色的	长筒袜	!	.	.	.

现在涟漪已经消散，微笑着映照着她穿着黑色小长袜的肌肤！

[help] ! — [seɪv] [hɜːr; hər] , ['sʌmbɑːdi] ! — [help] ! . . .

Help	!	—	save	her	,	somebody	!	—	help	!	.	.
帮助	!	—	节省	她	,	某人	!	—	帮助	!	.	.

救命！——救救她，谁来救救她！——救命！……

[dʒɔɪ] !

Joy	!
喜悦	!

喜悦！

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] — [haʊ] ['hænsəm] , [haʊ] [breɪv] [hiː; hi] [lʊks]

a	gentleman	has	appeared	on	the	scene	—	how	handsome	,	how	brave	he	looks
一个	绅士	有	出现	在	这	场景	—	如何	英俊的	,	如何	勇敢的	他	看起来

!

!

!

一位绅士出现在人们的视野中——他看起来多么英俊，多么勇敢啊！

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] !

He	has	taken	in	the	situation	at	a	glance	!
他	有	已采取	在	这	情况	在	一个	瞥一眼	!

他一眼就看穿了形势！

[wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [kəm'poʊʒər] [hi:; hi] [rɪ'mu:vz] [hɪz; ɪz][koʊt] — [oʊ] , [dəunt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

With	quiet	composure	he	removes	his	coat	—	oh	,	don't	trouble	about	folding	it
和	安静的	镇定	他	移除	他的	外套	—	哦	,	不	麻烦	关于	折叠式的	它

[ʌp] ! — [ænd; ənd]

up	!	—	and
向上	!	—	和

他镇定自若地脱下外套——哦，不用费心叠起来了！——

[waɪ] , [waɪ] [rɪ'mu:v] [jʊr; jər] [glʌvz] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] ?

why	,	why	remove	your	gloves	,	when	there	is	not	a	moment	to	be	lost	?
为什么	,	为什么	消除	你的	手套	,	什么时候	那里	是	不是	一个	片刻	到	是	丢失的	?

为什么要脱掉手套？明明没有一刻可以浪费。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [hi:; hi] [ɪn'trʌsts] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [tu:; tə][ə; eɪ]['baɪstændər] , [hu:]

Now	,	with	many	injunctions	,	he	entrusts	his	watch	to	a	bystander	,	who
现在	,	和	许多	禁令	,	他	委托	他的	手表	到	一个	旁观者	,	WHO

[ri'taiəz] , [ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

retires	,	overcome	by	emotion	.
退休	,	克服	经过	情感	.

现在，在诸多劝诫下，他将手表托付给一位旁观者，这位旁观者情绪激动地退下了。

[ænd; ənd] [naʊ] — [oʊ] , ['gælənt] , [hə'roʊɪk][soʊl] ! — [naʊ] [hi:; hi][ɪz] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] ['teriər] ['ɪntu:]

And	now	—	oh	,	gallant	,	heroic	soul	!	—	now	he	is	sending	his	toy	terrier	into
和	现在	—	哦	,	英勇	,	英勇	灵魂	!	—	现在	他	是	发送	他的	玩具	梗犬	进入

[ðə; ði] ['si:ðɪŋ] ['wɔ:tər] !

the	seething	water	!
这	沸腾	水	!

而现在——哦，英勇无畏的灵魂！——他竟然把他的玩具梗犬扔进了沸腾的水中！

(['streɪnɪŋ] ['i:gərli] ['fɔ:rwərd] .)

(	Straining	eagerly	forward	.	)
(	紧张	急切地	向前	.	)

（急切地向前伸展。）

[ɑ:] , [ðə; ði][dɔ:g] ['pædlz] ['breɪvli] [aʊt] — [hi:; hi][hæz; həz] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] . . .

Ah	,	the	dog	paddles	bravely	out	—	he	has	reached	the	spot	.	.	.
啊	,	这	狗	桨	勇敢地	出去	—	他	有	达到	这	点	.	.	.

啊，狗狗勇敢地划水出去了——它已经到达目的地了……

[oʊ] , [hi:; hi][hæz; həz] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] ! — [hi:; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [dʌk] !

oh	,	he	has	passed	it	!	—	he	is	trying	to	catch	a	duck	!
哦	,	他	有	通过了	它	!	—	他	是	尝试	到	抓住	一个	鸭子	!

哦，他已经过去了！——他正在试图抓住一只鸭子！

[dɔ:g] , [dɔ:g] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][taɪm][fɔ:r; fər] [pər'sʊ] [dʌks] ?

Dog	,	dog	,	is	this	a	time	for	pursuing	ducks	?
狗	,	狗	,	是	这	一个	时间	为了	追求	鸭子	?

狗狗，狗狗，现在是追鸭子的时候吗？

[æt; ət][læst][hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] — [hi:; hi]['daivi:z] . . .

At	last	he	understands	—	he	dives	.	.	.
在	最后的	他	明白	—	他	潜水	.	.	.

他终于明白了——他纵身跃入……

[hi:; hi] [brɪŋz] [ʌp] — ['ægəni] !

he	brings	up	—	agony	!
他	带来	向上	—	痛苦	!

他提到了——痛苦！

[ə; eɪ] [smɔ:l] [tɪn] [kʌp] !

a	small	tin	cup	!
一个	小的	锡	杯子	!

一个小锡杯！

[ə'gen] . . .
Again . . .
再次 . . .

再次 ...

[ðɪs] [taɪm] , ['ʃɝrli] — [wʌt] , ['oʊnli][æn; ən][oʊld][pɑːt] - [hæt] ! . . .
this time , surely — what , only an old pot - hat ! . . .
这 时间 , 一定 — 什么 , 仅有的 一个 老的 锅 - 帽子 ! . . .

这次肯定——什么？不过是一顶旧锅帽罢了！.....

[oʊ] , [ðɪs] [dɔːg][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] !
Oh , this dog is a fool !
哦 , 这 狗 是 一个 傻子 !

哦，这条狗真是个傻瓜!

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [raʊnd] [pɑːnd][hoʊldz][ɪts] [dred] ['siːkrət] !
And still the Round Pond holds its dread secret !
和 仍然 这 圆形的 池塘 持有 它是 恐惧 秘密 !

而圆池依然隐藏着它可怕的秘密!

[wʌns] [mɔːr] . . .
Once more . . .
一次 更多的 . . .

再一次.....

[jes] — [noʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - !
yes — no , yes , it is Timburina !
是的 — 不 , 是的 , 它 是 - !

是的——不，是的，它是 Timburina!

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [jet] [briːðz] !
Thank Heaven , she yet breathes !
感谢 天堂 , 她 然而 呼吸 !

感谢老天，她还活着!

[bʌt; bət] [bruː'net] ?
But Brunette ?
但 黑发 ?

但是，棕发女郎?

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ?
Can she have stuck in the mud at the bottom ?
能 她 有 卡住 在 这 泥 在 这 底部 ?

她是不是陷在泥潭底部了?

[hɑː] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz] ['reskjuːd] — [seɪvd] — [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! — [seɪvd] , [seɪvd] , [seɪvd] !
Ha , she , too , is rescued — saved — ha - ha - ha ! — saved , saved , saved !
哈 , 她 , 也 , 是 获救 — 已保存 — 哈 - 哈 - 哈 ! — 已保存 , 已保存 , 已保存 !

哈，她也得救了——得救了——哈哈哈！——得救了，得救了，得救了!

[[swuːnz] [hɪ'sterɪkli] , [ə'mɪd] ['defnɪŋ] [ə'plɔːz] .
[Swoons hysterically , amid deafening applause .
[晕倒 歇斯底里地 , 之中 震耳欲聋 掌声 .

[在震耳欲聋的掌声中歇斯底里地晕倒了。

['entər] [fræŋk] ['mænli] , [sə'pɔːrtɪŋ] [bruː'net] , [huː] ['kæriz] - .
Enter Frank Manly , supporting Brunette , who carries Timburina .
进入 坦率 曼利 , 支持 黑发 , WHO 携带 - .

弗兰克·曼利出场，支持布鲁内特，布鲁内特抱着廷布里纳。

['biː 'el] . (['waɪldli]) .
Bl . (wildly) .
bl . (疯狂地) .

Bl.（疯狂地）。

[wʌt] , [duː][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] , [bɪ'lʌvɪd] [bruː'net] ?
What , do I see you safe , beloved Brunette ?
什么 , 做 我 看 你 安全的 , 心爱 黑发 ?

怎么，我看你平安无事，亲爱的黑发女郎?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[biː'ɑːr] .
Br .
Br .

Br.

[jes] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n] [wet] !
Yes , thanks to his courage , I'm not even wet !
是的 , 谢谢 到 他的 勇气 , 我是 不是 甚至 湿的 !

是的，多亏了他的勇气，我身上一点都没湿!

[fræŋk] (['mɑːdɪstli]) .
Frank (modestly) .
坦率 (谦虚地) .

弗兰克（谦虚地）。

[neɪ] , [sper] [jʊr; jər]['kɑːmpləmɛnts] .
Nay , spare your compliments .
不 , 空闲的 你的 赞美 .

算了，别恭维我了。

[tuː; tə]['reskjuː] ['bjuːti] , [wen] [ɪn] [dɪ'stres] , [ɪz] ['evri] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['duːti] !
To rescue Beauty , When in distress , is every hero's duty !
到 救援 美丽 , 什么时候 在 痛苦 , 是 每一个 英雄们 责任 !

拯救身处困境的美丽，是每个英雄的职责!

['biː 'el] . [bruː'net] , [fər'gɪv] — [aɪm] [kjʊr] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['fɑːli] !
Bl . Brunette , forgive — I'm cured of all my folly !
bl . 黑发 , 原谅 — 我是 治愈 的 全部 我的 蠢事 !

布鲁内特，请原谅我——我已经改掉了所有的愚蠢!

[biː'ɑːr] . (['hɑːrtɪli]) .
Br . (heartily) .
Br . (衷心地) .

Br.（衷心地）。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['dɑːli] !
Of course I will , my dear , and so will dolly !
的 课程 我 将要 , 我的 亲爱的 , 和 所以 将要 多莉 !

当然我会的，亲爱的，多莉也会的!

[[grænd]['triːoʊ][ænd; ənd] [step] - [dæns] , [wɪð; wɪθ] " ['tɪpɪti] - - , " [ænd; ənd] " ['klɪkɪti] - [klæk]
[Grand Trio and Step - dance , with " tippity - tappity , " and " clickity - clack
[盛大 三重奏 和 步 - 舞蹈 , 和 " 蒂皮蒂 - - , " 和 " 点击 - 唠叨
" [rɪ'freɪn] [æz; əz][fɪ'næli] .
" refrain as finale .
" 避免 作为 终曲 .

[大三重奏和踢踏舞，以"tippity-tappity"和"clickity-clack"的重复乐句作为结尾。

" [ðə; ði] [nuː] ['dʒɜːrmən]['raɪf(ə)l] .
" THE NEW GERMAN RIFLE .
" 这 新的 德语 步枪 .

"新型德国步枪。

" ([ə; eɪ]['fænsi] [sketʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['stɑ:rtlɪŋ] [ə'pɪrəns] .)
" (A Fancy Sketch of its Startling Appearance .)
" (一个 想要 草图 的 它是 令人震惊 外貌 .)

（一幅描绘其惊人外观的精美素描。）

" [ðə; ðɪ][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nu:] ['dʒɜ:rmən] ['ɪnfəntri] ['raɪf(ə)l]
" The Regulations for the employment of the new German Infantry Rifle
" 这 法规 为了 这 就业 的 这 新的 德语 步兵 步枪
[hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['pʌblɪʃt] .
have just been published .
有 只是 到过 已发布 .

"新式德国步兵步枪的使用条例刚刚公布。"

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nu:] ['raɪf(ə)l] , [ðə; ðɪ][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ə'sɜ:rt] ,
With regard to the capabilities of the new rifle , the Regulations assert ,
和 看待 到 这 能力 的 这 新的 步枪 , 这 法规 断言 ,

关于新式步枪的性能，条例规定：

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ɑ:rm][ðə; ðɪ]['dʒɜ:rmən] ['ɪnfəntri] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['wepən] ['stændɪŋ] ['fʊli] [ə'brest] [ʌv; əv]
that in this arm the German Infantry possesses a weapon standing fully abreast of
那 在 这 手臂 这 德语 步兵 拥有 一个 武器 常设 完全 并排 的
[ðə; ðɪ][taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪndʒ] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [held][tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l]
the time with a range such as was heretofore held to be impossible
这 时间 和 一个 范围 这样的 作为 曾是 此前 握住 到 是 不可能的
[ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] .
of attainment .
的 素养 .

德国步兵的这支部队拥有了一种与时俱进的武器，其射程是以前被认为不可能达到的。

" — ['stændərd] , [dʒæn] . - .
" — Standard , Jan . 25 .
" — 标准 , 一月 . - .

"——《标准报》，1月25日。

['ænsər] [tu:; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .
ANSWERS TO CORRESPONDENTS .
答案 到 通讯员 .

答复读者来信。

[kəˌmemə'reɪʃn] ['bɜ:rθdeɪ]
Commemoration Birthday
纪念 生日

纪念生日

['kɑ:nsərt] . — [ðə; ðɪ] ['proʊgræm] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [prɪ'peərɪŋ] , ['æftər][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [set][ðə; ðɪ] ['ʌðər]
Concert . — The programme you are preparing , after the fashion set the other
音乐会 . 一 这 程序 你 是 准备 , 后 这 时尚 放 这 其他
['i:vnɪŋ] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔ:l] ,
evening in St . James's Hall ,
晚上 在 英石 . 詹姆斯的 大厅 ,

音乐会——你正在准备的节目，是效仿前几天晚上在圣詹姆斯大厅的演出形式。

[æt; ət][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] ['ɔ:rgənaɪzd][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɜ:rθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊət] [bɜ:rn] ,
at an entertainment organised in honour of the birthday of the poet Burns ,
在 一个 娱乐 有组织的 在 荣誉 的 这 生日 的 这 诗人 烧伤 ,

在为庆祝诗人伯恩斯诞辰而举办的娱乐活动上，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]
for **the** **purpose** **of** **paying** **a** **similar** **tribute** **to** **the** **memory** **of** **his** **great**
为了 这 目的 的 付费 一个 相似的 贡 到 这 记忆 的 他的 伟大的
['feloʊ] - ['kʌntrimən] ,
fellow **-** **countryman** **,**
同伴 - 同胞 ,

为了表达对这位伟大同胞的类似缅怀之情，

[sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] , ['sɜːrt(ə)nli] ['prɔmisiz] [wel] .
Sir **Walter** **Scott** **,** **certainly** **promises** **well** **.**
先生 沃尔特 斯科特 , 当然 承诺 出色地 .

沃尔特·斯科特爵士，无疑前途无量。

[æz; əz][juː; jʊ] ['veri] ['truːli] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] ,
As **you** **very** **truly** **point** **out** **that** **,**
作为 你 非常 真的 观点 出去 那 ,

正如您所指出的那样，

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnsərt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər]['mɑːd(ə)l] ,
as **at** **the** **Concert** **which** **you** **are** **taking** **as** **your** **model** **,**
作为 在 这 音乐会 哪个 你 是 采取 作为 你的 模型 ,

就像你以之为蓝本的那场音乐会一样，

[ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bɜːrn] [wʌz; wəz] [tækt] [ɑːn][tuː; tə] ['nɪrli] ['evri] ['aɪtəm][ɪn][ðə; ði]
though **the** **name** **of** **Burns** **was** **tacked** **on** **to** **nearly** **every** **item** **in** **the**
尽管 这 姓名 的 烧伤 曾是 已钉住 在 到 几乎 每一个 物品 在 这
['proʊgræm] ,
programme **,**
程序 ,

虽然节目中的几乎每一项都与伯恩斯的名字联系在一起，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɔːl] ,
as **if** **he** **had** **been** **responsible** **for** **the** **words** **,** **music** **and** **all** **,**
作为 如果 他 有 到过 负责任的 为了 这 字 , 音乐 和 全部 ,

就好像他包办了所有的词曲创作一样。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts][wɜːrk][ə'loʊn] ,
it **did** **not** **seem** **limited** **to** **the** **Poet's** **work** **alone** **,**
它 做过 不是 似乎 有限的 到 这 诗人的 工作 独自的 ,

这似乎并不局限于诗人的作品，

[juː; jʊ] [maɪt] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['lætɪtuːd] [juː; jʊ][prə'poʊz][ɪn] [ɜ·'eɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn]
you **might** **certainly** **allow** **yourself** **the** **latitude** **you** **propose** **in** **arranging** **your** **own**
你 可能 当然 允许 你自己 这 纬度 你 提出 在 安排 你的 自己的
[skiːm] .
scheme **.**
方案 .

你当然可以给自己留出你所提议的自由发挥空间来安排自己的方案。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [bɜːrn] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [em] . [nætʃɛz] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hʌŋ'geriən]
The **fact** **that** **,** **at** **the** **Burns** **Celebration** **,** **M** **.** **Nachez** **played** **his** **own** **Hungarian**
这 事实 那 , 在 这 烧伤 庆典 , M . 纳切兹 玩 他的 自己的 匈牙利
['dænsəz, 'dænsɪz] ,
dances **,**
舞蹈 ,

在伯恩斯纪念活动上，M. Nachez演奏了他自己创作的匈牙利舞曲，这本身就是一件值得纪念的事情。

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts] ['bɜːrθdeɪ] [ɪz][nɑːt] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,
the **connection** **between** **which** **and** **the** **Poet's** **birthday** **is** **not** **,** **at** **first** **sight** **,**
这 联系 之间 哪个 和 这 诗人的 生日 是 不是 , 在 第一的 视线 ,

乍一看，这两者与诗人的生日之间似乎并没有联系。

[ɪn'taɪərli] ['ɑːbviəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ə'prəʊpriətnəs] ,
entirely **obvious** **,** **and** **that** **another** **gentleman** **,** **with** **equal** **appropriateness** **,**
完全 明显的 , 和 那 其他 绅士 , 和 平等的 恰当性 ,
['feɪvərd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['nelsn] ,
favoured **the** **company** **with** **"** **The** **Death** **of** **Nelson** **,**
受青睐 这 公司 和 " 这 死亡 的 纳尔逊 ,

显而易见，另一位先生也同样恰当地向大家推荐了《纳尔逊之死》。

" [ɑːn][ðə; ði][trɑːm'boʊn] , [siːmz] ['sɜːrt(ə)nli][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
" **on** **the** **trombone** **,** **seems** **certainly** **to** **give** **you** **a** **warrant** **for** **the** **introduction**
" 在 这 长号 , 似乎 当然 到 给 你 一个 保证 为了 这 介绍
[juː; jʊ] ['kɑːntəmpleɪt] ['meɪkɪŋ] ,
you **contemplate** **making** **,**
你 沉思 制作 ,

"用长号演奏，这似乎确实能为你打算做的引子提供正当理由。"

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tʃɑːpstɪk] [mə'zɜːrkə] ,
in **commemoration** **of** **Sir** **Walter** **,** **of** **the** **Chinese** **Chopstick** **Mazurka** **,**
在 纪念 的 先生 沃尔特 , 的 这 中国人 筷子 玛祖卡舞曲 ,

为纪念中国筷子玛祖卡舞曲的作者沃尔特爵士，

[ænd; ənd][ðə; ði] - - - ['kænɪbl] ['aɪləndərz] [saɪd] - [naɪf] [ænd; ənd] [sledʒ] - ['hæmər] [wɔːr] -
and **the** **Woora** **-** **woora** **Cannibal** **Islanders** **side** **-** **knife** **and** **sledge** **-** **hammer** **war** **-**
和 这 - - - 食人族 岛民 边 - 刀 和 雪橇 - 锤 战争 -
[dæns] .
dance **.**
舞蹈 .

还有 Woora-woora 食人岛民的侧刀和铁锤战舞。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [weɪ] , [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm] ,
It **may** **of** **course** **be** **possible** **,** **in** **a** **remote** **way** **,** **to** **introduce** **them** **,**
它 可能 的 课程 是 可能的 , 在 一个 偏僻的 方式 , 到 介绍 他们 ,

当然，或许可以通过某种远程方式将它们引入。

[æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] , ['ɪntuː][oʊld][mɔːr'tæləti] ,
as **you** **suggest** **,** **into** **Old** **Mortality** **,**
作为 你 建议 , 进入 老的 死亡 ,

正如你所建议的，进入旧日死亡，

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrər] [ðə; ði][mɑːrk][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] ['aɪtəm]
but **we** **should** **think** **you** **would** **be** **nearer** **the** **mark** **with** **that** **other** **item**
但 我们 应该 思考 你 会 是 更近 这 标记 和 那 其他 物品
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['prəʊgræm] ,
of **your** **programme** **,**
的 你的 程序 ,

但我们认为，你节目中的另一项内容会更接近事实。

[ðæt] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]['dʒɛm] ['bægz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['mɪnstrəl] .
that **associates** **Jem** **Baggs** **with** **The** **Lay** **of** **the** **Last** **Minstrel** **.**
那 同事 杰姆 巴格斯 和 这 莱 的 这 最后的 吟游诗人 .

这使杰姆·巴格斯与《最后的吟游诗人》联系起来。

[jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ænd; ənd]['juːtɪˌlaɪzɪŋ][ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli][tuː; tə]
Your **idea** **of** **accepting** **and** **utilising** **the** **offer** **of** **the** **Giralfi** **family** **to**
你的 主意 的 接受 和 利用 这 提供 的 这 - 家庭 到
[ˌɪntrə'duːs] [ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ˌentər'teɪnmənt] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['prəʊgræm] [siːmz] ['eksələnt] ,
introduce **their** **Drawing** **-** **room** **Entertainment** **into** **your** **programme** **seems** **excellent** **,**
介绍 他们的 绘画 - 房间 娱乐 进入 你的 程序 似乎 出色的 ,

您接受吉拉尔菲家族的提议，将他们的客厅娱乐活动引入您的节目安排，这个想法非常棒。

[ænd; ənd][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər]

and	has	certainly	as	much	in	common	with	the	Birthday	of	Sir	Walter
和	有	当然	作为	很多	在	常见的	和	这	生日	的	先生	沃尔特

[skɔt] [æz; əz][ðə; ði] " [deθ] [ʌv; əv] ['nelsn] ,

Scott	as	the	"	Death	of	Nelson	,
斯科特	作为	这	"	死亡	的	纳尔逊	,

它与沃尔特·斯科特爵士的生日的共同之处，当然也与"纳尔逊之死"的共同之处一样多。

" [ɑːn][ðə; ði][trɑːm'boʊn] , [hæz; həz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nɒvəlɪsts] [greɪt] ['brʌðər]

"	on	the	trombone	,	has	with	that	of	the	distinguished	Novelist's	great	brother
"	在	这	长号	,	有	和	那	的	这	杰出的	小说家的	伟大的	兄弟

['poʊət] .

Poet	.
诗人	.

"在长号上，与这位杰出小说家的伟大兄弟诗人有着相似之处。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] ['fɜːrðər] [pɔɪnt] [aʊt] ,

There	is	no	reason	,	as	you	further	point	out	,
那里	是	不	原因	,	作为	你	更远	观点	出去	,

正如你所进一步指出的，没有理由.....

[waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['ɔːrgənaɪz][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kə'meməreɪtɪv] ['bɜːrθdeɪ]

why	you	should	not	organise	a	whole	Series	of	Commemorative	Birthday
为什么	你	应该	不是	组织	一个	所有的	系列	的	纪念	生日

[entə'teɪnmənts] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ,

Entertainments	,	as	you	think	of	doing	,
娱乐	,	作为	你	思考	的	正在做	,

为什么你不应该像你计划的那样组织一整套生日纪念娱乐活动，

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [plæn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['beɪtoʊvən] , [mə'kɔːli] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsən] ,

on	the	same	plan	,	and	with	Beethoven	,	Macaulay	,	Dr	.	Johnson	,
在	这	相同的	计划	,	和	和	贝多芬	,	麦考利	,	博士	.	约翰逊	,

[ænd; ənd] ['wɔrən] ['heɪstɪŋz] ,

and	Warren	Hastings	,
和	沃伦	黑斯廷斯	,

与贝多芬、麦考利、约翰逊博士和沃伦·黑斯廷斯一起，遵循同样的计划，

[ðə; ði] [sə'lebrətiz] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'pɑːn] ,

the	celebrities	you	mention	,	to	begin	upon	,
这	名人	你	提到	,	到	开始	之上	,

首先，你提到的那些名人，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['soʊloʊ][ɑːn][ðə; ði][bɪg] [drʌm] ,

you	ought	to	have	no	difficulty	in	working	in	the	solo	on	the	big	drum	,
你	应该	到	有	不	困难	在	在职的	在	这	独奏	在	这	大的	鼓	,

你应该能轻松地在大鼓上演奏独奏部分。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] , [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['twenti] - [fiːt]

the	performance	of	the	Learned	Hyæna	,	the	Japanese	Twenty	-	feet
这	表现	的	这	学习	鬣狗	,	这	日本人	二十	-	脚

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] - [dʒʌmp] ,

Bayonet	-	jump	,
刺刀	-	跳	,

博学鬣狗的表演，日本的二十英尺刺刀跳跃，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːkwəli] [ə'proʊpriət] [ət'rækʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn]

and	the	other	equally	appropriate	attractions	with	which	you	are	already	in
和	这	其他	同样地	合适的	景点	和	哪个	你	是	已经	在

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

communication	.
沟通	.

以及其他同样合适的景点，您目前已在与其联系。

['enihaʊ] , [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] [skɔt] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔ:l] [li:d] ,

Anyhow	**,**	**begin**	**with**	**Sir**	**Walter**	**Scott**	**,**	**following**	**the**	**St**	**.**	**James's**	**Hall**	**lead**	**,**
无论如何	,	开始	和	先生	沃尔特	斯科特	,	下列的	这	英石	.	詹姆斯的	大厅	带领	,

总之，就从沃尔特·斯科特爵士开始，沿着圣詹姆斯大厅的路线走下去吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es] [hɪr] [haʊ] [ju:; jʊ] [get] [ɑ:n] .

and	**let**	**us**	**hear**	**how**	**you**	**get**	**on**	**.**
和	让	我们	听到	如何	你	得到	在	.

请告诉我们你的进展情况。

['straɪkɪŋ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] . — [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Striking	**Wedding**	**Presents**	**.**	**—**	**As**	**you**	**seem**	**to**	**think**	**that**	**a**	**list**	**of**	**the**
引人注目	婚礼	礼物	.	—	作为	你	似乎	到	思考	那	一个	列表	的	这

['prez(ə)nts] [meɪd] [tu:; tə] [jʊr; jər] [jʌŋ] [frendz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] [wɪl] [ɪn] [ɔ:l]

presents	**made**	**to**	**your**	**young**	**friends**	**who**	**are**	**about**	**to**	**be**	**married**	**will**	**in**	**all**
礼物	制成	到	你的	年轻的	朋友们	WHO	是	关于	到	是	已婚	将要	在	全部

[ˌprɑ:bə'bɪləti] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ['pepərz] ,

probability	**be**	**published**	**in**	**some**	**of**	**the**	**Society**	**papers**	**,**
可能性	是	已发布	在	一些	的	这	社会	文件	,

引人注目的结婚礼物——你似乎认为，你送给即将结婚的年轻朋友的礼物清单很可能会在一些协会刊物上公布，

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['doʊnərz] , " [wi:; wi] [θɪŋk] , [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] ,

"	**with**	**the**	**names**	**of**	**the**	**donors**	**,**	**"**	**we**	**think**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**
"	和	这	姓名	的	这	捐赠者	,	"	我们	思考	,	在	这	所有的	,

"加上捐赠者的姓名，"我们认为，总体而言，

[wi:; wi] [wʊd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [si:m] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]

we	**would**	**advise**	**you**	**not**	**to**	**give**	**them**	**,**	**as**	**you**	**seem**	**rather**	**inclined**	**to**
我们	会	建议	你	不是	到	给	他们	,	作为	你	似乎	相当	倾斜	到

[du:] ,

do	**,**
做	,

我们建议您不要给他们，尽管您似乎很倾向于这样做。

[ðoʊz] [θri:] ['hʌndrəd] [weɪt] [ʌv; əv] [tʃi:p] [sɑ:'di:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [bɪ'keɪm] [pə'zest]

those	**three**	**hundred**	**weight**	**of**	**cheap**	**sardines**	**of**	**which**	**you**	**became**	**possessed**
那些	三	百	重量	的	便宜的	沙丁鱼	的	哪个	你	成为	拥有

[θru:] [ə; eɪ] ['si:ʒər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['eɪdʒənts] [fɔ:r; fər] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [rent] .

through	**a**	**seizure**	**of**	**your**	**agents**	**for**	**arrears**	**of**	**rent**	**.**
通过	一个	发作	的	你的	代理人	为了	欠款	的	租	.

你因代理人拖欠租金而被查封，从而获得了那三百磅廉价沙丁鱼。

[ju:; jʊ] [maɪt] ['sɜ:rt(ə)nli] ['prez(ə)nt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪs'eɪbld] ['ɑ:mnɪbəs] [hɔ:rs] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:]

You	**might**	**certainly**	**present**	**them**	**with**	**the**	**disabled**	**omnibus**	**horse**	**that**	**came**	**into**
你	可能	当然	展示	他们	和	这	已禁用	综合	马	那	来了	进入

[jʊr; jər] [hændz] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒn] .

your	**hands**	**on**	**the**	**same**	**occasion**	**.**
你的	双手	在	这	相同的	场合	.

你当然可以把在同一场合落到你手中的那匹残疾的公共马车马送给他们。

['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] .

Horses	**are**	**sometimes**	**given**	**as**	**wedding**	**presents**	**.**
马匹	是	有时	给定	作为	婚礼	礼物	.

马匹有时会被作为结婚礼物赠送。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [gɪfts] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mærɪdʒ] ['oʊnli] [læst]

There	**were**	**four**	**down**	**in**	**a**	**list**	**of**	**gifts**	**at**	**a**	**fashionable**	**marriage**	**only**	**last**
那里	是	四	向下	在	一个	列表	的	礼物	在	一个	时髦	婚姻	仅有的	最后的

[wi:k] .

week	**.**
星期	.

就在上周，一场时尚婚礼的礼物清单上赫然出现了四件这样的礼物。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
But , **of** **course** ,
但 , 的 课程 ,

当然，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][suːt][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][ðə; ði]['doʊnər][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['dæmɪdʒd] "
it **would** **not** **suit** **your** **purpose** **to** **appear** **as** **the** **donor** **of** **a** **"** **damaged** **"**
它 会 不是 套装 你的 目的 到 出现 作为 这 捐赠者 的 一个 " 损坏的 "
['kriːtʃər] .
creature .
生物 .

如果你以"受损"动物捐赠者的身份出现，那就不符合你的目的了。

[wiː; wi] [θɪŋk] , [pər'hæps] ,
We **think** , **perhaps** ,
我们 思考 , 也许 ,

我们认为，或许

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][faɪv] [paʊndz] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['vetərəneri]
it **would** **be** **wiser** **to** **accept** **the** **five** **pounds** **offered** **you** **through** **the** **veterinary**
它 会 是 更明智 到 接受 这 五 磅 提供 你 通过 这 兽医
['sɜːrdʒən][juː; jʊ]['menʃ(ə)n] ,
surgeon **you** **mention** ,
外科医生 你 提到 ,

接受你提到的那位兽医提供的五英镑会更明智。

[ænd; ənd] [leɪ] [aʊt][ðə; ði] ['mʌni] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] , [ɪn][ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [ˌdʒæpə'niːz][fænz] .
and **lay** **out** **the** **money** , **as** **you** **suggest** , **in** **sixteen** **hundred** **Japanese** **fans** .
和 躺 出去 这 钱 , 作为 你 建议 , 在 十六 百 日本人 粉丝 .

按照你的建议，用一千六百把日本扇子来支付这笔钱。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][fɔːlz] [θruː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [hɔːrs] [stɪl] [ɑːn][jʊr; jər][hændz] ,
If **it** **falls** **through** , **and** **you** **find** **the** **horse** **still** **on** **your** **hands** ,
如果 它 瀑布 通过 , 和 你 寻找 这 马 仍然 在 你的 双手 ,

如果交易失败，而你发现自己仍然拥有那匹马，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ɪts][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] .
there **is** **no** **need** **to** **mention** **its** **association** **with** **the** **omnibus** .
那里 是 不 需要 到 提到 它是 协会 和 这 综合 .

无需赘述它与公共汽车的关联。

" ['mɪstər] . [dʒɑːn]['dʒɑːnsən] — [ə; eɪ]['raɪdɪŋ] [hɔːrs] , " ['dʌznt] [riːd] ['bædli] .
" **Mr** **.** **John** **Johnson** **—** **a** **riding** **horse** **,** **"** **doesn't** **read** **badly** **.**
" 先生 . 约翰 约翰逊 — 一个 骑术 马 , " 不 读 糟糕 .

"约翰·约翰逊先生——一匹骑乘马"，读起来还不错。

[wiː; wi]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fænz] .
We **almost** **think** **this** **is** **better** **than** **the** **fans** .
我们 几乎 思考 这 是 更好的 比 这 粉丝 .

我们甚至觉得这比粉丝们的还要好。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
Think **it** **over** .
思考 它 超过 .

仔细考虑一下。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['pæntəmaɪm] .
THE **LUXURY** **OF** **PANTOMIME** .
这 奢华 的 哑剧 .

哑剧的奢华。

[wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] , ['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf] , [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['θiːətər] [wʌz; wəz] [ʃʌt]
One **day** **last** **week** **,** **after** **a** **struggle** **for** **life** **,** **Her** **Majesty's** **Theatre** **was** **shut**
一 天 最后的 星期 , 后 一个 斗争 为了 生活 , 她 陛下的 剧院 曾是 关闭
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

上周的某一天，经过一番苦苦挣扎，女王陛下剧院最终关闭了。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['pɝːsənz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['steɪtɪd] , [lɔːst] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪndə'relə]
five **hundred** **persons** **,** **so** **it** **was** **stated** **,** **lost** **employment** **,** **and** **the** **Cinderella**
五 百 人 , 所以 它 曾是 声明 , 丢失的 就业 , 和 这 灰姑娘
['fæməli] ,
family **,**
家庭 ,

据称，五百人失去了工作，灰姑娘一家也是如此。

[praʊd] ['sɪstər] [ænd; ənd][ɔːl] , [neɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['gælənt] [prɪns] [hɪm'self] , [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'drɪft] .
proud **sisters** **and** **all** **,** **nay** **,** **even** **the** **gallant** **Prince** **himself** **,** **were** **turned** **adrift** **.**
自豪的 姐妹 和 全部 , 不 , 甚至 这 英勇 王子 他自己 , 是 转向 漂流 .

骄傲的姐妹们，甚至连英勇的王子本人，都迷失了方向。

['smaɪlɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][helm][ʌv; əv][ðə; ði]['drjəri] [leɪn] [ʃɪp] , [stændz] [ɔː'gʌstəs] - , [huː]
Smiling **,** **at** **the** **helm** **of** **the** **Drury** **Lane** **Ship** **,** **stands** **Augustus** **Druriolanus** **,** **who**
微笑 , 在 这 舵 的 这 德鲁里 车道 船 , 站立 奥古斯都 - , WHO
[siːz] ,
sees **,**
看到 ,

奥古斯都·德鲁里奥拉努斯面带微笑地站在德鲁里巷号的船舵旁，他看到：

[nɑːt] [ˌʌn'muːvd] , [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] " [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
not **unmoved** **,** **the** **wreck** **of** **"** **Her** **Majesty's** **Opposition** **,**
不是 不动 , 这 破坏 的 " 她 陛下的 反对 ,

并非无动于衷，《女王陛下的反对派》残骸

" [ænd; ənd] ['məːməz] [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːnstɔːk] [kən'tɪnjuːz] [ɪts]
" **and** **murmurs** **to** **himself** **as** **Jack** **and** **the** **Beanstalk** **continues** **its**
" 和 低语 到 他自己 作为 杰克 和 这 豆茎 继续 它是
[sək'sesf(ə)l] [kɔːrs] ,
successful **course** **,**
成功的 课程 ,

“他一边喃喃自语，一边看着《杰克与魔豆》继续取得巨大成功。”

" [ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] , " [ænd; ənd] , ['tʃærətəbli] ,
" **This** **is** **,** **indeed** **,** **the** **survival** **of** **the** **fittest** **,** **"** **and** **,** **charitably** **,**
" 这 是 , 的确 , 这 生存 的 这 最强 , " 和 , 慈善地 ,

“这的确是适者生存，”而且，说得委婉些，

- [sendz] [aʊt][ə; eɪ][laɪf] - [boʊt] [ɪn'taɪtld] " ['benɪfɪt] [pər'fɔːrməns] " [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː]
Druriolanus **sends** **out** **a** **life** **-** **boat** **entitled** **"** **Benefit** **Performance** **"** **to** **the** **rescue**
- 发送 出去 一个 生活 - 船 标题 " 益处 表现 " 到 这 救援
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprekt] [kruː] .
of **the** **shipwrecked** **crew** **.**
的 这 遭遇海难 全体人员 .

Druriolanus 派出一艘名为“Benefit Performance”的救生艇去营救遇难船员。

['ɑːveɪ] ['sizər] !
Ave **Cæsar** **!**
大道 凯撒 !

凯撒万岁！

[frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'zæstər][ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] [ə; eɪ]['mɔːrəl] , " [wɪtʃ] , [wen] [faʊnd] ,
From this disaster there results a moral , " which , when found ,
从 这 灾难 那里 结果 一个 道德 , " 哪个 , 什么时候 成立 ,

这场灾难给我们带来了一个教训，那就是："当人们发现它时，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] " [meɪk] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] .
" it would be as well to " make a note of .
" 它 会 是 作为 出色地 到 " 制作 一个 笔记 的 .

最好记下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [æz; əz] ['evɪdəntli] ['lʌndən] [wɪl] [nɑːt] , [ɔːr]['kænɑːt] , [sə'pɔːrt] [tuː] ['pæntəmaɪm] ,
" It is this : as evidently London will not , or cannot , support two Pantomimes ,
" 它 是 这 : 作为 显然 伦敦 将要 不是 , 或者 不能 , 支持 二 哑剧 ,

"原因在于：显然伦敦不会，或者说不能，同时举办两场哑剧演出，

['sevrəl] ['səːkəsiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃoʊ] [laɪk] ['bɑrnəmz] , [ɔːl] [θruː] [wʌn]['wɪntər] , [waɪ] [traɪ][ðə; ði]
several Circuses , and a Show like Barnum's , all through one winter , why try the
一些 马戏团 , 和 一个 展示 喜欢 巴纳姆 , 全部 通过 一 冬天 , 为什么 尝试 这
[ɪk'sperɪmənt] ?
experiment ?
实验 ?

几个马戏团，还有像巴纳姆马戏团那样的表演，整个冬天都在进行，为什么要尝试这个实验呢?

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][lʌks; lʊks][ʌv; əv]['pæntəmaɪm] , ['fɔstəd] [baɪ] - , [ɪz][soʊ] [ɪ'nɔːrməs] ,
especially when the luxe of Pantomime , fostered by Druriolanus , is so enormous ,
尤其 什么时候 这 奢华 的 哑剧 , 寄养 经过 - , 是 所以 巨大的 ,

尤其是当德鲁里奥拉努斯所倡导的哑剧的奢华程度如此巨大时，

[ðæt] ['eni] [kəm'petɪtər] [mʌst; məst][biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['ruːɪnəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['rekləs]
that any competitor must be forced into ruinous and even reckless
那 任何 竞争者 必须 是 强制 进入 毁灭性的 和 甚至 鲁莽
[ɪk'strævəgəns] ,
extravagance ,
奢侈 ,

任何竞争对手都必须被迫进行毁灭性的、甚至是鲁莽的挥霍。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['entər]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [laɪk]['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmpə'reɪtər] [huː] " [hoʊldz][ðə; ði]
in order to enter into anything like rivalry with The Imperator who " holds the
在 命令 到 进入 进入 任何事物 喜欢 对抗 和 这 皇帝 WHO " 持有 这
[fiːld] " [fɔːr; fər]['pæntəmaɪm] ,
field " for Pantomime ,
场地 " 为了 哑剧 ,

为了与哑剧界的"统治者"——皇帝——展开任何形式的竞争，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hoʊldz] " [ðə; ði] ['gɑːrdn] " [fɔːr; fər] ['ɑːprə] , [ə'genst] [ɔːl] ['kʌmər] .
just as he holds " The Garden " for Opera , against all comers .
只是 作为 他 持有 " 这 花园 " 为了 歌剧 , 反对 全部 来者 .

就像他把《花园》奉为歌剧界的瑰宝，不让任何人挑战一样。

[ðiːz] ['raɪv(ə)l] [isˈtæbliʃmənts] ['oʊnli][duː][hɑːrm][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,
These rival establishments only do harm to one another ,
这些 竞争对手 机构 仅有的 做 伤害 到 一 其他 ,

这些相互竞争的机构只会互相伤害。

[spɔɪl][ðə; ði]['pʌblɪk][baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðer; ðər] [teɪst] [fɔːr; fər][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn]
spoil the public by indulging their taste for magnificent spectacle , increasing in
剧透 这 民众 经过 沉溺于 他们的 品尝 为了 壮丽 奇观 , 增加 在
['gɔːrdʒəsnəs] ['evri] [jɪr] ,
gorgeousness every year ,
美极了 每一个 年 ,

通过迎合公众对壮丽奇观的喜好来宠溺他们，而且这些奇观每年都更加华丽壮观。

[ʌn'tɪl] [truː] ['pæntəmaɪm] [wɪl] [biː; bi][ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ] ['dʒuːəld] ['ɑːrmər] , [krʌʃt] ['ʌndər] ['velvɪt]

until	true	Pantomime	will	be	overlaid	with	jewelled	armour	,	crushed	under	velvet
直到	真的	哑剧	将要	是	叠加	和	珠宝	盔甲	,	碎	在下面	天鹅绒

[ænd; ənd][goʊld] ,

and	gold	,
和	金子	,

直到真正的哑剧被珠宝盔甲覆盖，被天鹅绒和黄金压扁为止。

[ænd; ənd][biː; bi] ['laɪɪŋ] ['helpləs] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

and	be	lying	helpless	under	the	weight	of	its	own	gorgeosity	.
和	是	说谎	无助	在下面	这	重量	的	它是	自己的	美丽	.

并无力抵抗自身的美丽所造成的重压。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði] [ə'lɪmpiən] ['bɑːrnəm][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [gʊd] [fɔːr; fər]

We	should	question	whether	the	Olympian	Barnum	has	done	much	good	for
我们	应该	问题	无论	这	奥运选手	巴纳姆	有	完毕	很多	好的	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

我们应该质疑，这位奥运冠军巴纳姆究竟为自己带来了多少好处。

['siːɪŋ] [haʊ] [dʒaɪ'gæntɪk][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ; [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][hiː; hi][kɑːnt][hæv; həv]

seeing	how	gigantic	the	expenses	must	be	;	and	certainly	he	can't	have
看到	如何	巨大	这	开支	必须	是	;	和	当然	他	不能	有

[dʌn] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiətəz] .

done	good	to	the	theatres	.
完毕	好的	到	这	剧院	.

考虑到开支必然十分巨大；而且他肯定没有为剧院做出任何贡献。

[æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊz] , " [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɛriːɚ] " [dʌz] [nɑːt][hoʊld] [gʊd] .

As	to	Shows	,	"	The	more	the	merrier	"	does	not	hold	good	.
作为	到	演出	,	"	这	更多的	这	更快乐	"	做	不是	抓住	好的	.

至于演出，“人越多越热闹”的原则并不适用。

" [ðə; ði] [fjuːər] [ðə; ði] ['betər] " [ɪz] ['nɪrər] [ðə; ði][mɑːrk][ɪn] ['evri] [sens] ,

"	The	fewer	the	better	"	is	nearer	the	mark	in	every	sense	,
"	这	更少	这	更好的	"	是	更近	这	标记	在	每一个	感觉	,

“越少越好”在各个方面都更接近事实。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [meɪ] [sə'dʒest] ['iːv(ə)n][tuː; tə] -

and	perhaps	the	experience	of	this	season	may	suggest	even	to	Druriolanus
和	也许	这	经验	的	这	季节	可能	建议	甚至	到	-

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['pʌblɪk] [stɪl] [mɔːr] [fʌn][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌni] ([ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv]

to	give	the	public	still	more	fun	for	their	money	(	and	there	is	plenty	of
到	给	这	民众	仍然	更多的	乐趣	为了	他们的	钱	(	和	那里	是	很多	的

['dʒenjuɪn] [fʌn] [ɪn][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːnstɔːk]) ,

genuine	fun	in	Jack	and	the	Beanstalk	)	,
真的	乐趣	在	杰克	和	这	豆茎	)	,

或许本季的经验甚至会促使德鲁里奥拉努斯为公众带来更多物超所值的乐趣（《杰克与豆茎》中确实有很多真正的乐趣），

[wɪð; wɪθ] [les] [ʃoʊ] , [ɪn] [les] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] ['kɑːnsɪkwentli] [les] [ɪk'spens] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

with	less	show	,	in	less	time	,	and	at	consequently	less	expense	to	himself	,
和	较少的	展示	,	在	较少的	时间	,	和	在	最后	较少的	费用	到	他自己	,

他以更少的展示、更少的时间，以及因此更少的花费完成了这一切。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] , ['ðerfɔːr] , [bɪgə(r)] ['prɑːfɪts] .

and	with	,	therefore	,	bigger	profits	.
和	和	,	所以	,	大	利润	.

因此，利润也更高。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

" ['mɪstər] . ['glædstəun][dɪ'zaɪɜ-z] [ðæt] [ɔːl] ['letərz] , & [siː] . , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	Mr	.	Gladstone	desires	that	ALL	LETTERS	,	&	c	.	,	should	be	addressed	to	him
"	先生	.	格拉德斯通	欲望	那	全部	信件	,	&	c	.	,	应该	是	已解决	到	他

[æt; ət] - ,

at	10	,
在	-	,

“格莱斯顿先生希望所有信件等都寄到他位于10号的地址。”

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [skwer] , ['lʌndən] .

St	.	James's	Square	,	London	.
英石	.	詹姆斯的	正方形	,	伦敦	.

伦敦圣詹姆斯广场。

" — ['stændərd] , [dʒæn] . - .

"	—	Standard	,	Jan	.	25	.
"	—	标准	,	一月	.	-	.

“——《标准报》，1月25日。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] " [ɔːl] ['letərz] " [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstər] . ['glædstəun] ?

Why	should	"	all	letters	"	be	addressed	to	Mr	.	Gladstone	?
为什么	应该	"	全部	信件	"	是	已解决	到	先生	.	格拉德斯通	?

为什么所有信件都要寄给格莱斯顿先生?

['iznt] ['enibɑːdi] [els] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] ?

Isn't	anybody	else	to	have	any	?
不是	任何人	别的	到	有	任何	?

难道其他人就没有吗?

[haʊ] [ə'baʊt] ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] ?

How	about	Valentine's	Day	?
如何	关于	情人节	天	?

情人节怎么样?

[wɪl] " [ɔːl] ['letərz] " [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] ?

Will	"	all	letters	"	be	addressed	to	him	then	?
将要	"	全部	信件	"	是	已解决	到	他	然后	?

那么“所有信件”都会寄给他吗?

[ɪf] [soʊ] — [ðen] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [kən'veiz] ['oʊnli][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

If	so	—	then	the	above	Illustration	conveys	only	a	feeble	idea	of	the	result	.
如果	所以	—	然后	这	多于	插图	传递	仅有的	一个	微弱	主意	的	这	结果	.

如果真是如此——那么上面的插图只能勉强表达出结果的大致情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['fiːlaɪn] [ə'menətiz] .

FELINE	AMENITIES	.
猫科动物	便利设施	.

猫咪用品。

[fer] ['hoʊstəs] ([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mæsəm] , [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər]['veri] [best]) .

Fair	Hostess	(	to	Mrs	.	Masham	,	who	is	looking	her	very	best	)	.
公平的	女主人	(	到	太太	.	马沙姆	,	WHO	是	寻找	她	非常	最好的	)	.

美丽的女主人（致马沙姆夫人，她看起来非常漂亮）。

" - , [dɪr] ?
" Howdydo , Dear ?
" - , 亲爱的 ?

你好，亲爱的?

[aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ]['taɪərd][æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] !
I hope you're not so Tired as you look !
我 希望 你是 不是 所以 疲劳的 作为 你 看 !

希望你没看起来那么累!

" [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] ;
" THE FINISHING TOUCH ;
" 这 精加工 触碰 ;

"画龙点睛之笔;

[ɔːr] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['spiːkɚz] ['pɑːrti] .
Or , Preparing for Mr . Speaker's Party .
或者 , 准备 为了 先生 . 演讲者的 派对 .

或者，为议长先生的聚会做准备。

['æŋkʃəs] [oʊld] (['liːg(ə)l]) ['nɜːrsɪz] ['lɑːkwətər] : —
Anxious Old (Legal) Nurses loquitur : —
焦虑的 老的 (合法的) 护士 洛基图尔 : —

焦虑的老（法律）护士闲聊：—

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['hiːz] ['redi] [naʊ] , [θæŋks] [biː; bi] !
he's ready now , thanks be !
他是 准备好 现在 , 谢谢 是 !

他现在准备好了，谢谢!

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pleigi; 'ple-][tʃaɪld][ðæn; ðən][hiː; hi]
But a plaguier child than he
但 一个 寄生虫 孩子 比 他

但他却是个比他更难缠的孩子

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [θriː]
I am sure we Nusses three
我 是 当然 我们 努塞斯 三

我确信我们三个努塞斯

['nevər] [drest] .
Never dressed .
绝不 穿着 .

从未穿戴整齐。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] [θruː] ;
But at last we have got through ;
但 在 最后的 我们 有 得到 通过 ;

但我们最终还是成功了;

[wel] - [kɜːrld] [her] , [ænd; ənd] [sæʃ] [ʌv; əv] [bluː] !
Well - curled hair , and sash of blue !
出色地 - 卷曲 头发 , 和 窗扇 的 蓝色的 !

卷曲的头发，还有一条蓝色的腰带!

[jes] , [wiː; wi] ['ræðər] [θɪŋk] ['hiːl] [duː] ,
Yes , we rather think he'll do ,
是的 , 我们 相当 思考 地狱 做 ,

是的，我们觉得他应该可以。

['hev(ə)n] [bi:; bi]['blesɪd; blest] !
Heaven **be** **blessed** **!**
天堂 是 蒙福 !

愿上天保佑!

[ɑ:] ! [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] !
Ah **!** **the** **awful** **time** **it** **took** **!**
啊 ! 这 可怕 时间 它 采取 !

啊! 这花了太长时间了!

['nevər] [maɪnd] ; [baɪ] [hʊk] [ɔ:r] [krʊk]
Never **mind** **;** **by** **hook** **or** **crook**
绝不 头脑 ; 经过 钩 或者 骗子

没关系; 无论如何

[wi:; wi][hæv; həv] [tɔgd] [hɪm; ɪm][trimli] .
We **have** **togged** **him** **trimly** **.**
我们 有 切换 他 修剪整齐 .

我们把他打扮得整整齐齐。

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看!

[ðer; ðər][hi:; hi][stændz] !
There **he** **stands** **!**
那里 他 站立 !

他就站在那里!

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['weɪlɪŋ] ['nɪrli] [hʌʃt] ,
His **long** **wailings** **nearly** **hushed** **,**
他的 长的 哀嚎 几乎 静静地 ,

他悠长的哀嚎声几乎渐渐平息下来。

['bʌtnd] , [pɪnd] , [ɔɪld] , [kəumd] [ænd; ənd] [brʌʃt] ,
Buttoned **,** **pinned** **,** **oiled** **,** **combed** **and** **brushed** **,**
纽扣 , 已置顶 , 涂油 , 梳理过的 和 刷过 ,

扣好扣子，别好别针，抹上油，梳理干净，刷好刷子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪt] [glʌv] - ['fɪŋgərz] [krʌʃt]
And **his** **tight** **glove** **-** **fingers** **crushed**
和 他的 紧的 手套 - 手指 碎

他戴着紧手套的手指压碎了

[ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] .
On **his** **hands** **.**
在 他的 双手 .

在他的手上。

[dʌz] [ˌju: 'es]['kredɪt] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
Does **us** **credit** **,** **don't** **you** **think** **?**
做 我们 信用 , 不 你 思考 ?

你觉得我们能获得信用吗?

[haʊ] [ðə; ði] [tʃɪt] [wʊd] [raɪð] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] ,
How **the** **chit** **would** **writhe** **and** **shrink** **,**
如何 这 纸条 会 翻腾 和 收缩 ,

小纸条会如何扭动和缩小,

[get] [hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts][ɪn][ə; eɪ] [kɪŋk]
Get **his** **garments** **in** **a** **kink**
得到 他的 服装 在 一个 纠结

把他的衣服弄成一团

['evri] [wei] !
Every way !
每一个 方式 !

各种方法!

['ɔːf(ə)l] ['hændfʊl] , [hɑːt][ænd; ənd] ['hedi] ,
Awful handful , hot and heady ,
可怕 少数 , 热的 和 令人陶醉 ,

难以捉摸，又热又令人陶醉，

['ʃʌflɪŋ] [raʊnd] , [nɛə] ['stændɪŋ] ['stedi] ,
Shuffling round , ne'er standing steady ,
洗牌 圆形的 , 从未 常设 稳定的 ,

踱来踱去，站不稳，

[fɪrd] [wiːd] ['nevər] [get] [hɪm; ɪm] ['redi]
Feared we'd never get him ready
害怕 我们会 绝不 得到 他 准备好

担心我们永远也无法让他做好准备。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
For the day .
为了 这 天 .

当天就到此为止。

['mɪstər] . ['spiːkɝz] ['pɑːrti] , — [jes] !
Mr . Speaker's Party , — yes !
先生 . 演讲者的 派对 , — 是的 !

议长党，——是的!

[hoʊp] ['hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ;
Hope he'll be a great success ;
希望 地狱 是 一个 伟大的 成功 ;

希望他能取得巨大的成功;

[hɪz; ɪz] [kliːn] [feɪs] [ænd; ənd] ['næti] [dres]
His clean face and natty dress
他的 干净的 脸 和 纳蒂 裙子

他干净的脸庞和整洁的衣着

[ɔːt] [tuː; tə] [pliːz] .
Ought to please .
应该 到 请 .

应该令人高兴。

[bʌt; bət] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv] [aɪz]
But there'll be no end of eyes
但 将会 是 不 结尾 的 眼睛

但目光却永无止境。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] , [hʊks] , [ænd; ənd][taɪz] ;
On his buttons , hooks , and ties ;
在 他的 按钮 , 钩子 , 和 领带 ;

在他的纽扣、钩子和领带上;

[prɑːmpt][tuː; tə] [tʃæf] [ænd; ənd]['krɪtɪsaɪz] ,
Prompt to chaff and criticise ,
迅速的 到 糠 和 批评 ,

急于挑剔和批评，

[ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [tiːz] .
Tear and tease .
撕 和 逗 .

撕扯和戏弄。

['ðɛrəl] [biː; bi] ['meni] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [bɔɪ]

There'll	be	many	an	Irish	boy
将会	是	许多	一个	爱尔兰	男生

会有很多爱尔兰男孩

[huː] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dʒɔɪ]

Who	will	find	it	his	chief	joy
WHO	将要	寻找	它	他的	首席	喜悦

谁会从中找到他最大的快乐

[tuː; tə][ˌʌp'set][ænd; ənd][tuː; tə] [ə'nɔɪ]

To	upset	and	to	annoy
到	沮丧的	和	到	烦人

使人不安和恼怒

[ðə; ði] [jʌŋ] [tɜːrk] ;

The	young	Turk	;
这	年轻的	土耳其人	;

年轻的土耳其人;

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][noʊ][pər'tɪkjələr] [kɔːl] ,

And	,	with	no	particular	call	,
和	,	和	不	特别的	称呼	,

而且，没有任何特别的呼吁，

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [skwiːl] [ænd; ənd] [skwɔːl] ,

Try	to	make	him	squeal	and	squall	,
尝试	到	制作	他	尖叫	和	暴风雨	,

试着让他发出尖叫和嚎叫，

[ˌdɪsə'reɪndʒ] [hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔːl]

Disarrange	him	,	after	all
打乱	他	,	后	全部

毕竟要扰乱他的心绪。

['aʊər; ɑːr][hɑːrd][wɜːrk] .

Our	hard	work	.
我们的	难的	工作	.

我们的辛勤付出。

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['ʌðər] [lædz] ,

Not	to	mention	other	lads	,
不是	到	提到	其他	小伙子们	,

更别提其他小伙子们了。

['regjələr] ['raʊdi] ['lɪt(ə)l]['rædz] ,

Regular	rowdy	little	Rads	,
常规的	喧闹的	小的	辐射	,

平常吵闹的小拉德斯，

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [fædz] ,

Full	of	ill	-	conditioned	fads	,
满的	的	患病的	-	条件反射	时尚潮流	,

充斥着不合时宜的时尚潮流，

[ænd; ənd] [miːn] [spaɪt] ;

And	mean	spite	;
和	意思是	尽管如此	;

以及恶意;

[huː] [wɪl] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [her]

Who	will	pinch	and	pull	the	hair
WHO	将要	捏	和	拉	这	头发

谁会掐头发、扯头发?

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] [huːz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

Of	**our**	**charge**	**who's**	**standing**	**there**	**,**
的	我们的	收费	谁是	常设	那里	,

我们负责的那个人就站在那里，

['æftər][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['peɪʃ(ə)nt] [ker]

After	**all**	**our**	**patient**	**care**
后	全部	我们的	病人	关心

在我们所有的病人护理之后

[raɪt] [ænd; ənd] [taɪt] .

Right	**and**	**tight**	**.**
正确的	和	紧的	.

正确且紧实。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [ðeɪ] [dəunt][laɪk][ˌjuː 'es] ,

For	**we**	**know**	**they**	**don't**	**like**	**us**	**,**
为了	我们	知道	他们	不	喜欢	我们	,

因为我们知道他们不喜欢我们，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][skoʊld][ænd; ənd] [kʌs]

And	**they're**	**sure**	**to**	**scold**	**and**	**cuss**
和	它们是	当然	到	骂	和	坏话

他们肯定会责骂和咒骂。

[ðə; ði]['taɪərd] [θriː] , [ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ] [fʌs]

The	**tired**	**three**	**,**	**and**	**raise**	**a**	**fuss**
这	疲劳的	三	,	和	增加	一个	大惊小怪

这三个疲惫不堪的人，还大吵大闹。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːðər]

And	**a**	**pother**
和	一个	其他

还有一位

[ə'baʊt]['hoʊpf(ə)l] [hɪr] .

About	**Hopeful**	**here**	**.**
关于	充满希望	这里	.

这里是关于希望的。

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	**!**
海戈	!

嘿!

[bʌt; bət]['hiːz] ['redi] , [dɪrz] , [tuː; tə][goʊ] .

But	**he's**	**ready**	**,**	**dears**	**,**	**to**	**go**	**.**
但	他是	准备好	,	亲爱的们	,	到	去	.

但他已经准备好了，亲爱的们，要走了。

[ɑː] ! [ðeɪ] ['lɪt(ə)l]['lɪt(ə)l] [noʊ]

Ah	**!**	**they**	**little**	**little**	**know**
啊	!	他们	小的	小的	知道

啊！他们一点也不了解

[ɔːl]['aʊər; ɑːr]['bɑːðər] !

All	**our**	**bother**	**!**
全部	我们的	打扰	!

真是麻烦!

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz]['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ]

On	**our**	**hands**	**heaven**	**knows**	**how**	**long**
在	我们的	双手	天堂	知道	如何	长的

天知道我们手中还剩下多久

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] .
We have had him .
我们 有 有 他 .

我们已经拥有他了。

- [twʊd] [biː; bi] [rɔːŋ]
' Twould be wrong
- 特沃德 是 错误的

“那将是不正确的。”

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [strɔːŋ] ;
To indulge in language strong ;
到 放纵 在 语言 强的 ;

沉溺于强烈的语言;

[bʌt; bət] [haʊ] ['hɑːrti]
But how hearty
但 如何 爽朗

但多么热情好客啊!

[ɪz]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] !
Is our joy that we have done !
是 我们的 喜悦 那 我们 有 完毕 !

我们最大的快乐就是我们所做的事情!

[ðer; ðər] [naʊ] , - , [ɔːf] [juː; jʊ] [rʌn] !
There now , Reppy , off you run !
那里 现在 , - , 离开 你 跑步 !

好了，雷皮，快跑吧!

['oʊnli] [hoʊp] [juːl] [hæv; həv] [gʊd] [fʌn]
Only hope you'll have good fun
仅有的 希望 你会 有 好的 乐趣

只希望你玩得开心

[æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] !
At the Party !
在 这 派对 !

在派对上!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] ; [ɔːr] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['spiːkɚz] ['pɑːrti] .
THE FINISHING TOUCH ; OR , PREPARING FOR MR . SPEAKER'S PARTY .
这 精加工 触碰 ; 或者 , 准备 为了 先生 . 演讲者的 派对 .

画龙点睛之笔；或者，为议长先生的宴会做准备。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] , ['hiːz] ['redi] [æt; ət] [læst] !
" THANK GOODNESS , HE'S READY AT LAST !
" 感谢 善良 , 他是 准备好 在 最后的 !

“谢天谢地，他终于准备好了！”

" [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [wɪg] .
" TO AN OLD FRIEND WITH A NEW WIG .
" 到 一个 老的 朋友 和 一个 新的 假发 .

致一位戴着新假发的老朋友。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [tʃɑːrlz] [hɔːl] , [ə; eɪ] . [diː] . [siː] . , [trɪn] .
Delighted to hear that our friend Charles Hall , A . D . C . , Trin .
高兴极了 到 听到 那 我们的 朋友 查尔斯 大厅 , 一个 . D . C . , 特林 .

很高兴听到我们的朋友查尔斯·霍尔，ADC，Trin。

['kɑːl] .
Coll .
科尔 .

学院

[kæm] . , [ænd; ənd][kjuː] . [siː] . , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
Cam . , **and** **Q** . **C** . , **is** **likely** **to** **be** **made** **a** **Judge** .
摄像头 . , 和 问 . C . , 是 可能 到 是 制成 一个 法官 .

Cam.，以及 QC，很可能被任命为法官。

[wer] [wɪl] [hiː; hi][sɪt] ?
Where **will** **he** **sit** **?**
在哪里 将要 他 坐 ?

他会坐在哪里?

['ædmərəlti] , ['proʊbeɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] , [wer] ['rekɪdʒ] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd]
Admiralty , **Probate** , **and** **Divorce** **Court** , **where** **wreckage** **cases** **of** **ships** **and**
海军部 , 遗嘱认证 , 和 离婚 法庭 , 在哪里 残骸 案例 的 船舶 和
['mærid] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [hɜːrd] ?
married **lives** **are** **heard** **?**
已婚 生活 是 听到 ?

审理船舶沉没案件和婚姻纠纷的海事、遗嘱认证和离婚法庭?

[helθ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɔːrəs] , [ɪf] [juː; jʊ]
Health **to** **the** **Judge** **that** **shall** **be** , **with** **a** **song** **and** **chorus** , **if** **you**
健康 到 这 法官 那 将 是 , 和 一个 歌曲 和 合唱 , 如果 你
[pliːz] ,
please ,
请 ,

请用歌声和合唱为即将上任的法官祝身体健康。

['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [er] [ʌv; əv] " ['sæmjuəl] [hɔːl] , " [ri'vaivd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'keɪʒn]
Gentlemen , **to** **the** **ancient** **air** **of** " **Samuel** **Hall** , " **revived** **for** **this** **occasion**
先生们 , 到 这 古老的 空气 的 " 塞缪尔 大厅 , " 复活 为了 这 场合
['oʊnli] : —
only : —
仅有的 : —

先生们，请欣赏为此次场合特意重现的古老曲调"塞缪尔·霍尔"：——

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃɑːrlz] [hɔːl] ,
His **name** **it** **is** **Charles** **Hall** ,
他的 姓名 它 是 查尔斯 大厅 ,

他的名字叫查尔斯·霍尔。

[ə; eɪ] . [diː] . [siː] . [ænd; ənd][kjuː] . [siː] . ,
A . **D** . **C** . **and** **Q** . **C** . ,
一个 . D . C . 和 问 . C . ,

ADC和QC，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃɑːrlz] [hɔːl] .
His **name** **it** **is** **Charles** **Hall** .
他的 姓名 它 是 查尔斯 大厅 .

他的名字叫查尔斯·霍尔。

[ɪn]['keɪsɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl]
In **cases** **great** **and** **small**
在 案例 伟大的 和 小的

无论案件大小

['hiːz] [ʃoʊn] [aʊt] [sɪns] [hɪz; ɪz][kɔːl] ,
He's **shone** **out** **since** **his** **call** ,
他是 闪耀 出去 自从 他的 称呼 ,

自从接到征召令以来，他一直表现出色。

[ɔːl] [əˈgriː] .
All agree .
全部 同意 .

大家一致同意。

[ɪn] [kɔːrt] [ʌv; əv] -
In Court of Admiraltee
在 法庭 的 -

在海事法庭

[dɪd][hiː; hi] [drʌdʒ] , ([bɪs])
Did he drudge , (bis)
做过 他 苦力 , (bis)

他是否辛勤劳作，（重复）

[ɪn] [kɔːrt] [ʌv; əv] - ,
In Court of Admiraltee ,
在 法庭 的 - ,

在海军法庭上，

- [baʊt] [laɪts] [ænd; ənd] [reks] , — [wɪl] [hiː; hi]
' Bout lights and wrecks , — will he
- 回合 灯 和 残骸 , — 将要 他

关于灯光和残骸，——他会吗?

[ˌhensˈfɔːrθ] [biː; bi] [les] [æt; ət] [siː]
Henceforth be less at sea
今后 是 较少的 在 海

从此以后，少些出海。

[æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] ?
As a Judge ?
作为 一个 法官 ?

作为法官?

[ˈkɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

([tuː; tə][kwaɪt] [əˈnʌðər] [tuːn] , [aɪ] . [iː] . , [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - [sɔːŋ] , " [haʊ] [aɪ]
(To quite another tune , i . e . , the refrain of George Grossmith's song , " How I
(到 相当 其他 调 , 我 . e . , 这 避免 的 乔治 - 歌曲 , " 如何 我
[bɪˈkeɪm] [æn; ən][ˈæktər] . ")
became an Actor . ")
成为 一个 演员 . ")

（换个角度，也就是乔治·格罗斯史密斯的歌曲《我如何成为一名演员》的副歌部分。）

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [meɪks] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] ,
And each of his friends makes this remark ,
和 每个 的 他的 朋友们 制作 这 评论 ,

他的每个朋友都这样评价他:

([rɪˈtɔːrt] [hiː; hi] [meɪ] [wɪð; wɪθ] " [fʌdʒ] ! ")
(Retort he may with " Fudge ! ")
(反驳 他 可能 和 " 做傻事 ! ")

（他可能会反驳说"胡扯！"）

" [naʊ] ['wɔznt] [aɪ][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [seɪ] , [jʊə(r)] [ʃʊr]
" Now wasn't I the first to say , you're sure
" 现在 不是 我 这 第一的 到 说 , 你是 当然

"难道我不是第一个说'你确定'的人吗？"

[sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] !
Some day to be a Judge !
一些 天 到 是 一个 法官 !

有朝一日要当法官!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['spektək(ə)l] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]
" It will be a touching spectacle , as , indeed , it always is to the
" 它 将要 是 一个 接触 奇观 , 作为 , 的确 , 它 总是 是 到 这
[rɪ'flektɪv] [maɪnd] ,
reflective mind ,
反光的 头脑 ,

"这将是一场感人的景象，事实上，对于善于思考的人来说，这总是如此。"

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [dʒʌdʒ] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [reks] , [laɪk] " ['mɑːriːəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .
to see the new Judge sitting among the wrecks , like " Marius among the Ruins .
到 看 这 新的 法官 坐着 之中 这 残骸 , 喜欢 " 马里乌斯 之中 这 废墟 .

看到新法官坐在废墟之中，就像"废墟中的马略"。

" [faɪn] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər] [sɜːr] ['fredrɪk] , [piː] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ə'kædəmi] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
" Fine subject for Sir Frederick , P . R . A . , in the next Academy Exhibition .
" 美好的 主题 为了 先生 弗雷德里克 , P . 拉 . 一个 . , 在 这 下一个 学院 展览 .

"这是弗雷德里克爵士（皇家艺术学院院士）参加下一届学院展览的绝佳主题。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ([ɪn] [rɪ'zʌlt]) .
A DISTINCTION WITHOUT A DIFFERENCE (IN RESULT) .
一个 区别 没有 一个 不同之处 (在 结果) .

区别虽有，但结果并无差别。

" [hə'loʊ] , ['dʒɪm] , [wət'evər] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ɔːf] ? " — " [waɪ] , [ðə; ði] [bruːt] [bʌkt] ! " — "
" Hullo , Jim , whatever made you come off ? " — " Why , the Brute bucked ! " — "
" 你好 , 吉姆 , 任何 制成 你 来 离开 ? " — " 为什么 , 这 蛮力 反抗 ! " — "
[bʌkt] !
Bucked !
反抗 !

"喂，吉姆，你怎么下来了？"——"哎呀，那畜生尬蹶子了！"——"尬蹶子了！"

['nɑːnsens] , [mæn] , [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [kɔft] !
Nonsense , Man , she only Coughed !
废话 , 男人 , 她 仅有的 咳嗽 !

胡说，老兄，她只是咳嗽了一下!

" [kɪkt] !
" KICKED !
" 踢 !

"被踢了！"

([baɪ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['klærə] - .)
(By the Foot of Clara Groomley .)
(经过 这 脚 的 克拉拉 - .)

（克拉拉·格鲁姆利脚下。）

[ɪn] [fɔːr] ['tʃæptərz] . — [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

In	Four	Chapters	.	—	III	.
在	四	章节	.	一	三、	.

共四章——第三章

['nʌθɪŋ] [dʌn] !

Nothing	done	!
没有什么	完毕	!

什么都没做!

[ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'tektɪv] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [wɜːr; wər] [pleɪst]

The	whole	Detective	force	of	London	,	having	nothing	better	to	do	,	were	placed
这	所有的	侦探	力量	的	伦敦	,	拥有	没有什么	更好的	到	做	,	是	放置

[æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

at	my	disposal	,
在	我的	处理	,

伦敦整个侦探队伍都闲着没事干，于是全部听候我的差遣。

[ænd; ənd] , ['æftər] [θriː] [wiːks] - [sɜːrtʃ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][gɜːrl] [kɔːld] [smɪθ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

and	,	after	three	weeks	'	search	,	they	found	a	girl	called	Smith	;	but	it
和	,	后	三	周	-	搜索	,	他们	成立	一个	女孩	称为	史密斯	;	但	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] .

was	the	wrong	one	.
曾是	这	错误的	一	.

经过三周的寻找，他们找到了一个名叫史密斯的女孩；但却找错了人。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz] [blɑːnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [blæk] , [smɪθ] .

My	darling	is	blonde	,	and	this	was	a	dark	,	almost	a	black	,	Smith	.
我的	亲爱的	是	金发	,	和	这	曾是	一个	黑暗的	,	几乎	一个	黑色的	,	史密斯	.

我亲爱的是金发女郎，而这位史密斯先生却是黑发，几乎是黑色的。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] ['kærɪdʒ] .

I	came	back	to	Ryde	in	a	passion	and	a	third	-	class	carriage	.
我	来了	后退	到	赖德	在	一个	热情	和	一个	第三	-	班级	运输	.

我满怀热情地乘坐三等车厢回到了赖德。

[aɪ][faɪnd][frʌm; frəm] [mædəmwə'zel] [ðæt] [mɪs] [smɪθ] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] .

I	find	from	Mademoiselle	that	Miss	Smith	has	not	yet	returned	.
我	寻找	从	小姐	那	错过	史密斯	有	不是	然而	返回	.

我从小姐那里得知，史密斯小姐还没有回来。

[dʒeɪmz] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

James	seemed	pleased	to	see	me	,
詹姆斯	似乎	高兴	到	看	我	,

詹姆斯似乎很高兴见到我。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [priˌɑːkju'peɪʃn] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə]

but	he	noticed	that	in	my	anxiety	and	preoccupation	I	had	forgotten	to
但	他	注意到	那	在	我的	焦虑	和	专注	我	有	被遗忘的	到

[hæv; həv][maɪ][hæt] ['aiənd] .

have	my	hat	ironed	.
有	我的	帽子	熨烫过的	.

但他注意到，由于我的焦虑和心不在焉，我忘记熨帽子了。

[ðə; ði][hoʊ'tel][ɪz][kwaɪt] [fʊl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt]

The	hotel	is	quite	full	,	and	I	am	to	sleep	in	the	Haunted	Room	to	-	night
这	酒店	是	相当	满的	,	和	我	是	到	睡觉	在	这	闹鬼的	房间	到	-	夜晚

.

:
.

酒店几乎客满了，我今晚要睡在闹鬼的房间里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [nʊ'rɑːtɪk] ['stɔːri] .

I	am	not	a	hysterical	man	,	and	this	is	not	a	neurotic	story	.
我	是	不是	一个	歇斯底里的	男人	,	和	这	是	不是	一个	神经质	故事	.

我不是一个歇斯底里的人，这也不是一个神经质的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

It	is	,	as	a	matter	of	fact	,
它	是	,	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld][rɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['ʃɔkəz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ə'kʌstəmd] .

the	same	old	rot	to	which	the	shilling	shockers	have	made	us	accustomed	.
这	相同的	老的	腐烂	到	哪个	这	先令	令人震惊	有	制成	我们	习惯	.

还是那些廉价电影里充斥的陈旧烂片，我们已经习以为常了。

[aɪ]['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [ɪn]['eni] [wei] [fɔːr; fər][maɪ] [iks'piəriənsiz] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] ,

I	cannot	account	in	any	way	for	my	experiences	last	night	in	the	Haunted	Room	,
我	不能	帐户	在	任何	方式	为了	我的	经历	最后的	夜晚	在	这	闹鬼的	房间	,

我无法以任何方式解释昨晚在鬼屋里的经历。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli][wɜːr; wər][nɑːt] [duː] [tuː; tə] ['nɜːrvəsnəs] .

but	they	certainly	were	not	due	to	nervousness	.
但	他们	当然	是	不是	到期的	到	紧张	.

但这绝不是因为紧张造成的。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'sliːp] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['vɪvɪd] [driːm] .

I	had	not	been	asleep	long	before	I	had	a	most	curious	and	vivid	dream	.
我	有	不是	到过	睡着了	长的	前	我	有	一个	最多	好奇的	和	生动	梦	.

我刚睡着没多久，就做了一个非常奇特而生动的梦。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

I	felt	that	I	was	not	in	the	hotel	,
我	毛毡	那	我	曾是	不是	在	这	酒店	,

我感觉自己不在酒店里。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	at	the	same	time	I	was	not	out	of	it	.
和	那	在	这	相同的	时间	我	曾是	不是	出去	的	它	.

与此同时，我并没有置身事外。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['evriwer] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['noʊwer] [ɪn]
[pər'tɪkjələr] .

I	had	a	curious	sense	of	being	everywhere	in	general	,	and	nowhere	in	particular	.
我	有	一个	好奇的	感觉	的	存在	到处	在	一般的	,	和	无处	在	特别的	.

我有一种奇特的感觉，觉得自己无处不在，却又不属于任何特定的地方。

[aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəsli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] .

I	saw	before	me	a	gorgeously	furnished	room	.
我	锯	前	我	一个	美极了	提供	房间	.

我看到眼前是一间布置得非常华丽的房间。

[ɑːn][ðə; ði]['taɪgər] - [skɪn] [rʌg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæskɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊəl] -
[wɜːrkt] [tʃer] - [bæk] [spred] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

On	the	tiger	-	skin	rug	before	the	fire	was	a	basket	with	a	crewel	-	worked	chair	-	back	spread	over	it	.
在	这	老虎	-	皮肤	小地毯	前	这	火	曾是	一个	篮子	和	一个	克鲁尔	-	工作	椅子	-	后退	传播	超过	它	.

火堆前的虎皮地毯上放着一个篮子，篮子上搭着一个刺绣椅背。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] ?
What was in the basket ?
什么 曾是 在 这 篮子 ?

篮子里装的是什么?

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ðæt] ['kwestʃən] .
Again and again I asked myself that question .
再次 和 再次 我 问 我 那 问题 .

我一遍又一遍地问自己这个问题。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [dɪ'vɪʒ(ə)n][sʌm; səm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] [went] [daʊn] [maɪ]['kwoʊʃ(ə)nt]
I felt like a long - division sum , and a cold shiver went down my quotient
我 毛毡 喜欢 一个 长的 - 分配 和 , 和 一个 寒冷的 颤抖 去 向下 我的 商
.
:
.

我感觉自己像一道长除法题，一阵寒意袭来，我的商数也随之下降。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['θɜːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ,
In one corner of the room stood a man of about thirty , with a handsome ,
在 一 角落 的 这 房间 站立 一个 男人 的 关于 三十 , 和 一个 英俊的 ,
['wɪkɪd] [feɪs] .
wicked face .
邪恶 脸 .

房间一角站着一个三十岁左右的男人，长相英俊，但面容邪恶。

[wʌn] [hænd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
One hand rested on the drawer of a writing - table .
一 手 休息 在 这 抽屉 的 一个 写作 - 桌子 .

一只手放在书桌的抽屉上。

['sloʊli] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] , [ænd; ənd] [riːd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , ['rɔːkəs]
Slowly he drew from it a folded paper , and read , in a harsh , raucous
缓慢地 他 画 从 它 一个 折叠 纸 , 和 读 , 在 一个 残酷的 , 沙哑
[vɔɪs] : —
voice : —
嗓音 : —

他缓缓地从里面抽出一张折叠的纸，用粗哑刺耳的声音念道：——

" - [tuː; tə] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] [wʌn] — — - [noʊ] , [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
" ' To cleaning and repairing one — — ' No , that's not it .
" - 到 打扫 和 维修 一 — — - 不 , 那就是 不是 它 .

"'清洁和修理一个——'不，不是那样。

" [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'nʌðər] ['peɪpər] .
" He selected another paper .
" 他 已选 其他 纸 .

他选择了另一份报纸。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [ðɪs] [taɪm] !
Ah , it was the right one this time !
啊 , 它 曾是 这 正确的 一 这 时间 !

啊，这次总算选对了!

" - [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv] [ænt] ['dʒeɪnz] [wɪl] . -
" ' Memorandum of Aunt Jane's Will . '
" - 备忘录 的 阿姨 简的 将要 . -

"简姨妈遗嘱备忘录。"

- [ɔːl] ['prɑːpərti] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ælɪs] [smɪθ] , [ən'les] [ænt] ['dʒeɪnz] ['puːdl] , ['tɑːmi] ['ætkɪnz] ,
' All property to go to Alice Smith , unless Aunt Jane's poodle , Tommy Atkins ,
- 全部 财产 到 去 到 爱丽丝 史密斯 , 除非 阿姨 简的 贵宾犬 , 汤米 阿特金斯 ,

"所有财产都归爱丽丝·史密斯所有，除了简姨妈的贵宾犬汤米·阿特金斯。"

[daɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈælɪs] [smɪθ] [kʌmz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
dies **before** **Alice** **Smith** **comes** **of** **age** **.**
死亡 前 爱丽丝 史密斯 来 的 年龄 .

在爱丽丝·史密斯成年之前就去世了。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][goʊz][tuː; tə][ˌem ˈiː] . -
In **which** **case** **,** **it** **all** **goes** **to** **me** **.** **'**
在 哪个 案件 , 它 全部 去 到 我 . -

那样的话，就全归我了。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [noʊt] [wen] [ðə; ðɪ] [wɪl] [wʌz; wəz] [riːd] .
I **remember** **making** **that** **note** **when** **the** **will** **was** **read** **.**
我 记住 制作 那 笔记 什么时候 这 将要 曾是 读 .

我记得遗嘱宣读的时候我记下了这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] " — [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkʌvərd] [ˈbæskɪt] — " [ˈtɑːmiːz] [kɪkt] [ðə; ðɪ] [ˈbʌkɪt]
And **now** **"** **—** **he** **glanced** **at** **the** **covered** **basket** **—** **"** **Tommy's** **kicked** **the** **bucket**
和 现在 " — 他 瞥了一眼 在 这 涵盖 篮子 — " 汤米的 踢 这 桶
.
:
·

"现在，"他瞥了一眼盖着的篮子，"汤米已经去世了。"

[wel] , [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][maɪ] [weɪ] .
Well **,** **he** **stood** **in** **my** **way** **.**
出色地 , 他 站立 在 我的 方式 .

他挡了我的路。

[huːz] [tuː; tə] [noʊ] ?
Who's **to** **know** **?**
谁是 到 知道 ?

谁知道呢?

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ][poʊst] - [ˈmɔrtəm] , [noʊ] - [vet] - [fetʃt] [ɪn] .
But **there** **must** **be** **no** **post** **-** **mortem** **,** **no** **'** **vet** **'** **fetched** **in** **.**
但 那里 必须 是 不 邮政 - 死亡 , 不 - 兽医 - 已获取 在 .

但绝对不能进行尸检，也不能请兽医来。

[ˈhæpi] [θɔːt] — [aɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [bruːt] [stʌft] .
Happy **thought** **—** **I'll** **have** **the** **brute** **stuffed** **.**
快乐的 想法 — 患病的 有 这 蛮力 填充 .

一个令人高兴的想法——我要把这头野兽做成标本。

" [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæskɪt] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [druː] [bæk] [ðə; ðɪ]
" **He** **knelt** **down** **by** **the** **side** **of** **the** **basket** **,** **and** **slowly** **drew** **back** **the**
" 他 跪下 向下 经过 这 边 的 这 篮子 , 和 缓慢地 画 后退 这
['kʌvərɪŋ] .
covering **.**
覆盖 .

他跪在篮子旁，慢慢地掀开了盖子。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

"啊！

" [hiː; hi] [sed] — " [its] [ˈkruːəl][wɜːrk] .
" **he** **said** **—** **"** **it's** **cruel** **work** **.**
" 他 说 — " 它是 残忍的 工作 .

他说——"这是一项残酷的工作。"

" [dɪd][hiː; hi][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] - [bæk] ?
" Did he refer to the chair - back ?
" 做过 他 参考 到 这 椅子 - 后退 ?

他指的是椅背吗?

[ɔːr][dɪd][hiː; hi][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][geɪn] ,
or did he refer to the way in which , for the sake of gain ,
或者 做过 他 参考 到 这 方式 在 哪个 , 为了 这 清酒 的 获得 ,

或者他指的是为了利益而采取的那种方式?

[æn; ən] [ˈɑːnɪst] [dɔːg][hæd; həd] [bɪn] [ˈməːdəd] ?
an honest dog had been MURDERED ?
一个 诚实的 狗 有 到过 被谋杀 ?

一只诚实的狗被谋杀了?

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [leɪ][ðə; ði] [ded] [ˈpuːdl] , [ˈtɑːmi] [ˈætkɪnz] !
For there before my eyes lay the dead poodle , Tommy Atkins !
为了 那里 前 我的 眼睛 躺 这 死的 贵宾犬 , 汤米 阿特金斯 !

因为我眼前躺着的，是死去的贵宾犬，汤米·阿特金斯!

" [ˈælɪs] [ˈluːzɪz][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈmʌni] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
" Alice loses all her money , " he continued , " but that doesn't matter .
" 爱丽丝 失败 全部 她 钱 , " 他 持续 , " 但 那 不 事情 .

"爱丽丝失去了所有的钱，"他继续说道，"但这没关系。"

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiːz] [pɪkt] [ʌp][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [swel] [daʊn] [æt; ət] [raɪd] ,
She tells me that she's picked up no end of a swell down at Ryde ,
她 讲述 我 那 她是 挑选 向上 不 结尾 的 一个 膨胀 向下 在 赖德 ,

她告诉我，她在赖德那边冲浪，浪头很大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .
and he may marry her .
和 他 可能 结婚 她 .

他可能会娶她。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] — [wɪl] [hiː; hi] ?
The question is — will he ?
这 问题 是 — 将要 他 ?

问题是——他会吗?

" [wʌns] [mɔːr] [aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n][sʌm; səm] .
" Once more I felt like a division sum .
" 一次 更多的 我 毛毡 喜欢 一个 分配 和 .

我又一次感觉自己像个除法算式。

[aɪ] [jəːnd] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [ˈlaʊdli] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ˈnegətɪv] ; [bʌt; bət][noʊ]
I yearned to call out loudly , and answer with a decided negative ; but no
我 渴望 到 称呼 出去 高声 , 和 回答 和 一个 决定 消极的 ; 但 不
[wɜːrdz] [keɪm] .
words came .
字 来了 .

我渴望大声喊出来，断然否定；但却发不出声音。

[maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
My strength was gone .
我的 力量 曾是 已消失 .

我浑身无力了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [wɜːrkt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈmeɪndər] .
I was utterly worked out , and there was no remainder .
我 曾是 完全地 工作 出去 , 和 那里 曾是 不 余 .

我筋疲力尽，一点余力都没有了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [faʊnd] [dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['weɪtər] ,

When	I	came	to	myself	,	I	found	James	,	the	waiter	,
什么时候	我	来了	到	我	,	我	成立	詹姆斯	,	这	服务员	,

当我回过神来时，我发现服务员詹姆斯……

['stændɪŋ] [baɪ][maɪ]['bedsaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

standing	by	my	bedside	with	a	gentleman	whom	I	did	not	know	.
常设	经过	我的	床头	和	一个	绅士	谁	我	做过	不是	知道	.

一位我不认识的男士站在我的床边。

[dʒeɪmz] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['mɪstər] . ['ælkəlɔɪd] , [ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] [huː] [wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .

James	introduced	him	to	me	as	a	Mr	.	Alkaloid	,	a	photographer	who	was	stopping	in	the	hotel	.
詹姆斯	介绍	他	到	我	作为	一个	先生	.	生物碱	,	一个	摄影师	WHO	曾是	停止	在	这	酒店	.

詹姆斯向我介绍他时说，他叫阿尔卡洛德先生，是一位在酒店短暂停留的摄影师。

['mɪstər] . ['ælkəlɔɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['woʊkən] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['negətɪv] ,

Mr	.	Alkaloid	had	been	woken	up	by	a	wild	shriek	for	a	decided	negative	,
先生	.	生物碱	有	到过	醒来	向上	经过	一个	荒野	尖叫	为了	一个	决定	消极的	,

阿尔卡洛德先生被一声凄厉的尖叫声惊醒，结果却截然相反。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] .

and	had	rushed	down	to	see	if	he	could	do	a	little	business	.
和	有	匆忙	向下	到	看	如果	他	可以	做	一个	小的	商业	.

他匆匆赶下来，看看能不能做点生意。

" [teɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

"	Take	you	by	the	electric	light	,	"	he	said	;	"	just	as	you	are	,
"	拿	你	经过	这	电的	光	,	"	他	说	;	"	只是	作为	你	是	,

"带你到电灯下去，"他说；"就按你现在的样子。"

" — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [naɪt] - [dres] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] , [oʊld][hæt] ,

"	—	I	was	in	my	night	-	dress	and	the	old	,	old	hat	,
"	—	我	曾是	在	我的	夜晚	-	裙子	和	这	老的	,	老的	帽子	,

"——我当时穿着睡衣，戴着那顶旧旧的帽子，

[ðə; ði][rɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['slaɪtli] [spreɪnd] , — " ['pɜːrfɪktli] ['peɪnləs] ['prɑːses] , [ænd; ənd] ['mʌni] [rɪ'tɜːrnd] [ɪf] [nɑːt][ˌsætɪs'fæktəri] .

the	rim	of	which	had	been	slightly	sprained	,	—	"	perfectly	painless	process	,	and	money	returned	if	not	satisfactory	.
这	轮缘	的	哪个	有	到过	轻微地	扭伤	,	—	"	完美	无痛	过程	,	和	钱	返回	如果	不是	令人满意的	.

边缘略有扭伤——"完全无痛的过程，如果不满意，会退款。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .

"	I	thanked	him	warmly	,	and	apologised	for	having	disturbed	him	.
"	我	谢谢	他	热情地	,	和	道歉	为了	拥有	不安	他	.

我热情地向他道谢，并为打扰他而道歉。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

I	went	to	London	on	the	following	day	.
我	去	到	伦敦	在	这	下列的	天	.

第二天我就去了伦敦。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['pɑːzətɪv] ['duːti][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrd] ['ælɪs] [smɪθ] [æz; əz] [ə; eɪ]['sɪstər] ,

I	felt	it	my	positive	duty	to	explain	that	I	should	always	regard	Alice	Smith	as	a	sister	,
我	毛毡	它	我的	积极的	责任	到	解释	那	我	应该	总是	看待	爱丽丝	史密斯	作为	一个	姐姐	,

我觉得我有义务向大家解释，我应该永远把爱丽丝·史密斯当作姐妹一样看待。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
but **nothing** **more** **.**
但 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[aɪ][hæd; həd][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wer] ['ælɪs] [smɪθ] [lɪvd] ,
I **had** **quite** **forgotten** **that** **I** **did** **not** **know** **the** **house** **where** **Alice** **Smith** **lived** **,**
我 有 相当 被遗忘的 那 我 做过 不是 知道 这 房子 在哪里 爱丽丝 史密斯 居住地 ,

我完全忘记了我不知道爱丽丝·史密斯住的房子在哪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['puːdl] [dɔːg] [leɪ] [ded] .
and **the** **poodle** **dog** **lay** **dead** **.**
和 这 贵宾犬 狗 躺 死的 .

那只贵宾犬躺在地上，已经死了。

([hɪr] ['ɛndz][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['sɪrəl] [mʌʃ] .)
(**Here** **ends** **the** **Narrative** **of** **Cyril** **Mush** **.** **)**
(这里 结束 这 叙述 的 西里尔 蘑菇 .)

（西里尔·穆什的叙述到此结束。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['duːti] .
THE **SUMMONS** **TO** **DUTY** **.**
这 传票 到 责任 .

召唤履行职责。

([dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [kɑːr'tuːn] , ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['membər]
(**Design** **for** **a** **Parliamentary** **Cartoon** **,** **illustrating** **the** **Life** **of** **a** **Country** **Member**
(设计 为了 一个 议会 卡通片 , 图示 这 生活 的 一个 国家 成员
.)
. **)**
.)

（为描绘乡村议员生活而设计的议会漫画。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

" [ɪk'skluːsɪv] ['diːlɪŋ] .
" **EXCLUSIVE** **DEALING** **.**
" 独家的 处理 .

独家交易。

" ['aɪrɪʃ] ['lændlɔːrd] (['bɔɪkɔtɪd]) .
" **Irish** **Landlord** **(** **boycotted** **)** **.**
" 爱尔兰 房东 (抵制) .

《爱尔兰房东》（被抵制）。

" [pæt] , [maɪ][mæn] , [aɪm][ɪn][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] .
" **Pat** **,** **my** **man** **,** **I'm** **in** **no** **end** **of** **a** **hurry** **.**
" 拍 , 我的 男人 , 我是 在 不 结尾 的 一个 匆忙 .

“帕特，老兄，我可真不着急。”

[pʊt][ðə; ði]['poʊni][tu:; tə] , [ænd; ənd][draɪv][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ji:; ji][hæf]
Put **the** **Pony** **to** **,** **and** **drive** **me** **to** **the** **Station** **,** **and** **I'll** **give** **ye** **Half**
放 这 小马 到 , 和 驾驶 我 到 这 车站 , 和 患病的 给 是的 一半
[ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] !
a **Sovereign** **!**
一个 主权 !

驾驭小马，带我去车站，我就给你半个金币！

" [pæt] (['næʃnəlɪst] , [bʌt; bət] ['ni:di]) .
" **Pat** **(** **Nationalist** **,** **but** **needy** **)** **.**
" 拍 (民族主义者 , 但 贫困) .

"帕特（民族主义者，但很需要帮助）。

" [ɑ:k; ɑ:x] ['ʃʊr] , [its] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌem 'i:] [lɔɪf] [ɪz] [wɜ:rθ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] - [ju:; jʊ] , [jər]
" **Och** **shure** **,** **it's** **more** **than** **me** **Loife** **is** **worth** **to** **be** **seen** **droiving** **you** **,** **yer**
" 奥赫 舒尔 , 它是 更多的 比 我 生活 是 值得 到 是 已见 - 你 , 你的
['ɑ:nər] .
Honour **.**
荣誉 .

"哦，当然，我比任何人都更值得被看到为您开车，法官大人。"

[bʌt; bət] " — (['slaili]) — " [ɪf]
But **"** **—** **(** **slily** **)** **—** **"** **if**
但 " — (狡猾地) — " 如果

但是——（狡黠地）——"如果

[jər] ['ɑ:nər] [wʊd] [dʒɪst] - [ˌem 'i:] , ['meɪbi] [its] [mi'self] [ðæt] - ['ventʃər] [ˌaɪ 'ti:] ! "
yer **Honour** **would** **jist** **Droive** **me** **,** **maybe** **it's** **meself** **that** **moight** **venture** **it** **!** **"**
你的 荣誉 会 要点 - 我 , 或许 它是 我自己 那 - 风险投资 它 ! "

阁下会亲自开车送我，也许我自己才有资格冒险！

" [swi:t] - ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] !
" **SWEET** **-** **MARJORIE** **!**
" 甜的 - 玛乔丽 !

"甜心玛乔丽！

" [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['tenər] .
" **Change** **for** **a** **Tenor** **.**
" 改变 为了 一个 男高音 .

"为男高音歌唱家做改变。"

['wilfrid] [ʌv; əv] ['hʌntiŋtən] [ɪz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] [ðæt] [mæn][ʌv; əv][mɑ:rk] — ['tæpli] .
Wilfred **of** **Huntington** **is** **succeeded** **by** **that** **Man** **of** **Mark** **—** **Tapley** **.**
威尔弗雷德 的 亨廷顿 是 成功了 经过 那 男人 的 标记 — 塔普利 .

亨廷顿的威尔弗雷德之后是那位杰出人物——塔普利。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] , ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri][æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] " [weɪlz] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri]
Take **it** **all** **in** **all** **,** **Marjorie** **at** **the** **Prince** **of** **"** **Wales** **'** **is** **a** **very**
拿 它 全部 在 全部 , 玛乔丽 在 这 王子 的 " 威尔士 - 是 一个 非常
[ˌsætɪs'fæktəri] [prə'dʌkʃn] .
satisfactory **production** **.**
令人满意的 生产 .

总而言之，《威尔士王子》中的玛乔丽是一部非常令人满意的作品。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði]['mju:zɪk][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [bʊk] " [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [tu:] .
The **subject** **is** **English** **,** **the** **music** **is** **English** **,** **and** **the** **"** **book** **"** **is** **English** **too** **.**
这 主题 是 英语 , 这 音乐 是 英语 , 和 这 " 书 " 是 英语 也 .

主题是英语，音乐是英语，就连"书"也是英语的。

[soʊ] [wen] [wi:; wi] [ə'plɔ:d] [ðə; ði] [nu:] ['ɑ:prə] ,
So **when** **we** **applaud** **the** **new** **Opera** **,**
所以 什么时候 我们 鼓掌 这 新的 歌剧 ,

所以当我们为新歌剧鼓掌时，

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt]['aʊər; ɑ:r] [tʃɪrz] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

we	have	the	satisfaction	of	knowing	that	our	cheers	are	given	in	the
我们	有	这	满意	的	会心	那	我们的	干杯	是	给定	在	这

[kɔ:z] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['tælənt] [traɪ'ʌmfənt] .

cause	of	native	talent	triumphant	.
原因	的	本国的	天赋	凯	.

我们欣慰地看到，我们的欢呼声是为了本土人才的胜利而发出的。

[ðɪs] [ɪz] [ə'proʊpriət] [tu:; tə][ðə; ði] " [taɪm] " [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ([ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	is	appropriate	to	the	"	time	"	of	the	play	(	the	commencement	of	the
这	是	合适的	到	这	"	时间	"	的	这	玩	(	这	开始	的	这

[ˌθɜ:r'ti:nθ] ['sentʃəri]) ,

thirteenth	century	)	,
第十三	世纪	)	,

这与该剧的"时代"（十三世纪初）相符。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['epək] [wen] [ðə; ði]['sæksnz][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn]

which	is	the	very	epoch	when	the	Saxons	were	beginning	to	hold	their	own	in
哪个	是	这	非常	时代	什么时候	这	撒克逊人	是	开始	到	抓住	他们的	自己的	在

[ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nɔ:rmən] ['kɔŋkərəz] .

the	teeth	of	their	Norman	conquerors	.
这	牙齿	的	他们的	诺曼	征服者	.

正是在这一时期，撒克逊人开始在诺曼征服者的铁蹄下站稳脚跟。

[bʌt; bət] ['li:vɪŋ] ['peɪtrɪətɪzəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] ([ə; eɪ]['mætər] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

But	leaving	patriotism	out	of	the	question	(	a	matter	which	,	it	is	to	be
但	离开	爱国主义	出去	的	这	问题	(	一个	事情	哪个	,	它	是	到	是

[fɪrd] ,

feared	,
害怕	,

但如果撇开爱国主义不谈（恐怕这是件坏事），

[ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [stɔ:lz] , [pɪt] , [ænd; ənd] ['gæləri] [mə'tɪriəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri]

is	not	likely	to	influence	Stalls	,	Pit	,	and	Gallery	materially	for	a	very
是	不是	可能	到	影响	摊位	,	坑	,	和	画廊	重大	为了	一个	非常

['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['pɪriəd]) ,

lengthened	period	)	,
加长	时期	)	,

不太可能在很长一段时间内对正厅、池座和楼座产生实质性影响），

[ðə; ði] ['ɑ:prə] - ['ɑ:prə] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] .

the	Opera	quâ	Opera	is	a	very	good	one	.
这	歌剧	-	歌剧	是	一个	非常	好的	一	.

歌剧《歌剧》非常出色。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] [strɔ:ŋ] — [soʊ] [strɔ:ŋ] ,

The	company	is	strong	—	so	strong	,
这	公司	是	强的	—	所以	强的	,

这家公司实力雄厚——非常强大。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['hi:rz] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['sɔ:ŋstrəs] [laɪk] [mɪs] ['hʌntiŋtən] [wɪ'ðaʊt]

that	it	hears	the	loss	of	an	accomplished	songstress	like	Miss	Huntington	without
那	它	听到	这	损失	的	一个	完成	女歌手	喜欢	错过	亨廷顿	没有

[sɪ'vɪrli] ['sʌfərɪŋ] .

severely	suffering	.
严重	痛苦	.

它听到像亨廷顿小姐这样一位杰出的歌唱家去世的消息，却没有受到太大的打击。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈleɪdi][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ðæt]

It	is	true	that	an	excellent	substitute	for	the	lady	has	been	found	in	that
它	是	真的	那	一个	出色的	代替	为了	这	女士	有	到过	成立	在	那

[ˈtenər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [neɪm] ,

tenor	with	the	cheerful	name	,
男高音	和	这	快乐	姓名	,

的确，人们已经找到了一位非常优秀的男高音来替代那位女士，他的名字听起来很欢快。

[ˈmɪstər] . [mɑːrk] [ˈtæpli] , [huːz] [noʊts] [ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)nli] [wɜːrθ] [ðer; ðər] [weɪt] [ɪn][goʊld] ;

Mr	.	Mark	Tapley	,	whose	notes	are	certainly	worth	their	weight	in	gold	;
先生	.	标记	塔普利	,	谁	笔记	是	当然	值得	他们的	重量	在	金子	;

马克·塔普利先生的笔记绝对价值连城；

[bʌt; bət] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ˈwilfrid] " [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] ,

but	leaving	the	representatives	of	Wilfred	"	outside	the	competition	,
但	离开	这	代表	的	威尔弗雷德	"	外部	这	竞赛	,

但威尔弗雷德的代表却"被排除在比赛之外"。

" [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][drəˈmætɪs] [ɑːr; ər] [ˈeksələnt] .

"	the	remainder	of	the	Dramatis	Personæ	are	excellent	.
"	这	余	的	这	戏剧	人	是	出色的	.

"《人物剧》的其余部分都非常出色。

[ðeɪ] [wɜːrk] [wel] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ðə; ði][ɑːnˈsɑːmb(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst]

They	work	well	together	,	and	consequently	the	ensemble	is	in	the	highest
他们	工作	出色地	一起	,	和	最后	这	合奏	是	在	这	最高

[dɪˈgriː] [ˈpliːzɪŋ] .

degree	pleasing	.
程度	令人愉悦	.

他们配合默契，因此整体效果非常令人满意。

[əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ˈrɑːðər] [ə; eɪ][ˈgreɪvər] [ˈkærəktər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːmɪk]

Assistance	of	rather	a	graver	character	than	usually	associated	with	comic
协助	的	相当	一个	刻刀	特点	比	通常	联系	和	漫画

[ˈɑːprə][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈfɔːd] [baɪ][ˈmɪstər] . - [ˈkɔːfɪn] .

opera	is	naturally	afforded	by	Mr	.	Haydyn	Coffin	.
歌剧	是	自然	提供	经过	先生	.	-	棺材	.

海登·科芬先生提供的协助，其严肃程度自然超过了通常与滑稽歌剧相关的协助。

[mɪs] [ˈfilis] [ˈbrɔtən] [ɪz] [ˌɪntrəˈduːst] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [sɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [dæns] ,

Miss	Phyllis	Broughton	is	introduced	not	only	to	sing	but	to	dance	,
错过	菲利斯	布劳顿	是	介绍	不是	仅有的	到	唱歌	但	到	舞蹈	,

菲利斯·布劳顿小姐不仅要唱歌，还要跳舞。

[ænd; ənd] [pɜˈfɔrmz] [ðə; ði] [ˈlætər] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [səˈpɑːst] ,

and	performs	the	latter	accomplishment	with	a	grace	not	to	be	surpassed	,
和	表演	这	后者	成就	和	一个	优雅	不是	到	是	超越	,

并且以无与伦比的优雅完成了后一项壮举。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːkwəld] [baɪ] [mɪs] [keɪt] [vɔːn] .

and	only	to	be	equalled	by	Miss	Kate	Vaughan	.
和	仅有的	到	是	等于	经过	错过	凯特	沃恩	.

只有凯特·沃恩小姐能与之媲美。

[ˈmɪstər] . [ˈæʃli] ,

Mr	.	Ashley	,
先生	.	阿什利	,

阿什利先生，

[naʊ] ['hæpɪli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'loʊdiəs] [pæðz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [streɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn]
now **happily** **returned** **to** **the** **melodious** **paths** **from** **which** **he** **strayed** **to** **play** **in**
现在 快乐地 返回 到 这 悦耳动听 路径 从 哪个 他 迷路了 到 玩 在
['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kælɪbər][ʌv; əv][pɪŋk]['dɔminəuz] ,
pieces **of** **the** **calibre** **of** **Pink** **Dominoes** **,**
件 的 这 口径 的 粉色的 骨牌 ,

现在他又愉快地回归了自己曾经偏离的旋律之路，重新创作出了像 Pink Dominoes 这样高水准的作品。

[siːmz] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][sɜːr]['saɪmən] — [nɑːt] " [ðə; ði] ['selərər] , " [bʌt; bət]
seems **quite** **at** **home** **in** **the** **character** **of** **Sir** **Simon** **—** **not** **"** **the** **Cellarer** **,** **"** **but**
似乎 相当 在 家 在 这 特点 的 先生 西蒙 — 不是 " 这 酒窖 , " 但
['ræðər] ,
rather **,**
相当 ,

他似乎很适合扮演西蒙爵士这个角色——不是"酒窖老板"，而是.....

" [ðə; ði][soʊld][wʌn] .
" **the** **sold** **one** **.**
" 这 卖 一 .

已售出的那一个。

" ['mɪstər] . ['mʌŋkˌhaʊs] ,
" **Mr** **.** **Monkhouse** **,**
" 先生 . 僧侣之家 ,

"蒙克豪斯先生，

[huːz] [neɪm] [ænd; ənd][ˌpɜːrsə'næləti][goʊ][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ] [kaʊl] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'kluːd] [ɪts]
whose **name** **and** **personality** **go** **to** **prove** **that** **a** **cowl** **does** **not** **preclude** **its**
谁 姓名 和 性格 去 到 证明 那 一个 兜帽 做 不是 排除 它是
[ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][wæg] ,
occasional **occupation** **by** **a** **wag** **,**
偶然 职业 经过 一个 摇摆 ,

他的名字和个性足以证明，兜帽并不妨碍偶尔有人戴着它，耍酷爱开玩笑。

[ɪz][moʊst][ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz] - .
is **most** **amusing** **as** **Gosric** **.**
是 最多 有趣 作为 - .

饰演戈斯里克最有趣。

['mɪstər] . ['ælbərt][dʒeɪmz][ɪz][ə; eɪ] ['laɪvli] ['dʒestər] ,
Mr **.** **Albert** **James** **is** **a** **lively** **jester** **,**
先生 . 阿尔伯特 詹姆斯 是 一个 热闹 小丑 ,

阿尔伯特·詹姆斯先生是一位活泼的弄臣。

[huːz] [kwɪps][ænd; ənd][kræŋks] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['vælјuː][tuː; tə]['mɪstər] .
whose **quips** **and** **cranks** **might** **have** **been** **of** **considerable** **value** **to** **Mr** **.**
谁 俏皮话 和 曲柄 可能 有 到过 的 大量 价值 到 先生 .
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mɪlər] [wen] [ðæt] ['lɪtəreri] [droʊl][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kəm'paɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːmɪk]
Joseph **Miller** **when** **that** **literary** **droll** **was** **engaged** **in** **compiling** **his** **comic**
约瑟夫 磨坊主 什么时候 那 文学 滑稽 曾是 已订婚的 在 编译 他的 漫画
['klæsɪk] .
classic **.**
经典的 .

当文学奇才约瑟夫·米勒先生着手编纂他的喜剧经典时，这些人的俏皮话和怪诞言论可能对米勒先生很有价值。

[mɪs] - [ænd; ənd] ['mædəm] ['ɑːmədiː][bəuθ][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ]
Miss **D'arville** **and** **Madame** **Amadi** **both** **work** **with** **a** **will** **,** **and** **find** **a** **way**
错过 - 和 夫人 阿马迪 两个都 工作 和 一个 将要 , 和 寻找 一个 方式
[tuː; tə]['pʌblɪk] ['feɪvər] .
to **public** **favour** **.**
到 民众 偏爱 .

达维尔小姐和阿玛迪夫人都有着坚定的意志，并且都找到了赢得公众好感的方法。

[ðə; ði] ['dresɪz] [ɑːr; ər][ɪn] ['eksələnt] [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] ['kæpɪt(ə)l] .

The	dresses	are	in	excellent	taste	,	and	the	scenery	capital	.
这	连衣裙	是	在	出色的	品尝	,	和	这	风景	首都	.

这些裙子品味极佳，风景如画。

[ðæt] [ðə; ði][miːz; maɪz] [ɪn] [siːn] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] , [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ,

That	the	mise	en	scène	is	perfect	,	goes	without	saying	,
那	这	弥撒	英文	场景	是	完美的	,	去	没有	说	,

毋庸置疑，场景调度堪称完美。

[æz; əz] [ðɪs] ['ɑːprə] [hæz; həz] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ] [ðæt] [pæst]['mæstər][ʌv; əv][steɪdʒ] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

as	this	Opera	has	been	produced	by	that	past	master	of	stage	-	direction	,
作为	这	歌剧	有	到过	生产	经过	那	过去的	掌握	的	阶段	-	方向	,

由于这部歌剧是由那位昔日的舞台导演大师制作的，

[ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [ɔː'gʌstəs] - .

the	one	and	only	Augustus	Druriolanus	.
这	一	和	仅有的	奥古斯都	-	.

独一无二的奥古斯都·德鲁里奥兰努斯。

[ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['pɔɪntɪd] — [nɑːt] [tuː] ['pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [ɪ'nʌf] .

The	dialogue	is	sufficiently	pointed	—	not	too	pointed	,	but	pointed	enough	.
这	对话	是	足够	尖	—	不是	也	尖	,	但	尖	足够的	.

对话恰到好处，既不过分尖锐，又不会过于尖锐。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

It	does	not	require	a	knowledge	of	the	niceties	of	the	law	,
它	做	不是	要求	一个	知识	的	这	礼貌	的	这	法律	,

它不需要了解法律的细节，

[ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ,

the	regulations	of	the	British	army	,
这	法规	的	这	英国	军队	,

英国军队的规章制度

[ɔːr][ə; eɪ] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌtələst] ['sʌtltiz] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk][tuː; tə] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd]

or	a	keen	appreciation	of	the	subtlest	subtleties	of	logic	to	fully	understand
或者	一个	敏锐的	欣赏	的	这	最微妙的	微妙之处	的	逻辑	到	完全	理解

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

或者对逻辑中最微妙的细微之处有敏锐的鉴赏力，才能完全理解它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'vɑːkətɪv] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['læftər] , [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] ,

It	is	amusing	,	and	provocative	of	innocent	laughter	,	which	,	after	all	,
它	是	有趣	,	和	挑衅	的	清白的	笑声	,	哪个	,	后	全部	,

它很有趣，也容易引发天真无邪的笑声，毕竟，

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wɜːrdz]['spoʊkən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz]

seems	to	be	a	sufficient	recommendation	for	words	spoken	within	the	walls
似乎	到	是	一个	充足的	推荐	为了	字	说	之内	这	墙壁

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] - [haʊs] .

of	a	play	-	house	.
的	一个	玩	-	房子	.

对于在剧院里说的话来说，这似乎是一个足够好的建议。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['melədi] — " [kwaɪt] ['kɪlɪŋ] , " [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['wɪtɪli] [əb'zɜːrvd]

The	music	is	full	of	melody	—	"	quite	killing	,	"	as	a	young	lady	wittily	observed
这	音乐	是	满的	的	旋律	—	"	相当	杀	,	"	作为	一个	年轻的	女士	机智地	观察到

,

,

,

这音乐旋律优美——正如一位年轻女士机智地评论道："简直太棒了"。

[ɑːn] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'poʊzər][wʌz; wəz] ['slɔːtər] .

on	noticing	that	the	name	of	the	Composer	was	Slaughter	.
在	注意到	那	这	姓名	的	这	作曲家	曾是	屠宰	.

注意到作曲家的名字是屠杀。

[soʊ]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [meɪ] [biː; bi] ['ferli] [sed] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [sək'ses] ,

So	Marjorie	may	be	fairly	said	not	only	to	have	deserved	success	,
所以	玛乔丽	可能	是	相当	说	不是	仅有的	到	有	应得的	成功	,

因此，可以说玛乔丽不仅配得上成功，

[bʌt; bət] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]) ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd]

but	(	it	is	satisfactory	to	be	able	to	add	)	also	to	have	attained
但	(	它	是	令人满意的	到	是	有能力的	到	添加	)	还	到	有	已达到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但（令人满意的是）我们也已经实现了它。

[wʌn] [huː] [hæz; həz] ['præktɪst] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][bɑːr] .

One	Who	has	Practised	at	the	Musical	Bar	.
一	WHO	有	已实践	在	这	音乐	酒吧	.

曾在音乐酒吧工作过的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['steɪtsmən] [æt; ət] [hoʊm] .

STATESMEN	AT	HOME	.
政治家	在	家	.

国内的政治家。

- .

DCXLIII	.
-	.

DCXLIII。

[ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .

The	Right	Hon	.
这	正确的	尊敬的	.

尊敬的阁下

['dʌbljuː] . [iː] . ['glædstəun] , [em] . [piː] . , [æt; ət] ['hɑːrdən] .

W	.	E	.	Gladstone	,	M	.	P	.	,	at	Hawarden	.
W	.	E	.	格拉德斯通	,	M	.	P	.	,	在	哈沃登	.

我们是哈沃登议员格拉德斯通。

[es][juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['steɪtsmən] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

S	you	approach	the	historic	home	of	the	great	English	Statesman	who	is	to	be
S	你	方法	这	历史性	家	的	这	伟大的	英语	政治家	WHO	是	到	是

[jʊr; jər][hoʊst][tuː; tə] - [deɪ] ,

your	host	to	-	day	,
你的	主持人	到	-	天	,

当你接近这位伟大的英国政治家的故居时，他今天将接待你。

[juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['hɑːrdən] ['kɑːslz] .

you	become	conscious	of	the	fact	that	there	are	two	Hawarden	Castles	.
你	变得	有意识的	的	这	事实	那	那里	是	二	哈沃登	城堡	.

你逐渐意识到，原来有两座哈沃登城堡。

[mɔːr'oʊvər] , [æz; əz] [jʌŋ] ['hɜːrbərt] ['plezntli] [ri'maːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

Moreover	,	as	young	Herbert	pleasantly	remarks	a	little	later	in	the	day	,
而且	,	作为	年轻的	赫伯特	愉快	评论	一个	小的	之后	在	这	天	,

此外，正如小赫伯特当天晚些时候愉快地说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [drɔː] [ə; eɪ] ['hɑːrdən] - [fæst][laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

"	You	must	draw	a	Hawarden	-	fast	line	between	the	two	.
"	你	必须	画	一个	哈沃登	-	快速地	线	之间	这	二	.

你必须在两者之间划清界限。

" [wʌn] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ['dɔmineitiŋ] [ə; eɪ][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [trækt][ʌv; əv]['lev(ə)l] ['kʌntri] ,

"	One	,	standing	on	a	hill	dominating	a	far	-	reaching	tract	of	level	country	,
"	一	,	常设	在	一个	爬坡道	占据主导地位	一个	远的	-	到达	通道	的	等级	国家	,

"一人站在山丘上，俯瞰着一片广阔的平坦地带，

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ][oʊld][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['edwərd][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd]

was	already	so	old	in	the	time	of	Edward	the	First	that	it	was	found
曾是	已经	所以	老的	在	这	时间	的	爱德华	这	第一的	那	它	曾是	成立

['nesəseri] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

necessary	to	rebuild	it	.
必要的	到	重建	它	.

到了爱德华一世时期，这座建筑已经非常老旧，因此有必要进行重建。

['lʊkɪŋ] [θruː] [jʊr; jər] ['duːmzdei] [bʊk] ([wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ðiːz]

Looking	through	your	Domesday	Book	(	which	you	always	carry	with	you	on	these
寻找	通过	你的	《末日审判书》	书	(	哪个	你	总是	携带	和	你	在	这些

[iks'kəːʃənz]) ,

excursions	)	,
短途旅行	)	,

翻阅你的《末日审判书》（你每次远足都会随身携带这本书），

[juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['ʌndər][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] - .

you	find	the	mansion	referred	to	under	the	style	of	Haordine	.
你	寻找	这	大厦	指	到	在下面	这	风格	的	-	.

你找到了在 Haordine 风格下提到的那座宅邸。

[ðɪs] , [ˌænti'kwɛəriənz] [ə'suːm] , [ɪz][ðə; ði] ['sæksənaiz] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['brɪtɪʃ] [waɪ] -

This	,	antiquarians	assume	,	is	the	Saxonised	form	of	the	earlier	British	Y	Garthddin
这	,	古董商	认为	,	是	这	撒克逊化	形式	的	这	早些时候	英国	是	-

,

,

,

古物学家们认为，这是早期英国人 Y Garthddin 的撒克逊化形式。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [miːnz] " [ðə; ði] [hɪl] - [fɔːrt][ɑːn][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] [rɪdʒ] .

which	,	being	translated	,	means	"	The	hill	-	fort	on	the	projecting	ridge	.
哪个	,	存在	翻译	,	方法	"	这	爬坡道	-	堡	在	这	投影	岭	.

翻译过来就是"突出山脊上的山堡"。

" [wen] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [keɪm] ['oʊvər] ,

"	When	William	the	Conqueror	came	over	,
"	什么时候	威廉	这	征服者	来了	超过	,

"征服者威廉到来的时候，

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][nuː'merɪk(ə)l] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'kriːs]

bringing	with	him	a	following	the	numerical	proportions	of	which	increase
带来	和	他	一个	下列的	这	数值	比例	的	哪个	增加

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [roʊl][baɪ] ,

as	the	years	roll	by	,
作为	这	年	卷	经过	,

他带来了一批追随者，而且随着时间的推移，追随者的数量比例不断增加。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [fɔːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [held] [baɪ] ['edwərd] [ʌv; əv] ['məːʃə] ,

he	found	the	Fort	on	the	Hill	held	by	Edward	of	Mercia	,
他	成立	这	堡	在	这	爬坡道	握住	经过	爱德华	的	默西亚	,

他发现山顶堡垒由麦西亚国王爱德华把守。

[ænd; ənd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

and	deemed	it	convenient	to	leave	it	in	his	possession	.
和	被认为	它	方便的	到	离开	它	在	他的	拥有	.

并认为将其留给他保管比较方便。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [pleɪd] [ɪts] [pɑːrt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] , [naʊ] - ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,

The	Castle	played	its	part	in	English	history	down	to	the	time	,	now	130	years	gone	by	,
这	城堡	玩	它是	部分	在	英语	历史	向下	到	这	时间	,	现在	-	年	已消失	经过	,

这座城堡在英国历史上扮演了重要角色，直至130年前的今天。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [sɜːr] [dʒɑːn] ['glɪn] ,

when	it	came	into	the	hands	of	Sir	John	Glynn	,
什么时候	它	来了	进入	这	双手	的	先生	约翰	格林	,

当它落入约翰·格林爵士手中时，

[ænd; ənd] [ðens] [θruː] [lɔːŋ] [dɪ'sent] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['leɪdi] [huː] ,

and	thence	through	long	descent	became	an	inheritance	of	the	gracious	lady	who	,
和	因此	通过	长的	下降	成为	一个	遗产	的	这	亲切	女士	WHO	,

由此，经过漫长的世代传承，最终成为那位仁慈女士的遗产。

[wɪð; wɪθ] ['kæmbrɪk] [kæp] - [strɪŋz] ['striːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [friː] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maːtʃiz] , [dʒɔɪnz] [jʊr; jər] [hoʊst] [ɪn] ['welkəmɪŋ] [juː; jʊ] .

with	cambric	cap	-	strings	streaming	in	the	free	air	of	the	Marches	,	joins	your	host	in	welcoming	you	.
和	麻纱	帽	-	字符串	流媒体	在	这	自由的	空气	的	这	三月	,	加入	你的	主持人	在	欢迎	你	.

棉布帽带在边境地区的自由空气中飘扬，与您的主人一起欢迎您的到来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [haʊ'evər] ,

It	is	,	however	,
它	是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

[nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [prɪns] [luː)'welin] [wʌz; wəz] [wʌns] [lɔːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðʌs] [rɪ'siːvd] .

not	on	the	steps	of	the	old	castle	of	which	Prince	Llewellyn	was	once	lord	that	you	are	thus	received	.
不是	在	这	步骤	的	这	老的	城堡	的	哪个	王子	卢埃林	曾是	一次	主	那	你	是	因此	已收到	.

不是在卢埃林王子曾经拥有的那座古老城堡的台阶上，你才会受到这样的接待。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['ruːɪn] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [ə'nʌðər] ['hɑːrdən] ['kæs(ə)l] ,

By	the	side	of	the	old	ruin	has	grown	up	another	Hawarden	Castle	,
经过	这	边	的	这	老的	废墟	有	生长	向上	其他	哈沃登	城堡	,

在旧遗址旁边，又建起了一座哈沃登城堡。

[ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi]['mænʃ(ə)n] , ['steɪtlɪli] ['stʌkoʊd] , [wɪð; wɪθ] [ʃæm] ['tɜːrɪts] [rʌn] [ʌp] , ['bʌtrəsɪz] ,

a	roomy	mansion	,	statelily	stuccoed	,	with	sham	turrets	run	up	,	buttresses	,
一个	宽敞	大厦	,	庄严地	抹灰	,	和	假	炮塔	跑步	向上	,	扶壁	,

['ɪmbreɪʒəz] , ['pɔːtˌhəʊlz] ,

embrasures	,	portholes	,
射击孔	,	舷窗	,

一座宽敞的豪宅，外墙粉刷得庄严典雅，建有仿制的塔楼、扶壁、射击孔和舷窗。

[ænd; ənd] [pɔːrt'kʌlɪs] , ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ðɪ] ['rʌgɪd] ,

and	portcullises	,	putting	to	shame	the	rugged	,
和	闸门	,	推杆	到	耻辱	这	崎岖	,

以及闸门，令那些粗犷的家伙相形见绌，

[luːpt] [ænd; ənd] ['wɪndoʊləs] ['ruːɪn] [ðæt] [stɪl] [stændz][ɑːn][ðə; ðɪ][prə'dʒektɪŋ] [rɪdʒ] .

looped	and	windowless	ruin	that	still	stands	on	the	projecting	ridge	.
循环	和	无窗	废墟	那	仍然	站立	在	这	投影	岭	.

这座环形且没有窗户的废墟仍然屹立在突出的山脊上。

[ðɪs] [deɪts] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

This	dates	only	from	the	beginning	of	the	century	,	and	,	looking	upon	it
这	日期	仅有的	从	这	开始	的	这	世纪	,	和	,	寻找	之上	它

,

,

,

这仅可追溯到本世纪初，而且，纵观其历史，

[jʊr; jər] [feɪs] [gləuz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [praɪd] ,

your	face	glows	with	honest	pride	,
你的	脸	发光	和	诚实的	自豪	,

你脸上洋溢着由衷的自豪，

[æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðə; ðɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [nɪr] [jʊr; jər] [oʊn] [meɪd] [fɔːr; fər][ɪt'self]

as	you	think	how	much	better	the	generation	near	your	own	made	for	itself
作为	你	思考	如何	很多	更好的	这	一代	靠近	你的	自己的	制成	为了	本身

['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɜːrliər] ['ɪŋglɪʃ] .

dwelling	-	houses	compared	with	the	earlier	English	.
住宅	-	房屋	比较的	和	这	早些时候	英语	.

想想你附近的那一代人建造的住宅比早期的英国人好多少倍。

[waɪlst] [juː; jʊ][stænd]['mjuːzɪŋ][ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [saʊnd] ,

Whilst	you	stand	musing	on	these	things	you	are	conscious	of	a	whishing	sound	,
而	你	站立	沉思	在	这些	事物	你	是	有意识的	的	一个	嗖嗖	声音	,

当你站在那里沉思这些事情时，你会听到一阵呼啸声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['swɪftli] ['muːvɪŋ] [kuːl] [er] ['wɑːntənli] [straɪks] [jʊr; jər] [tʃiːk] .

and	a	breath	of	swiftly	moving	cool	air	wantonly	strikes	your	cheek	.
和	一个	气息	的	迅速地	移动	凉爽的	空气	肆意妄为	罢工	你的	脸颊	.

一阵凉风轻拂过你的脸颊。

[juː; jʊ] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

You	look	up	and	behold	!
你	看	向上	和	看哪	!

你抬头一看，眼前一亮！

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər][hoʊst] , [æks][ɪn][hænd] , ['pleɪfəli] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['paːsiz]['oʊvər]

there	is	your	host	,	axe	in	hand	,	playfully	performing	a	number	of	passes	over
那里	是	你的	主持人	,	斧头	在	手	,	嬉戏地	表演	一个	数字	的	通过	超过

[jʊr; jər] [ʌn'kɑːnʃəs] [hed] .

your	unconscious	head	.
你的	无意识	头	.

你的主人手持斧头，嬉闹地在你昏迷的头顶上挥舞着。

[hɪz; ɪz] [dres] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] ['ædmərəbli][tu:; tə][su:t][ðə; ði]['eksərsaɪz] .

His	dress	is	designed	admirably	to	suit	the	exercise	.
他的	裙子	是	设计	令人钦佩地	到	套装	这	锻炼	.

他的服装设计得非常出色，很适合这项运动。

[koʊt] [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt][ɑ:r; ər] [dɔ:ft] ; [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['kɑ:lərz][ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [daʊn] ,

Coat	and	waistcoat	are	doffed	;	the	immortal	collars	are	turned	down	,
外套	和	马甲	是	脱掉	;	这	不朽	项圈	是	转向	向下	,

外套和马甲脱下；不朽的领子也翻了下来。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [kə'lʌmnər] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɔ:ni] [tʃest] ; [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [ʃɜ:rt] -

displaying	the	columnar	throat	and	the	brawny	chest	;	the	snow	-	white	shirt	-
显示	这	柱状	喉	和	这	强壮的	胸部	;	这	雪	-	白色的	衬衫	-

[sli:vz] [ɑ:r; ər] [tɜ:rnd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['elboʊ] ,

sleeves	are	turned	up	to	the	elbow	,
袖子	是	转向	向上	到	这	弯头	,

露出笔直的喉咙和健壮的胸膛；雪白的衬衫袖子卷到手肘处。

[dɪs'kləuzɪŋ] ['baɪseps] [ðæt] ['sæmsən] [wʊd] ['envi] [ænd; ənd]['sændoʊ] ['kʌvət] .

disclosing	biceps	that	Samson	would	envy	and	Sandow	covet	.
披露	二头肌	那	参孙	会	嫉妒	和	桑多	贪图	.

露出连参孙都会羡慕、桑多都会垂涎的二头肌。

[hɪz; ɪz]['breɪsɪz][ɑ:r; ər] [lu:pt] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌp(ə)l] [hɪps] ,

His	braces	are	looped	on	either	side	of	his	supple	hips	,
他的	牙套	是	循环	在	任何一个	边	的	他的	柔软	臀部	,

他的支架环绕在他柔软的髋部两侧，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][grɑ:sps][ðə; ði][æks] [wɪtʃ] ,

and	his	right	hand	grasps	the	axe	which	,
和	他的	正确的	手	抓住	这	斧头	哪个	,

他的右手握着斧头，

[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔ:rmɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n]

a	moment	ago	had	been	performing	over	your	head	a	series	of	evolutions
一个	片刻	前	有	到过	表演	超过	你的	头	一个	系列	的	进化

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

刚才在你头顶上演了一系列的演变，

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ə'dʒɪləti] [dɪ'spleɪd] , [wɜ:r; wər] , [pər'hæps] , ['skersli]

remarkable	for	the	strength	and	agility	displayed	,	were	,	perhaps	,	scarcely
卓越	为了	这	力量	和	敏捷	显示	,	是	,	也许	,	几乎

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['deɪli] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

desirable	for	daily	repetition	.
理想	为了	日常的	重复	.

虽然展现出的力量和敏捷性令人瞩目，但或许并不适合日常重复训练。

" [dəunt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['toʊbi][em] . [pi:] . ,

"	Don't	be	frightened	,	Toby	M	.	P	.	,
"	不	是	害怕	,	托比	M	.	P	.	,

"别害怕，托比议员，"

" [sed] [ðə; ði] [fʊl] [rɪtʃ] [vɔɪs] [soʊ] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ;

"	said	the	full	rich	voice	so	familiar	in	the	House	of	Commons	;
"	说	这	满的	富有的	嗓音	所以	熟悉的	在	这	房子	的	公共领域	;

"那浑厚而富有磁性的声音在下议院里响起；

" [its] ['aʊər; ɑ:r][waɪld] - [wei] [ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gest] .

"	it's	our	wild	woodsman's	way	of	welcoming	the	coming	guest	.
"	它是	我们的	荒野	-	方式	的	欢迎	这	未来	客人	.

"这是我们野性十足的伐木工人迎接客人的方式。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ]['kɑːstuːm] ?

What	**do**	**you**	**think**	**of**	**my**	**costume**	**?**
什么	做	你	思考	的	我的	戏服	?

你觉得我的装扮怎么样?

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

Seen	**it**	**before**	**?**
已见	它	前	?

以前见过吗?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[jes] , [ðə; ði] ['fəutəgræfs] .

yes	**,**	**the**	**photographs**	**.**
是的	,	这	照片	.

是的，是照片。

[kɑːrt] [diː] [vi'zit] [staɪl] , 10s .

Carte	**de**	**visite**	**style**	**,**	**10s**	**.**
卡特	德	访问	风格	,	10s	.

名片式，10 秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ; ['kæbɪnət][saɪz] , [ə; eɪ] ['gɪni] .

a	**dozen**	**;**	**Cabinet**	**size**	**,**	**a**	**guinea**	**.**
一个	打	;	内阁	尺寸	,	一个	几内亚	.

一打；柜子大小，一基尼。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['foʊtəˌgræft] ['sevrəl] [taɪmz] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] .

I	**have**	**been**	**photographed**	**several**	**times**	**as**	**you**	**will**	**observe**	**.**
我	有	到过	拍摄	一些	时代	作为	你	将要	观察	.

如你所见，我曾多次被拍照。

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][jʊr; jər][hoʊst] [liːdz] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['steɪtli] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

"	**And**	**,**	**indeed**	**,**	**as**	**your**	**host**	**leads**	**you**	**along**	**the**	**stately**	**passages**	**,**
"	和	,	的确	,	作为	你的	主持人	线索	你	沿着	这	庄严	段落	,

[θruː] [ðə; ði] ['stɔːrid] [ruːmz; rʊmz] ,

through	**the**	**storied**	**rooms**	**,**
通过	这	有故事的	房间	,

"的确，当你的主人引领你沿着庄严的走廊，穿过充满故事的房间时，

[juː; jʊ][faɪnd][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] ['evriwer] .

you	**find**	**his**	**photograph**	**everywhere**	**.**
你	寻找	他的	照片	到处	.

到处都能看到他的照片。

[ðə; ði][teiblz][ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['ʃoʊɪŋ] [jʊr; jər][hoʊst][ɪn][ɔːl] ['ætitjuːdz] [ænd; ənd]

The	**tables**	**are**	**covered**	**with**	**them**	**,**	**showing**	**your**	**host**	**in**	**all**	**attitudes**	**and**
这	表格	是	涵盖	和	他们	,	显示	你的	主持人	在	全部	态度	和

['kɑːstuːmz] .

costumes	**.**
服装	.

桌子上摆满了这些照片，展现了主人各种姿态和装束。

" [jes] , " [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" Yes , " he says , with a sigh ,
" 是的 , " 他 说道 , 和 一个 叹 ,

“是的，”他叹了口气说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kæmrəz] [maʊθ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][moʊst][men]
" I think I have marched up to the camera's mouth as often as most men
" 我 思考 我 有 行军 向上 到 这 摄像机的 嘴 作为 经常 作为 最多 男人
[ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] .
of my years .
的 我的 年 .

“我想我走到镜头前面对镜头的次数，应该不比大多数同龄男人少。”

" [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]['rʌstɪk] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
" Ascending the rustic staircase which leads from the garden ,
" 上升 这 乡村 楼梯 哪个 线索 从 这 花园 ,

“沿着从花园延伸出来的古朴楼梯拾级而上，

['wɪljəm] ['juːɜ˞t] ['glædstəun] [teɪks] [juː; jʊ][pæst][ðə; ði]['laɪbreri]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
William Ewart Gladstone takes you past the library into the drawing - room ,
威廉 尤尔特 格拉德斯通 需要 你 过去的 这 图书馆 进入 这 绘画 - 房间 ,

威廉·尤尔特·格莱斯顿带你穿过图书馆，来到客厅。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ledɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'səːtɪd] ['pænlz] [ʌv; əv] [rer]
in the upper parts of the leaded windows of which are inserted panels of rare
在 这 上 部分 的 这 铅 视窗 的 哪个 是 插入 面板 的 稀有的
[oʊld] [glæs] ,
old glass ,
老的 玻璃 ,

这些铅条玻璃窗的上半部分镶嵌着珍贵的古老玻璃板。

['kʌnɪŋli] [əb'teɪnd] [baɪ] ['meltɪŋ] [suː'pɜːrfluəs] [welʃ] [eɪl] ['bɔtlz] .
cunningly obtained by melting superfluous Welsh ale bottles .
狡猾地 获得 经过 融化 多余 威尔士语 麦芽酒 瓶子 .

巧妙地将多余的威尔士啤酒瓶熔化后制成。

[hiː; hi] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] , [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['feɪməs]
He leads you to a table , as round as that at which a famous
他 线索 你 到 一个 桌子 , 作为 圆形的 作为 那 在 哪个 一个 著名的
['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz][held] ,
Conference was held ,
会议 曾是 握住 ,

他领你到一张桌子旁，桌子是圆形的，就像当年举行一次著名会议的那张桌子一样。

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪvəri] ['peɪntɪŋ] .
and points to a little ivory painting .
和 积分 到 一个 小的 象牙 绘画 .

他指着一幅小小的象牙画。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
It shows a chubby little boy some two years of age ,
它 演出 一个 胖乎乎的 小的 男生 一些 二 年 的 年龄 ,

照片上是一个大约两岁左右的胖乎乎的小男孩，

[wɪð; wɪθ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [hed] [ænd; ənd] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,
with rather large head and broad shoulders ,
和 相当 大的 头 和 广阔 肩膀 ,

头部较大，肩膀宽阔，

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [nɪmf] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪfθ] [jɪr] .
sitting at the knee of a young nymph approaching her fifth year .
坐着 在 这 膝盖 的 一个 年轻的 仙女 接近 她 第五 年 .

坐在一个即将年满五岁的年轻仙女的膝上。

[ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃʌbi] [bɔɪ] ,

On	her	knee	is	a	book	,	and	the	chubby	boy	,
在	她	膝盖	是	一个	书	,	和	这	胖乎乎的	男生	,

她膝上放着一本书，旁边是胖乎乎的男孩。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] ['fɔːlɪŋ] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊn] [aɪz] ['sterɪŋ] ['fræŋkli]

with	dark	hair	falling	low	over	his	forehead	,	his	great	brown	eyes	staring	frankly
和	黑暗的	头发	坠落	低的	超过	他的	前额	,	他的	伟大的	棕色的	眼睛	凝视	坦率地说

[æt; ət][juː; jʊ] ,

at	you	,
在	你	,

他深色的头发低垂在额前，一双棕色的大眼睛坦率地盯着你。

[pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

points	with	his	finger	to	a	passage	.
积分	和	他的	手指	到	一个	通道	.

他用手指着一段文字。

[wen] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər]['teɪkən][ɪn]

When	you	learn	that	this	is	a	portrait	of	your	host	and	his	sister	taken	in
什么时候	你	学习	那	这	是	一个	肖像	的	你的	主持人	和	他的	姐姐	已采取	在

[ðə; ði] [jɪr] - ,

the	year	1811	,
这	年	-	,

当你得知这是你的房东和他妹妹于1811年拍摄的合影时，

[juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] , [fɔːr; fər]['pɑːrti]

you	naturally	come	to	the	conclusion	that	the	young	lady	has	,	for	party
你	自然	来	到	这	结论	那	这	年轻的	女士	有	,	为了	派对

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

你自然而然地会得出结论，这位年轻女士是为了参加聚会而.....

[bɪn] [mɪs'kwəʊtɪŋ] [sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

been	misquoting	some	passages	in	her	brother's	speech	,	and	that	he
到过	错误引用	一些	段落	在	她	兄弟	演讲	,	和	那	他

,

,

,

她错误引用了她哥哥演讲中的一些段落，而且他，

['hævɪŋ] [prə'duːst] [æn; ən] ['ɔːθəraɪzd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

having	produced	an	authorised	record	of	his	address	,
拥有	生产	一个	授权	记录	的	他的	地址	,

他出示了经授权的地址记录后，

[ɪz] [traɪ'ʌmfəntli] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][ɪn] [ˌkɑːntrə'vɜːrʒən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['steɪtmənt] .

is	triumphantly	pointing	to	the	text	in	controversion	of	her	statement	.
是	凯旋而归	指向	到	这	文本	在	反驳	的	她	陈述	.

他得意洋洋地指着文本，反驳她的说法。

[jʊr; jər][hoʊst] ,

Your	host	,
你的	主持人	,

您的房东，

['tʃɑ:pɪŋ] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [æz; əz][hi:; hi]['pa:siz] [ə'lɔ:ŋ] — [hɪr] ['dekstrəsli] ['sevərɪŋ]

chopping	grimly	at	the	furniture	as	he	passes	along	—	here	dexterously	severing
切碎	阴沉地	在	这	家具	作为	他	通过	沿着	—	这里	灵巧地	切断

[ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪpəndeɪl] [tʃer] ,

the	leg	of	a	Chippendale	chair	,
这	腿	的	一个	奇彭代尔	椅子	,

他一边冷酷地砍着家具一边走过——这里他灵巧地砍断了一把齐彭代尔椅的腿，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hækɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ɔ:f][ə; eɪ] ['lu:ɪs] [kə'tɔ:z] [kaʊtʃ] — [li:dz] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə]

and	there	hacking	a	piece	off	a	Louis	Quatorze	couch	—	leads	the	way	to
和	那里	黑客攻击	一个	片	离开	一个	路易斯	十四	长椅	—	线索	这	方式	到

[æn; ən] ['æneks] [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒərd] [bʊks] .

an	annexe	he	has	just	built	for	the	reception	of	his	treasured	books	.
一个	附件	他	有	只是	建造	为了	这	接待	的	他的	珍藏	图书	.

在那里，他从一张路易十四的沙发上砍下一块——这便引出了一个他刚刚建造的附属建筑，用来存放他珍藏的书籍。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [ɪk'skresns] [ɑ:n][ðə; ði]['kæs(ə)l][hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑ:vərti] -

From	the	outside	this	excrescence	on	the	Castle	has	but	a	poverty	-
从	这	外部	这	赘生物	在	这	城堡	有	但	一个	贫困	-

['strɪkən] [lʊk] .

stricken	look	.
受打击的	看	.

从外面看，城堡上的这个赘生物显得十分破败不堪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [meɪd] [ʌv; əv] ['kɔ:rəgeɪtɪd] ['aɪərn] .

It	is	,	to	tell	the	truth	,	made	of	corrugated	iron	.
它	是	,	到	告诉	这	真相	,	制成	的	瓦楞	铁	.

说实话，它是用波纹铁皮做的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kloʊk] [ðæt] ['kʌnɪŋli] ['kʌvərz] [æn; ən] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [rer] ['bju:ti] [ænd; ənd] [rɪtʃ]

But	that	is	a	cloak	that	cunningly	covers	an	interior	of	rare	beauty	and	rich
但	那	是	一个	披风	那	狡猾地	封面	一个	内部的	的	稀有的	美丽	和	富有的

[dɪ'zaɪn] .

design	.
设计	.

但这件外衣巧妙地掩盖了其内部罕见的美丽和丰富的设计。

['ærəs] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [ʌv; əv][goʊld] [hæŋz] ['lu:sli] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [waɪlst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Arras	of	cloth	of	gold	hangs	loosely	on	the	walls	,	whilst	here	and	there	,
阿拉斯	的	布	的	金子	悬挂	松散地	在	这	墙壁	,	而	这里	和	那里	,

金丝织锦随意地挂在墙上，各处，

[ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [flɔ:r] , [gli:mz] [ðə; ði] [loʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['tɜ:rki] ['kɑ:rpɪt] .

on	the	far	-	reaching	floor	,	gleams	the	low	light	of	a	faded	Turkey	carpet	.
在	这	远的	-	到达	地面	,	闪光	这	低的	光	的	一个	褪色	火鸡	地毯	.

在宽阔的地板上，褪色的土耳其地毯在昏暗的光线下闪烁着光芒。

['oʊpən][teiblz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] [klɔ:ðz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] , [im'brɔidəd] [ænd; ənd]

Open	tables	,	covered	with	broad	cloths	of	crimson	velvet	,	embroidered	and
打开	表格	,	涵盖	和	广阔	布料	的	赤红	天鹅绒	,	绣花	和

[frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

fringed	with	gold	,
流苏	和	金子	,

敞开的桌子上铺着宽大的深红色天鹅绒桌布，上面绣着金线，并饰有流苏。

['kæri] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [blu:] [bʊks] .

carry	innumerable	Blue	Books	.
携带	无数	蓝色的	图书	.

携带无数本蓝皮书。

[ɑːn]['mɑːrb(ə)l][teiblz] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] [kaːvd] [ænd; ənd]['gɪldɪd] [freɪmz] , [stænd] ['praɪsləs]

On	marble	tables	,	supported	on	carved	and	gilded	frames	,	stand	priceless
在	大理石	表格	,	有	在	雕刻	和	镀金	框架	,	站立	无价

[veisis] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rer] ['flaʊərz] .

vases	,	filled	with	rare	flowers	.
花瓶	,	已填	和	稀有的	花朵	.

在雕花镀金的桌架上，摆放着价值连城的花瓶，里面插满了珍稀花卉。

[ɪn]['krɪst(ə)l] ['flægən] [juː; jʊ] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv]['æmbər] [laɪt] ([wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['ʃeri] [waɪn]

In	crystal	flagons	you	detect	the	sheen	of	amber	light	(	which	may	be	sherry	wine
在	水晶	酒壶	你	探测	这	光泽	的	琥珀色	光	(	哪个	可能	是	雪利酒	葡萄酒

) ,

)	,

) ,

在水晶酒瓶中可以看到琥珀色的光泽（可能是雪利酒），

[waɪlst] [ðə; ði] [ɪr] [ɪz] ['lʌld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fauntinz] [dis'pensɪŋ] ['pəːfjuːmz] [æz; əz][ʌv; əv]

whilst	the	ear	is	lulled	with	the	sound	of	fountains	dispensing	perfumes	as	of
而	这	耳朵	是	昏昏欲睡	和	这	声音	的	喷泉	分发	香水	作为	的

['ærəbi] .

Araby	.
阿拉比	.

耳边萦绕着喷泉喷洒阿拉伯香水的声音。

[ɪn][æn; ən]['ælkoʊv] , ['tʃeɪstli] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt]['vaɪələt] ['velvɪt] , [ðə; ði] [greɪ] [eɪps] [swɪŋ] ,

In	an	alcove	,	chastely	draped	with	violent	violet	velvet	,	the	grey	apes	swing	,
在	一个	壁龛	,	贞洁的	垂坠的	和	暴力	紫色	天鹅绒	,	这	灰色的	猿猴	摇摆	,

在一个用艳丽的紫罗兰色天鹅绒精心遮盖的壁龛里，灰猿荡着秋千。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːˌkɔks] [priːn] , [ɑːn] ['fretɪd] ['pɪlər] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [skriːn] .

and	the	peacocks	preen	,	on	fretted	pillar	and	jewelled	screen	.
和	这	孔雀	梳妆打扮	,	在	有格纹的	支柱	和	珠宝	屏幕	.

孔雀在雕花柱子和宝石屏风上梳理羽毛。

['hɔːrəˌloʊdʒ] , [tuː; tə] [tʃaɪm] [ðə; ði] ['aʊərz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['kwɔːrtərz] , [ʌp'raɪz] [frʌm; frəm][teiblz]

Horologes	,	to	chime	the	hours	,	and	even	the	quarters	,	uprise	from	tables
钟表	,	到	钟声	这	小时	,	和	甚至	这	四分之一	,	起义	从	表格

[ʌv; əv] ['ebəni] - [ænd; ənd] - ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] .

of	ebony	-	and	-	mother	-	of	-	pearl	.
的	乌木	-	和	-	母亲	-	的	-	珍珠	.

钟表从乌木和珍珠母贝制成的桌子上升起，用来报时，甚至报刻。

['kæbɪnəts][frʌm; frəm][ɪnd][ænd; ənd] ['venɪs] , [ʌv; əv] [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , [ɪn'kloʊz]

Cabinets	from	Ind	and	Venice	,	of	filligree	gold	and	silver	,	enclose
橱柜	从	印度	和	威尼斯	,	的	菲利	金子	和	银	,	括

[kəm'pliːt] [sets] [ʌv; əv] - [ˌpɑːrlə'mentri] [di'beits] ;

complete	sets	of	Hansard's	Parliamentary	Debates	;
完全的	套	的	-	议会	辩论	;

来自印度和威尼斯的金银丝细工橱柜中，装着完整的《汉萨德议会辩论记录》;

[waɪlst] [læmps][ʌv; əv]['sɪlvər] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] ['pendənt] ['pɪnəkəlz] [ɪn][ðə; ði] ['fretɪd] ['siːlɪŋ] ,

whilst	lamps	of	silver	,	suspended	from	pendant	pinnacles	in	the	fretted	ceiling	,
而	灯	的	银	,	暂停	从	吊坠	巅峰	在	这	有格纹的	天花板	,

而悬挂在镂空天花板垂饰尖顶上的银灯，

[ʃed] [ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['verid] [mæs] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

shed	a	soft	light	over	the	varied	mass	of	colour	.
棚	一个	柔软的	光	超过	这	多种多样	大量的	的	颜色	.

柔和的光线洒落在五彩斑斓的景物上。

['kæstɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] ['laɪtli] [baɪ][ə; eɪ]['kæbɪnət] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [dʌtʃ] [biːdz] [intə'spəːst]

Casting	**himself**	**down**	**lightly**	**by**	**a**	**cabinet**	**worked**	**with**	**Dutch**	**beads**	**interspersed**
铸件	他自己	向下	轻轻	经过	一个	内阁	工作	和	荷兰语	珠子	穿插

[wɪð; wɪθ] [siːd] - [pɜːrlz] ,

with	**seed**	**-**	**pearls**	**,**
和	种子	-	珍珠	,

他轻轻地倚靠在一个用荷兰珠子和珍珠串成的橱柜旁，

[ænd; ənd] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɑːrld] ['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][æks] , [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .

and	**toying**	**with**	**the**	**gnarled**	**handle**	**of**	**the**	**axe**	**,**	**the**	**Right**	**Hon**	**.**
和	玩具	和	这	盘根错节的	处理	的	这	斧头	,	这	正确的	尊敬的	.

尊敬的阁下把玩着斧柄上粗糙的斧柄。

['wɪljəm] ['juːɜ˞t] ['glædstəun] [telz] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

William	**Ewart**	**Gladstone**	**tells**	**you**	**the**	**story**	**of**	**his**	**life**	**.**
威廉	尤尔特	格拉德斯通	讲述	你	这	故事	的	他的	生活	.

威廉·尤尔特·格莱斯顿将为您讲述他的人生故事。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] ['gæðər] [wer] [ɪg'zæktli][hiː; hi][wʌz; wəz]

At	**the**	**outset**	**you**	**are**	**a**	**little**	**puzzled**	**to**	**gather**	**where**	**exactly**	**he**	**was**
在	这	开端	你	是	一个	小的	困惑	到	收集	在哪里	确切地	他	曾是

[bɔːrn] .

born	**.**
出生	.

一开始你可能会有点困惑，不知道他究竟出生在哪里。

[æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['skɑːtlənd] .

At	**first**	**you**	**think**	**it**	**was**	**in**	**Scotland**	**.**
在	第一的	你	思考	它	曾是	在	苏格兰	.

起初你会以为它发生在苏格兰。

[ə'nɑːn][sʌm; səm] [taʊn] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [kleɪmz] [ðə; ði] ['ɑːnər] .

Anon	**some**	**town**	**in**	**England**	**claims**	**the**	**honour**	**.**
匿名	一些	镇	在	英格兰	索赔	这	荣誉	.

英国某个小镇匿名声称获得了这一荣誉。

[ðen] [weɪlz] [ɪz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][nekst][ðə; ði] ['tɪrfl] [vɔɪs] [ʌv; əv]['iərin] [kleɪmz]

Then	**Wales**	**is**	**incidentally**	**mentioned**	**,**	**and**	**next**	**the**	**tearful**	**voice**	**of**	**Erin**	**claims**
然后	威尔士	是	顺便	提及	,	和	下一个	这	内牛满面	嗓音	的	艾琳	索赔

[hɜːr; hər][sʌn] .

her	**son**	**.**
她	儿子	.

然后威尔士被顺带提及，接着是艾琳含泪认领她儿子的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri][goʊz]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [mə'dʒestɪk][straɪd] ,

But	**,**	**as**	**the**	**story**	**goes**	**forward**	**with**	**long**	**majestic**	**stride**	**,**
但	,	作为	这	故事	去	向前	和	长的	雄伟	步幅	,

但是，随着故事以恢弘壮丽的步伐向前推进，

[ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] [feɪd] [ɪn][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['eləkwəns] ,

these	**difficulties**	**fade**	**in**	**the**	**glamour**	**of**	**the**	**Old**	**Man's**	**eloquence**	**,**
这些	困难	褪色	在	这	魅力	的	这	老的	男人的	口才	,

在老人雄辩的魅力之下，这些困难都显得黯然失色。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ə'weɪk] [ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər][hoʊst][hæz; həz][nɑːt] [jet] [gɑːt] [brˈjɑːnd] [ðə; ði]

and	**when**	**you**	**awake**	**and**	**find**	**your**	**host**	**has**	**not**	**yet**	**got**	**beyond**	**the**
和	什么时候	你	醒	和	寻找	你的	主持人	有	不是	然而	得到	超过	这

['sekənd] [kɔːrs] — [ðə; ði] [fɪʃ] ,

second	**course**	**—**	**the**	**fish**	**,**
第二	课程	—	这	鱼	,

当你醒来发现主人还没上第二道菜——鱼——的时候，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bæŋkwɪt] — [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ə'gen] .

as	**it**	**were**	**,**	**of**	**the**	**intellectual**	**banquet**	**—**	**you**	**say**	**you**	**will**	**call**	**again**	**.**
作为	它	是	,	的	这	知识分子	宴会	—	你	说	你	将要	称呼	再次	.

仿佛是一场思想的盛宴——你说你会再次致电。

['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['kɔːrsɪz] ['nætʃ(ə)rəli][sə'dʒests; səg'dʒests] ['dɪnər] ,

Mention	**of**	**the**	**three**	**courses**	**naturally**	**suggests**	**dinner**	**,**
提到	的	这	三	课程	自然	建议	晚餐	,

提到三道菜，自然会让人联想到晚餐。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

and	**as**	**you**	**evidently**	**enjoy**	**the**	**monopoly**	**of**	**the**	**mental**	**association**	**,**
和	作为	你	显然	享受	这	垄断	的	这	精神的	协会	,

[juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [liːv] ,

you	**take**	**your**	**leave**	**,**
你	拿	你的	离开	,

既然你显然很享受这种心理联想的垄断，那么你就告辞了。

[pər'hæps] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][waɪld] ['wʊdzmən] [æk'sesəri] [jʊr; jər][hoʊst] [dʌz] [nɑːt] [siːm]

perhaps	**regretting**	**that**	**among**	**his**	**wild**	**woodsman**	**accessories**	**your**	**host**	**does**	**not**	**seem**
也许	后悔	那	之中	他的	荒野	樵夫	配件	你的	主持人	做	不是	似乎

[tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [tʃɑːp] .

to	**include**	**the**	**midday**	**chop**	**.**
到	包括	这	正午	劈	.

或许主人感到遗憾的是，在他那些野外伐木工人的装备中，似乎没有包括中午砍柴刀。

[goʊld] - [tɪpt] [sɪgə'rets] [siːm] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] " [ðə; ði] ['swægər] [θɪŋ] . "

Gold	**-**	**tipped**	**cigarettes**	**seem**	**just**	**now**	**to**	**be**	**"**	**the**	**swagger**	**thing**	**.**	**"**
金子	-	倾斜	香烟	似乎	只是	现在	到	是	"	这	昂首阔步	事物	.	"

金头香烟现在似乎成了一种"炫耀的标志"。

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

"啊！

" ['mæstər] ['tɑːmi] [said] , [æz; əz][hiː; hi][set][ɔːf][fɔːr; fər] [skuːl] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn]

"	Master	Tommy	sighed	,	as	he	set	off	for	school	with	only	five	shillings	in
"	掌握	汤米	叹了口气	,	作为	他	放	离开	为了	学校	和	仅有的	五	先令	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

汤米少爷叹了口气，口袋里只有五先令，便动身去上学了。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] — [ænd; ənd] ['nɪrəst] — ['relətɪvz] ['biːɪŋ] [leɪd][ʌp][wɪð; wɪθ]

in	consequence	of	all	his	dearest	—	and	nearest	—	relatives	being	laid	up	with
在	结果	的	全部	他的	亲爱的	—	和	最近的	—	亲属	存在	铺设	向上	和

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌepɪ'demɪk] ,

the	prevailing	epidemic	,
这	盛行	流行性	,

由于他所有最亲近的亲戚都因感染疫情而卧床不起，

" [ɑː] , [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪgə'rets] ,

"	Ah	,	how	I	should	like	to	be	one	of	those	cigarettes	,
"	啊	,	如何	我	应该	喜欢	到	是	一	的	那些	香烟	,

“啊，我多么希望自己能成为其中一支香烟啊！”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɪpt] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

and	then	I	should	be	tipped	with	gold	.
和	然后	我	应该	是	倾斜	和	金子	.

然后我应该得到黄金小费。

" ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

"	NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
"	注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

“通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神